

REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE-TRAVAIL-PROGRES

*_*_*_*_*

CONSEIL MILITAIRE DE TRANSITION

*_*_*_*_*

PRESIDENCE DU CONSEIL

*_*_*_*_*



وحدة - عمل - تقدم

جمهورية تشاد

*_*_*_*_*

المجلس العسكري

الانتقالي

*_*_*_*_*

رئاسة المجلس

*_*_*_*_*

LOI N° 005 /PCMT/2022
Portant Code de l'Organisation de la Justice Militaire
مشروع قانون رقم / ر م ع 2022/1
يقضي بقانون تنظيم القضاء العسكري

MP

Ph

LIVRE PREMIER : DE L'ORGANISATION

CHAPITRE Ier : DES DISPOSITIONS GENERALES

CHAPITRE II : PRISES DE RANG, HONNEURS ET PRESEANCES, COSTUMES

SECTION 1 : PRISES DE RANG ET HONNEURS

SECTION 2 : COSTUME D'AUDIENCE

CHAPITRE III : TRIBUNAUX ET DES COURS MILITAIRES

SECTION 1 : DES TRIBUNAUX MILITAIRES

SECTION 2 : DE LA COUR D'APPEL MILITAIRE

SECTION 3 : DE LA HAUTE COUR MILITAIRE

SECTION 4 : DES DISPOSITIONS COMMUNES A LA HAUTE COUR, A LA COUR D'APPEL ET AUX TRIBUNAUX MILITAIRES

CHAPITRE IV : DU PERSONNEL JUDICIAIRE MILITAIRE

CHAPITRE V : DU MINISTERE PUBLIC MILITAIRE SECTION 1 : DES DISPOSITIONS GENERALES

CHAPITRE VI : DES AUXILIAIRES DE LA JUSTICE MILITAIRE

SECTION 1 : DU GREFFE MILITAIRE

SECTION 2 : DU SECRETARIAT DU PARQUET MILITAIRE

SECTION 3 : DE LA COORDINATION GENERALE DE LA POLICE JUDICIAIRE MILITAIRE

SECTION 4 : DES DEFENSEURS

SECTION 5 : DES EXPERTS, DES INTERPRETES ET DES TRADUCTEURS

CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS COMMUNES AUX MAGISTRATS, JUGES ET PERSONNEL JUDICIAIRE MILITAIRES

LIVRE DEUXIEME : DE LA COMPETENCE

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

CHAPITRE II : DE LA COMPETENCE MATERIELLE

SECTION 1 : DE LA HAUTE COUR MILITAIRE

SECTION 2 : DE LA COUR D'APPEL MILITAIRE

SECTION 3 DES TRIBUNAUX MILITAIRES

CHAPITRE III : DE LA COMPETENCE TERRITORIALE

CHAPITRE IV : DE LA COMPETENCE PERSONNELLE DES COURS ET TRIBUNAUX MILITAIRES

SECTION 1 : DES DISPOSITIONS GENERALES

CHAPITRE V : LES COMPETENCES SPECIALES DE LA HAUTE COUR MILITAIRE

LIVRE TROISIEME : DE LA PROCEDURE DEVANT LES JURIDICTIONS MILITAIRES

TITRE I : DE L'EXERCICE DE L'ACTION PUBLIQUE ET DE L'INSTRUCTION

CHAPITRE Ier : DES AUTORITES CHARGES DE L'EXERCICE DE L'ACTION PUBLIQUE ET DE L'INSTRUCTION

SECTION 1 : DES OFFICIERS DE LA POLICE JUDICIAIRE MILITAIRE

SECTION 2 : DE L'INSTRUCTION PRELIMINAIRE

CHAPITRE II : DE L'INSTRUCTION PREPARATOIRE ET DES POURSUITES

SECTION 1 : DES DISPOSITIONS GENERALES

SECTION 2 : DES TEMOINS, DES INTERPRETES, DES TRADUCTEURS ET DES EXPERTS

SECTION 3 : DES MANDATS DE JUSTICE

SECTION 4 : DES DECISIONS DU MAGISTRAT INSTRUCTEUR MILITAIRE

SECTION 5 : DE LA PRESCRIPTION DE L'ACTION PUBLIQUE

CHAPITRE III : DE LA DETENTION PREVENTIVE, DE LA LIBERTE PROVISOIRE ET DE LA LIBERTE SOUS CONTROLE JUDICIAIRE

TITRE II : DE LA PROCEDURE DEVANT LES COURS ET TRIBUNAUX MILITAIRES

CHAPITRE I^{er} : DE LA SAISINE DES JURIDICTIONS MILITAIRES ET DE LA PROCEDURE ANTERIEURE A L'AUDIENCE

SECTION 1 : DE LA SAISINE DES JURIDICTIONS MILITAIRES

§ 1. DE LA CITATION DIRECTE ET DE LA DECISION DE RENVOI

SECTION 2 : DE LA PROCEDURE ANTERIEURE AUX DEBATS

CHAPITRE II : DE LA PROCEDURE DES AUDIENCES

SECTION 1 : DES DISPOSITIONS GENERALES

SECTION 2 : DES POUVOIRS DE POLICE DU PRESIDENT

SECTION 3 : DES AUDIENCES

§ 1. DE LA COMPARUTION DU PREVENU

§ 2. DE LA COMPARUTION DES TEMOINS

SECTION 4 : DES EXCEPTIONS, NULLITES ET INCIDENTS

SECTION 5 : DU POUVOIR DISCRETIONNAIRE DU PRESIDENT

SECTION 6 : DU DEROULEMENT DES DEBATS

SECTION 7 : DES DEBATS A L'AUDIENCE, DE LA CLOTURE ET DU DELIBERE

CHAPITRE III : DU JUGEMENT

SECTION 1 : DE LA DECISION DE LA JURIDICTION MILITAIRE

SECTION 2 : DE LA REDACTION ET DU CONTENU DES ARRETS ET DES JUGEMENTS

TITRE III : DES VOIES DE RECOURS ORDINAIRES ET EXTRAORDINAIRES

CHAPITRE I^{er} : DES VOIES DE RECOURS ORDINAIRES : DE L'OPPOSITION ET DE L'APPEL

CHAPITRE II : DES VOIES DE RECOURS EXTRAORDINAIRES : DE L'ANNULATION ET DE LA REVISION

SECTION 1 : DU RECOURS EN ANNULATION

§ 1. DISPOSITIONS GENERALES.

§ 2. DE L'INSTRUCTION DES RECOURS ET DES AUDIENCES

§ 3. DES ARRETS RENDUS PAR LA HAUTE COUR MILITAIRE

SECTION 2 : DES RECOURS EN REVISION

TITRE IV : DES CITATIONS, ASSIGNATIONS ET NOTIFICATIONS

LIVRE QUATRIEME : DES PROCEDURES PARTICULIERES ET DES DISPOSITIONS DIVERSES

TITRE I : DES PROCEDURES PARTICULIERES ET DES PROCEDURES D'EXECUTION

CHAPITRE I^{er} : DES JUGEMENTS PAR DEFAUT ET DE L'ITERATIF DEFAUT

SECTION 1 : DU JUGEMENT PAR DEFAUT

SECTION 2 : DE L'ITERATIF DEFAUT

CHAPITRE II : DES REGLEMENTS DE JUGES

CHAPITRE III : DES INFRACTIONS CONTRE LA SURETE DE L'ETAT EN TEMPS DE GUERRE

CHAPITRE IV : DE L'EXECUTION DES ARRETS ET DES JUGEMENTS

CHAPITRE V : DE L'EXECUTION DES PEINES

CHAPITRE VI : DE LA SUSPENSION DE L'EXECUTION DES ARRETS ET JUGEMENTS

TITRE II : DES DISPOSITIONS PARTICULIERES RELATIVES A L'ORGANISATION PENITENTIAIRE

CHAPITRE I^{er} : DES ETABLISSEMENTS PENITENTIAIRES MILITAIRES

CHAPITRE II : DE L'ADMINISTRATION PENITENTIAIRE

CHAPITRE III : DE LA GESTION DE BIENS SAISIS, CONFISQUES ET MIS SOUS SCSELLES

TITRE III : DES DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

NG

SL

المحتويات

6.....	الكتاب الأول
6.....	تنظيم القضاء العسكري
6.....	الفصل الأول: الأحكام العامة
6.....	الفصل الثاني: المراتب والشرف والأسبقية والزي
6.....	القسم 1: المراتب والشرف
7.....	القسم 2: زي جلسة الاستماع
8.....	الفصل الثالث: المحاكم ومحاكم العدل العسكرية
8.....	القسم 1: المحاكم العسكرية
9.....	القسم 2: محكمة الاستئناف العسكرية
10.....	القسم 3: المحكمة العليا العسكرية
12.....	القسم 4: الأحكام المشتركة لدى المحكمة العليا ومحكمة الاستئناف والمحاكم العسكرية
14.....	الفصل الرابع: رجال القضاء العسكريون
14.....	الفصل الخامس: النيابة العسكرية العامة
14.....	القسم 1: الأحكام العامة
15.....	الفصل السادس: مساعдо القضاء العسكري
15.....	القسم 1: قلم المحكمة العسكرية
15.....	القسم 2: سكرتارية النيابة العسكرية
16.....	القسم 3: المنسقية العامة للشرطة القضائية العسكرية
16.....	القسم 4: المدافعون
17.....	القسم 5: الخبراء والمترجمون الفوريون والمترجمون
17.....	الفصل السادس: الأحكام المشتركة للقضاة والموظفين القضائيين العسكريين
18.....	الكتاب الثاني:
18.....	الاختصاص
18.....	الفصل الأول: الأحكام العامة
18.....	الفصل الثاني: الاختصاص المادي
21.....	القسم 1: المحكمة العسكرية العليا
21.....	القسم 2: محكمة الاستئناف العسكرية
21.....	القسم 3: المحاكم العسكرية
22.....	الفصل الثالث: دائرة الاختصاص
23.....	الفصل الرابع: الاختصاص الشخصي للمحاكم والمحاكم العسكرية
23.....	القسم 1: الأحكام العامة
26.....	الفصل الخامس: الاختصاصات الخاصة للمحكمة العسكرية العليا
27.....	الكتاب الثالث:
27.....	الإجراءات أمام المحاكم العسكرية
27.....	الباب الأول: ممارسة الدعوى العامة والتحقيق
28.....	الفصل الأول: السلطات المكلفة بممارسة الدعوى العامة والتحقيق
28.....	القسم 1: ضباط الشرطة القضائية العسكرية
29.....	القسم 2: التحقيقات الأولية
31.....	الفصل الثاني: التحقيقات التمهيدية والملاحقات
31.....	القسم 1: الأحكام العامة
33.....	القسم 2: الشهود والمترجمون الفوريون والمترجمون والخبراء
34.....	القسم 3: توكيلات العدالة
37.....	القسم 4: قرارات قاضي التحقيق العسكري
39.....	القسم 5: وصف الدعوى العامة
39.....	الفصل الثالث: الاحتجاز الوقائي والإفراج المؤقت والإفراج تحت الرقابة القضائية
42.....	الباب الثاني: الإجراءات أمام المحاكم العسكرية
42.....	الفصل الأول: الإحالات إلى المحاكم العسكرية وإجراءات ما قبل الجلسة
42.....	القسم 1: الإحالة إلى المحاكم العسكرية
42.....	§ 1. الاستشهاد المباشر وقرار الإحالة
43.....	القسم 2: إجراء ما قبل المناقشات
44.....	الفصل الثاني: إجراءات جلسة الاستماع
44.....	القسم 1: الأحكام العامة
46.....	القسم 2: سلطات الشرطة للرئيس
47.....	القسم 3: جلسات الاستماع
47.....	§ 1. متول المدعي عليه (المتهم)
48.....	§ 2. متول الشهود
49.....	القسم 4: الاستثناءات والإلغاء والوقائع
50.....	القسم 5: الصلاحيات التقديرية للرئيس
50.....	القسم 6: سير المناقشات

52.....	القسم 7: المناقشات في جلسة الاستماع والختام والمداولة
53.....	الفصل الثالث: الحكم
53.....	القسم 1: قرار المحكمة العسكرية
53.....	القسم 2: كتابة ومحتوى القرارات والأحكام
56.....	الباب الثالث: طرق الاستئناف العادية وغير العادية
56.....	الفصل الأول: طرق الاستئناف العادية: الطعن والاستئناف
56.....	الفصل الثاني: طرق الاستئناف غير العادية: الإلغاء والمراجعة
57.....	القسم 1: إجراء (استئناف) النقص
57.....	§ 1. الأحكام العامة
57.....	§ 2. تحقيق الاستئناف وجلسات الاستماع
60.....	§ 3. القرارات الصادرة عن المحكمة العسكرية العليا
61.....	القسم 2: مراجعة الإجراءات
62.....	الباب الرابع: الاستشهادات والتخصيصات والإخطارات
65.....	الكتاب الرابع:
68.....	الإجراءات الخاصة بالأحكام المتنوعة
68.....	الباب الأول: الإجراءات الخاصة وإجراءات التنفيذ
68.....	الفصل الأول: الأحكام الافتراضية والتقصير التكراري
68.....	القسم 1: الحكم الافتراضي
68.....	القسم 2: التقصير التكراري
70.....	الفصل الثاني: قواعد القضاة
70.....	الفصل الثالث: الجرائم ضد أمن الدولة في زمن الحرب
70.....	الفصل الرابع: تنفيذ القرارات والأحكام
71.....	الفصل الخامس: تنفيذ العقوبات
72.....	الفصل السادس: إيقاف تنفيذ القرارات والأحكام
73.....	الباب الثاني: الأحكام الخاصة المتعلقة بتنظيم السجون
74.....	الفصل الأول: مؤسسات الحبس العسكرية (السجون)
74.....	الفصل الثاني: إدارة السجون
75.....	الفصل الثالث: إدارة الممتلكات المحجوزة والمصادرة والمختومة
75.....	الباب الثالث: الأحكام المتفرقة والانتقالية والختامية
76.....	

LIVRE PREMIER
DE L'ORGANISATION DE LA JUSTICE MILITAIRE

الكتاب الأول
تنظيم القضاء العسكري
الفصل الأول: الأحكام العامة

CHAPITRE I^{er} : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}: La présente loi porte Code de l'Organisation de la Justice Militaire en République du Tchad.

Elle fixe l'organisation judiciaire militaire, les règles de procédures applicables devant les juridictions militaires.

Article 2: Les juridictions militaires rendent leurs décisions au nom du peuple Tchadien.

La Justice Militaire relève de l'autorité directe du Président de la République.

Article 3: La permanence et la continuité du service de justice militaire demeurent toujours assurées.

Article 4: L'indépendance des juridictions militaires et l'impartialité des juges sont garanties autant qu'elles le sont pour les juridictions de droit commun. Il en est de même des règles relatives au régime des incompatibilités.

Article 5: les arrêts et les jugements sont motivés, à peine de nullité. Ils sont rédigés avant d'être prononcés.

Article 6: La Justice Militaire est rendue en République du Tchad par les juridictions ci-après :

- Les Tribunaux Militaires ;
- La Cour d'Appel militaire ;
- La Haute Cour militaire.

CHAPITRE II : PRISES DE RANG, HONNEURS ET PRESEANCES, COSTUMES

SECTION 1 : PRISES DE RANG ET HONNEURS

Article 7: Les membres des juridictions qui les composent prennent rang dans l'ordre ci-après :

1- La Haute Cour Militaire :

المادة 1: يحتوي هذا القانون على مدونة تنظيم القضاء العسكري في جمهورية تشاد.

ويحدد تنظيم القضاء العسكري وقواعد الإجراءات المطبقة أمام المحاكم العسكرية.

المادة 2: تصدر المحاكم العسكرية قراراتها باسم الشعب التشادي.

يخضع القضاء العسكري للسلطة المباشرة لرئيس الجمهورية.

المادة 3: تظل ديمومة واستمرارية خدمة القضاء العسكري مضمونة دائماً.

المادة 4: استقلال المحاكم العسكرية وحياد القضاة مكفولان بقدر ما هي مضمونة لمحاكم القانون العام. الأمر نفسه ينطبق على القواعد المتعلقة بنظام عدم التوافق.

المادة 5: القرارات والأحكام تكون مبررة، وملزمة بالبطان. ويتم كتابتها قبل أن يتم النطق بها.

المادة 6: القضاء العسكري في جمهورية تشاد تتولاها المحاكم التالية:

- المحاكم العسكرية؛
- محكمة الاستئناف العسكرية؛
- المحكمة العسكرية العليا.

الفصل الثاني: المراتب والشرف والأسبقية والزي

القسم 1: المراتب والشرف

المادة 7: تأتي مراتب أعضاء المحاكم التي تضمهم على النحو الآتي:

1. المحكمة العسكرية العليا:

- **Siège** : Le Premier Président, Les Présidents des Chambres, les Conseillers.
 - **Parquet Général Militaire** : Le Procureur Général Militaire, les Substituts Généraux Militaires.
 - **Greffe** : Le Greffier en Chef, le Chef du Secrétariat du Parquet Général Militaire, les Greffiers.
- 2- La Cour d'Appel Militaire :**
- **Siège** : le Président, les Présidents des Chambres et les Conseillers.
 - **Parquet Général Militaire** : Le Procureur Général Militaire, les Substituts Généraux.
 - **Greffe** : Le Greffier en Chef, le Chef Secrétaire du parquet général, les Greffiers.
- 3- Tribunal Militaire :**
- **Le Siège** : le Président, le Procureur Militaire, le Juge d'Instruction Militaire et les Juges.
 - **Greffe** : Le Greffier en Chef, le Chef Secrétaire du Parquet Militaire, les Greffiers.

Article 8: les Magistrats ayant parité des titres prennent rang entre eux d'après l'ordre et la date de leur nomination. S'ils ont été nommés par décrets différents mais de même jour, d'après la date et l'ordre de leur prestation de serment.

Article 9: les Honneurs militaires et civils sont reçus par les membres des juridictions militaires dans les conditions fixées par la réglementation des cérémonies publiques, préséances, honneurs civils et militaires.

SECTION 2 : COSTUME D'AUDIENCE

Article 10: les Magistrats des juridictions militaires portent aux audiences des costumes vareuses avec képi et écharpe tricolore portant sur le fond l'insigne de la balance dont les couleurs sont fixées comme suit :

- Pour les magistrats des tribunaux : bleu ciel.

- رئاسة الجلسة: الرئيس الأول، رؤساء الغرف، والمستشارون.
 - النيابة العامة العسكرية: المدعي العام العسكري، والنواب العامون العسكريون.
 - قلم المحكمة: رئيس قلم المحكمة، ورئيس أمانة النيابة العسكرية العامة، وكتبة المحكمة.
- 2. محكمة الاستئناف العسكرية:**
- رئاسة الجلسة: الرئيس ورؤساء الغرف والمستشارون.
 - النيابة العامة العسكرية: المدعي العام العسكري ونوابه العامون.
 - قلم المحكمة: رئيس قلم المحكمة، والأمين العام للنيابة العامة، وكتبة المحكمة.
- 3. المحكمة العسكرية:**
- رئاسة الجلسة: الرئيس والمدعي العسكري وقاضي التحقيق العسكري والقضاة.
 - قلم المحكمة: رئيس قلم المحكمة، والسكرتير العام للنيابة العسكرية، وكتبة المحكمة.

المادة 8: يتخذ القضاة المتكافئون في الألقاب مراتبهم فيما بينهم حسب ترتيب وتاريخ تعيينهم. وإذا تم تعيينهم بمراسيم مختلفة ولكن في نفس اليوم فبحسب التاريخ وترتيب أداء يمينهم.

المادة 9: ينال التكريم العسكري والمدني أعضاء المحاكم العسكرية بالشروط التي تحددها لوائح المراسم العامة والأسبقية والأوسمة المدنية والعسكرية.

القسم 2: زي جلسة الاستماع

المادة 10: يرتدي قضاة المحاكم العسكرية في جلسات الاستماع أزياء ساترة مع قبعة وشاح بالوان ثلاثية تحمل في الأسفل شارة الميزان التي تكون ألوانها ثابتة على النحو التالي:

- لقضاة المحاكم: أزرق سماوي؛

Calp

- Pour les magistrats de la Cour d'Appel : jaune or.
- Pour les magistrats de la Haute Cour : rouge bordeaux.

- لقضاة محكمة الاستئناف: أصفر ذهبي؛

- لقضاة المحكمة العليا: أحمر أرجواني(داكن).

CHAPITRE III : DES TRIBUNAUX ET COURS MILITAIRES

SECTION 1 : DES TRIBUNAUX MILITAIRES

Article 11: Il est créé un tribunal militaire par zone de défense.

Toutefois, en fonction des nécessités de service, le Président de la République peut, par décret, créer plus d'un tribunal militaire au sein d'une même zone ou étendre le ressort d'un tribunal militaire à plusieurs zones de défense.

Le siège est fixé dans la ville où est situé l'état-major de zone de défense ou dans un lieu fixé par décret du Président de la République.

Article 12: En temps de guerre, des tribunaux militaires peuvent être établis partout où le besoin l'exige. Les modalités pratiques seront fixées par décret.

Article 13: Les tribunaux créés en temps de guerre sont soumis aux dispositions prévues pour le fonctionnement des services des tribunaux militaires en temps de paix.

Articles 14: Le tribunal militaire siège au chef-lieu de la zone. Toutefois, il peut tenir des audiences hors de son siège. Ces audiences sont appelées audiences foraines.

En cas de circonstances exceptionnelles telles que prévues dans la constitution, de menace grave à l'ordre public, à la sécurité de l'état ou de terrorisme, le tribunal militaire de N'Djamena peut, exercer ses attributions sur l'ensemble du territoire national nonobstant les dispositions des paragraphes susmentionnés.

Le tribunal militaire de N'Djamena est également compétent pour connaître des infractions de toutes natures commises par des militaires et assimilés en mission ou en opération hors du territoire national.

الفصل الثالث: المحاكم ومحاكم العدل العسكرية

القسم 1: المحاكم العسكرية

المادة 11: يتم إنشاء محكمة عسكرية لكل منطقة دفاع.

ومع ذلك، بناءً على متطلبات الخدمة، يجوز لرئيس الجمهورية، بموجب مرسوم، إنشاء أكثر من محكمة عسكرية داخل نفس المنطقة أو توسيع اختصاص المحكمة العسكرية ليشمل عدة مناطق دفاع.

ويكون المقر الرئيسي ثابتاً في المدينة التي يقع فيها مقر منطقة الدفاع أو في مكان يحدده مرسوم من رئيس الجمهورية.

المادة 12: يجوز في وقت الحرب إنشاء محاكم عسكرية حيثما تتطلب الحاجة ذلك. وتحدد الإجراءات العملية بموجب مرسوم.

المادة 13: تخضع المحاكم المنشأة في وقت الحرب للأحكام المنصوص عليها لسير عمل أقسام المحاكم العسكرية في وقت السلم.

المادة 14: تعقد المحكمة العسكرية في حاضرة المنطقة. ومع ذلك، يمكنها عقد الجلسات بعيداً عن مقرها. تسمى جلسات الاستماع هذه بجلسات الاستماع المتنقلة.

في حالة وجود ظروف استثنائية على النحو المنصوص عليه في الدستور، أو تهديد خطير للنظام العام أو أمن الدولة أو إرهاب، يجوز للمحكمة العسكرية في أنجينا ممارسة صلاحياتها في جميع أنحاء الأراضي الوطنية بغض النظر عن أحكام الفقرات السابقة.

تختص محكمة أنجينا العسكرية أيضاً بالنظر في جميع أنواع الجرائم التي يرتكبها الجنود أو أشباههم (من في حكمهم) في مهمة أو في عملية خارج الأراضي الوطنية.

Article 15: Le tribunal militaire connaît au premier degré de toutes les contraventions, les délits et les infractions connexes commis par les militaires et assimilés, quel que soit leur grade et/ou statut.

Article 16: Le Tribunal Militaire est composé de :

Au siège :

- Un Magistrat militaire, Président ;
- Deux Juges dont un civil ;
- Un ou deux greffiers militaires.

A l'Instruction :

- Un ou plusieurs juges d'instruction ;
- Un ou plusieurs greffiers d'instruction.

Au parquet :

- Un procureur militaire ;
- Un ou plusieurs substituts du procureur militaire ;
- Un ou plusieurs greffiers.

SECTION 2 : DE LA COUR D'APPEL MILITAIRE

Article 17: Il est établi une Cour d'Appel Militaire dans la Ville de N'Djaména qui couvre l'ensemble du territoire national.

Article 18: la cour d'appel connaît en appel des jugements rendus par les tribunaux militaires dans les conditions définies par la présente loi.

Article 19: La Cour d'Appel Militaire est composée :

Au siège :

- D'un Premier Président, magistrat militaire de carrière ;
- D'un ou de plusieurs Présidents de chambres, magistrats militaires ou civils ;
- De plusieurs Conseillers, magistrats militaires ou civils.

Au parquet :

- Un Procureur général militaire ;
- Un ou plusieurs Substituts généraux militaires ;
- Un ou plusieurs greffiers.

المادة 15: تنظر المحكمة العسكرية في الدرجة الأولى في جميع الغرامات والجناح والجرائم ذات الصلة التي يرتكبها العسكريون وأشباهم بغض النظر عن رتبهم و/أو وضعهم.

المادة 16: تتكون المحكمة العسكرية من:
في الجلسة:

- قاض عسكري، رئيساً؛
- قاضيان أحدهما مدني؛
- كاتب واحد أو اثنان من كتبة المحكمة العسكريين.

في التحقيق:

- قاض تحقيق واحد أو أكثر؛
- كاتب محكمة تحقيق أو أكثر.

في النيابة:

- مدعي عام عسكري؛
- نائب أو أكثر للمدعي العام العسكري؛
- كاتب محكمة أو أكثر.

القسم 2: محكمة الاستئناف العسكرية

المادة 17: يتم إنشاء محكمة استئناف عسكرية في مدينة أنجمينا تغطي كامل الأراضي الوطنية.

المادة 18: تنظر محكمة الاستئناف في استئناف الأحكام الصادرة عن المحاكم العسكرية بالشروط التي يحددها هذا القانون.

المادة 19: تتكون محكمة الاستئناف العسكرية من:

في الجلسة:

- رئيس أول، قاض عسكري مخضرم؛
- رئيس أو أكثر للغرفة، قضاة عسكريين أو مدنيين؛

- عدة مستشارين وقضاة عسكريين ومدنيين.

في النيابة:

- مدعي عام عسكري؛
- نائب أو أكثر من النواب العاميين العسكريين؛
- كاتب محكمة أو أكثر.

My

Sh

Ils sont nommés par Décret pris en conseil des Ministres.

Article 20: La Cour d'Appel Militaire siège au nombre de trois membres.

Elle comprend une ou plusieurs chambres présidées par des magistrats de carrière.

La Cour d'Appel Militaire est présidée par un officier général ou par un officier supérieur, magistrat de carrière.

Article 21: En cas d'absence ou d'empêchement, le Premier Président est remplacé par le Président de chambre le plus ancien ou, à défaut, par le Conseiller le plus ancien. Il en est de même du Président à l'égard des Conseillers.

Les conseillers se suppléent entre eux.

Article 22: La Cour d'Appel Militaire siège en présence du ministère public avec l'assistance d'un greffier.

Le Premier Président de la Cour d'Appel Militaire peut, en cas de nécessité, requérir les services d'un magistrat civil, en vue de compléter le siège.

L'organisation de la cour est définie par ordonnance du premier président de la cour.

SECTION 3 : DE LA HAUTE COUR MILITAIRE

Article 23: Il est établi une Haute Cour Militaire dont le siège est fixé à N'Djaména.

Son ressort s'étend sur tout le territoire de la République.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles, le siège de la Haute Cour Militaire peut être fixé en tout autre lieu, par décret du Président de la République.

En temps de guerre, la Haute Cour Militaire tient des audiences foraines en zones opérationnelles.

يتم تعيينهم بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 20: تتكون محكمة الاستئناف العسكرية من ثلاثة أعضاء.

وهي تتألف من غرفة واحدة أو أكثر يرأسها قضاة محترفون.

يرأس محكمة الاستئناف العسكرية ضابط عام أو ضابط أعلى، قاضٍ محترف.

المادة 21: في حالة الغياب أو الاعتذار، يتم استبدال الرئيس الأول بالرئيس الأطول خدمة للغرفة، أو في حالة عدم وجوده، يتم استبدال الرئيس الأول بالمستشار الأطول خدمة. الأمر نفسه ينطبق على الرئيس فيما يتعلق بالمستشارين.

المستشارون يكملون بعضهم البعض.

المادة 22: تنعقد محكمة الاستئناف العسكرية بحضور النيابة العامة بمساعدة كاتبها.

يجوز للرئيس الأول لمحكمة الاستئناف العسكرية، عند الضرورة، أن يطلب خدمات قاضٍ مدني لإتمام الجلسة.

يتم تحديد تنظيم المحكمة بأمر من الرئيس الأول للمحكمة.

القسم 3: المحكمة العليا العسكرية

المادة 23: يتم إنشاء محكمة عليا عسكرية حيث يكون مقرها في أنجمينا.

تمتد دائرة اختصاصها القضائية على كامل أراضي الجمهورية.

في حالة الظروف الاستثنائية، يمكن تحديد مقر المحكمة العليا العسكرية في أي مكان آخر، بمرسوم من رئيس الجمهورية.

في أوقات الحرب، تعقد المحكمة العليا العسكرية جلسات استماع متنقلة في مناطق العمليات.

Article 24: la Haute cour militaire connaît en dernier ressort les décisions rendues par la cour d'appel et tribunaux militaires dans les conditions définies par la présente loi.

Article 25: La Haute Cour Militaire est composée :

Au siège :

- D'un Premier Président magistrat militaire de carrière ;
- D'un ou de plusieurs Présidents de chambres, magistrats militaire ou civil ;
- Des Conseillers magistrats militaire ou civil.

Au parquet :

- Un Procureur général militaire ;
- Un ou plusieurs Avocats généraux militaires ;
- Un ou plusieurs greffiers.

Article 26: Les membres de la Haute Cour Militaire sont nommés par décret pris en conseil des Ministres.

Le Premier Président est nommé par le Président de la République parmi les membres de la Haute Cour Militaire ou du Parquet militaire près celle-ci.

Article 27: La Haute Cour Militaire est présidée par un officier général, magistrat de carrière.

Elle comprend une ou plusieurs chambres présidées par des magistrats de carrière.

Elle siège au nombre de trois membres, comprenant des officiers généraux ou supérieurs, magistrats militaires de carrière et de magistrats civils de haut rang.

Elle siège en présence du ministère public et l'assistance du greffier.

Article 28: En cas d'absence ou d'empêchement, le Premier Président est remplacé par le Président de chambre le plus ancien ou, à défaut, par le Conseiller le plus ancien. Il en est de même du Président à l'égard des Conseillers.

المادة 24: المحكمة العسكرية العليا تفصل في النهاية الأحكام الصادرة عن محكمة الاستئناف والمحاكم العسكرية في ظل الشروط التي يحددها هذا القانون.

المادة 25: تتكون المحكمة العليا العسكرية من:
في الجلسة:

- رئيس أول، قاضٍ عسكري محترف؛
- رئيس أو أكثر للغرف أو قضاة عسكريين أو مدنيين؛
- مستشارين، وقضاة عسكريين أو مدنيين.

في النيابة:

- مدعي عام عسكري؛
- محام عسكري أو أكثر؛
- كاتب محكمة أو أكثر.

المادة 26: يعين أعضاء المحكمة العسكرية العليا بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

يعين رئيس الجمهورية الرئيس الأول من بين أعضاء المحكمة العسكرية العليا أو النيابة العسكرية الملحقيين بها.

المادة 27: يرأس المحكمة العسكرية العليا ضابط برتبة قاضٍ محترف.

وهي تتألف من غرفة واحدة أو أكثر يرأسها قضاة محترفون.

وتضم ثلاثة أعضاء، من بينهم ضباط عامون أو كبار، وقضاة عسكريون محترفون، وقضاة مدنيون رفيعو المستوى.

ينعقد بحضور النيابة العامة وبمساعدة الكاتب.

المادة 28: في حالة الغياب أو الاعتذار، يتم استبدال الرئيس الأول بالرئيس الأطول خدمة للغرفة، أو في حالة عدم وجوده، يتم استبدال الرئيس الأول بالمستشار الأطول خدمة الأمر نفسه ينطبق على الرئيس فيما يتعلق بالمستشارين.

SECTION 4 : DES DISPOSITIONS COMMUNES A LA HAUTE COUR, A LA COUR D'APPEL ET AUX TRIBUNAUX MILITAIRES

Article 29: En temps de guerre, le Président de la République peut modifier les sièges et les ressorts des juridictions militaires.

Article 30: Pour l'application des lois pénales et l'organisation des juridictions militaires, le temps de guerre commence au jour fixé par le Président de la République pour la mobilisation des Forces Armées. Il prend fin au jour fixé par le Président de la République pour la remise de l'armée sur pied de paix.

Article 31: Lorsque plusieurs Tribunaux Militaires sont saisis de la connaissance d'une même infraction ou d'infractions connexes, la Haute Cour Militaire, sur réquisitions du Procureur général militaire, désigne la juridiction compétente.

Lorsqu'une juridiction militaire et une juridiction de droit commun se trouvent simultanément saisis de la même infraction ou d'infractions connexes, la Haute Cour Militaire, sur réquisitions du Procureur général militaire, détermine la juridiction compétente.

Article 32: Pour la composition du siège de la juridiction militaire, il est tenu compte du grade ou du rang du prévenu à l'époque des faits reprochés ou, en cas de promotion ultérieure, lors de la comparution à la première audience.

En cas de pluralité de prévenus de grade ou de rang différents, il est tenu compte du grade et de l'ancienneté les plus élevés.

Lorsque les faits de la poursuite mettent en cause des prévenus appartenant à des armes différentes, aux services communs ou n'ayant pas la qualité de militaire, ou lorsqu'il n'est pas possible de composer le siège de la juridiction militaire conformément aux articles précédents, les juges appartiennent, autant que possible, à chacune des armes ou services communs.

القسم 4: الأحكام المشتركة لدى المحكمة العليا ومحكمة الاستئناف والمحاكم العسكرية

المادة 29: في وقت الحرب، لرئيس الجمهورية أن يعدل مقاعد وصلاحيات المحاكم العسكرية.

المادة 30: لتطبيق القوانين الجنائية وتنظيم المحاكم العسكرية، يبدأ زمن الحرب في اليوم الذي يحدده رئيس الجمهورية لتعبئة القوات المسلحة. وينتهي في اليوم الذي يحدده رئيس الجمهورية لإعادة الجيش على أسس السلم.

المادة 31: في حالة ورود عدة محاكم عسكرية لعلمها بنفس الجريمة أو الجرائم ذات الصلة، تحدد المحكمة العسكرية العليا، بناءً على أوامر المدعي العام العسكري، الاختصاص القضائي.

عندما تنظر محكمة عسكرية ومحكمة قانون عام في نفس الوقت في نفس الجريمة أو الجرائم ذات الصلة، تحدد المحكمة العسكرية العليا، بناءً على أوامر المدعي العام العسكري، المحكمة المختصة.

المادة 32: بالنسبة لتكوين مقاعد المحاكم العسكرية، يجب أن تؤخذ في الاعتبار رتبة أو درجة المتهم وقت ارتكاب الأفعال المزعومة أو، في حالة ترقية لاحقة، أثناء المثول في الجلسة الأولى.

في حالة تعدد المتهمين من رتب أو درجات مختلفة، يؤخذ في الاعتبار الرتبة والأقدمية الأعلى.

عندما تشير وقائع الادعاء إلى تورط مدعى عليهم ينتمون إلى شعب سلاح مختلفة، أو إلى الخدمات العامة أو ليس لديهم صفة عسكرية، أو عندما لا يكون من الممكن تشكيل مقاعد المحكمة العسكرية وفقاً للمواد السابقة، فإن القضاة ينتمون، بقدر الإمكان، لكل من شعب السلاح أو الخدمات المشتركة.

En cas d'impossibilité de composer le siège de la juridiction conformément aux dispositions de l'alinéa ci-dessus, les juges sont désignés sans distinction d'appartenance à une arme. La justification de l'impossibilité sera indiquée par le président de la juridiction dans sa motivation.

Article 33: Le magistrat qui représente le ministère public à l'audience doit être d'un grade supérieur ou égal à celui du prévenu.

Article 34: Lorsque le siège de la juridiction militaire ne peut être composé par un nombre suffisant de juges militaires de grades et rangs requis, il est suppléé à cette insuffisance, sans jamais descendre en dessous du grade du prévenu, en désignant, à défaut de plus anciens, des juges militaires de même grade mais d'une ancienneté inférieure.

Article 35: Dans tous les cas, les membres de la Haute Cour, de la Cour d'Appel et des Tribunaux Militaires exercent leurs fonctions jusqu'à l'achèvement des débats.

Lorsqu'une affaire est de nature à entraîner de longs débats, les membres suppléants peuvent être appelés à assister aux audiences en vue de remplacer, le cas échéant et pour une cause régulièrement constatée, les membres empêchés.

Dans le cas de remplacement d'un juge par un membre suppléant, le président fait à l'intention de ce dernier le résumé des débats.

Article 36: L'organisation de la Haute Cour, de la Cour d'Appel et des Tribunaux Militaires est gouvernée par les principes d'indépendance des juges et de collégialité des sièges, conformément aux dispositions du présent Code.

Néanmoins, pour des raisons liées à l'intérêt supérieur de la défense, le Ministre de la Défense peut, par délégation du Président de la République et sur proposition du

في حالة استحالة تكوين مقاعد المحكمة وفقاً لأحكام الفقرة أعلاه، يتم تعيين القضاة دون تمييز الانتماء إلى شعبة سلاح.

وسيبين تبرير الاستحالة من قبل رئيس المحكمة في دوافعه.

المادة 33: يجب أن يكون القاضي الذي يمثل النيابة العامة في جلسة الاستماع أعلى مرتبة من رتبة المدعى عليه أو مساوية لها.

المادة 34: عندما يتعذر تشكيل مقاعد المحكمة العسكرية من عدد كافٍ من القضاة العسكريين بالدرجات والرتب المطلوبة، ويجب تعويض هذا النقص، دون أن ينخفض أبداً عن مرتبة المتهم، في غياب الأكثر أقدمية، بتعيين قضاة عسكريين من نفس الرتبة ولكن بأقل أقدمية.

المادة 35: في جميع الأحوال يمارس أعضاء المحكمة العليا ومحكمة الاستئناف والمحاكم العسكرية وظائفهم حتى انتهاء المناقشات.

عندما يحتمل أن تؤدي إحدى القضايا إلى مناقشات مطولة، يجوز دعوة الأعضاء المتناوبين لحضور جلسات الاستماع من أجل استبدال الأعضاء غير القادرين على الحضور، إذا لزم الأمر ولأسباب ثابتة بانتظام.

في حالة استبدال قاضٍ بعضو بديل، يقدم الرئيس إلى الأخير ملخصاً للمناقشات.

المادة 36: يخضع تنظيم المحكمة العليا ومحكمة الاستئناف والمحاكم العسكرية لمبادئ استقلالية القضاة وروح الزمالة، وفق أحكام هذا القانون.

ومع ذلك، ولأسباب تتعلق بالمصالح العليا للدفاع، يمكن لوزير الدفاع، بتفويض من رئيس الجمهورية وبناءً على اقتراح الرئيس الأول للمحكمة العسكرية العليا، أن يقرر نقل قاضٍ عسكري أو أكثر.

Premier Président de la Haute Cour Militaire, décider du déplacement d'un ou de plusieurs juges militaires.

Article 37: Les décisions rendues par la Cour d'Appel Militaire, la Haute Cour Militaire sont des arrêts. Celles rendues par les tribunaux militaires sont des jugements.

Article 38: Les dispositions des articles 32, 33 et 34 ci-dessus sont également applicables en temps de guerre.

CHAPITRE IV : DU PERSONNEL JUDICIAIRE MILITAIRE

Article 39: Le personnel judiciaire militaire comprend :

- Les magistrats ;
- Les greffiers militaires ;
- Les officiers et agents de police judiciaire militaires ;
- Administrateurs, Contrôleurs et Surveillants Pénitentiaires Militaires.

Le recrutement et les promotions dans les grades judiciaires des magistrats militaires sont organisés conformément au Statut qui les régit.

CHAPITRE V : DU MINISTÈRE PUBLIC MILITAIRE SECTION 1 : DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 40: Sauf dispositions contraires du présent Code, les dispositions du Code de Procédure pénale de droit commun sont applicables au Ministère public militaire.

Article 41: Le Ministère public militaire exerce l'action publique. Il requiert l'application de la loi.

Il est représenté devant chaque juridiction militaire.

Il assiste aux débats des juridictions militaires.

Il prend des réquisitions écrites dans les conditions prévues par le présent Code.

Il présente librement les observations orales.

المادة 37: قرارات محكمة الاستئناف العسكرية والمحكمة العسكرية هي أحكام. والقرارات الصادرة عن المحاكم العسكرية هي قضاء.

المادة 38: تسري أحكام المواد 32 و33 و34 أعلاه في زمن الحرب.

الفصل الرابع: رجال القضاء العسكريون

المادة 39: يشمل رجال القضاء العسكريون:

- القضاة؛
- الكتبة العسكريون؛
- ضباط وأعاون الشرطة القضائية العسكرية؛
- مديرو السجون العسكرية والمراقبون والرفباء(الحراس).

يُنظَّم التجنيد والترقية في الرتب القضائية للقضاة العسكريين وفقاً للنظام الأساسي الذي يحكمهم.

الفصل الخامس: النيابة العسكرية العامة القسم 1: الأحكام العامة

المادة 40: ما لم ينص هذا القانون على خلاف ذلك، تسري أحكام قانون الإجراءات الجنائية للقانون العام على النيابة العسكري العامة.

المادة 41: تمارس النيابة العسكرية العامة الدعوى العامة. وتتطلب تطبيق القانون.

يتم تمثيلها أمام كل محكمة عسكرية.

تحضر مناقشات المحاكم العسكرية.

تأخذ طلبات مكتوبة بموجب الشروط المنصوص عليها في هذا القانون. تقدم بحرية الملاحظات الشفوية.

NG

PL

Article 46: Il est institué dans chaque Parquet un secrétariat composé d'un greffier militaire appelé chef secrétaire et des secrétaires.

SECTION 2 : DU SECRETARIAT DU PARQUET MILITAIRE

Article 45: Le service d'ordre intérieur des greffes et de la tenue des registres est organisé par ordonnance du président de la juridiction militaire.
En cas d'absence ou d'empêchement, le greffier est remplacé par l'un de ses adjoints ou, à défaut, par tout autre militaire délégué par le juge.

Le greffier garde les minutes, registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi. Il délivre les grosses, expéditions et extraits des jugements et ordonnances, écrit ce qui est prononcé ou dicté par le juge et dresse acte de diverses formalités dont l'accomplissement doit être constaté.

Article 44: Le greffier assiste à toutes les audiences.

Article 43: Les greffiers sont nommés et relevés de leurs fonctions conformément au Statut qui les régit.

Le greffe des juridictions militaires est dirigé par un Greffier en Chef, assisté d'un ou de plusieurs Greffiers.

Article 42: Il est institué dans les Cours et Tribunaux Militaires un greffe composé de greffiers militaires.

SECTION 1 : DU GREFFE MILITAIRE
CHAPITRE VI : DES AUXILIAIRES DE LA JUSTICE MILITAIRE

Toutes les décisions sont prononcées en sa présence. Il assure l'exécution des décisions de justice.

المادة 46: يؤسس في كل بقية عسكرية عامة دائرة سرية عسكرية تتكون من كاتب عسكري يسمى رئيس الدائرة.

القسم 2: سرية تاريخية البنية العسكرية

المادة 45: يقام قسم النظام الداخلي الداخلي والكاتب وحفظ السجلات باسم من رئيس المحكمة العسكرية.

وفي حالة غياب أو اعتذار الكاتب، يحل محله أحد بوابه أو في حالة عدم وجوده، أي عسكري آخر يتقدم للإجازة.

الاعمال الخاصة بالمحاضر والسجلات وجميع الأعمال المتعلقة بالمحكمة حيث هو قلمها ورئيسها. ويصدر الأوامر والقرارات والبيانات والسجلات والمحاضر من الأوامر والسجلات والمحاضر التي يجب أن تكون في شكل محاضر.

المادة 44: يجلس الكاتب جميع المحاضرات.

المادة 43: يتم تعيين السجلات والجنود من قبلهم. النظام الأساسي الذي يحكمهم.

المادة 42: يؤسس في كل بقية عسكرية عامة دائرة سرية عسكرية تتكون من كاتب عسكري يسمى رئيس الدائرة.

المادة 42: يؤسس في كل بقية عسكرية عامة دائرة سرية عسكرية تتكون من كاتب عسكري يسمى رئيس الدائرة.

القسم 1: قلم المحكمة العسكرية

القسم الثاني: مساعدي القضاء العسكري

تجس من تعيين قرارات المحكمة.
يتم اتخاذ جميع القرارات التي هي حاسمة لها.

Les secrétariats des parquets Militaires remplissent les mêmes fonctions que ceux des juridictions de droit commun.

Article 47: Les secrétaires des Parquets Militaires sont nommés et relevés de leurs fonctions dans les conditions fixées par leur Statut.

SECTION 3 : DE LA COORDINATION GENERALE DE LA POLICE JUDICIAIRE MILITAIRE

Article 48: La Police Judiciaire Militaires est structurée en une coordination générale, placée sous l'autorité du Procureur Général Militaire et dirigée par un coordinateur général.

Le personnel de la Police Judiciaire de la Justice Militaire est composé d'agents et officiers de police judiciaire.

Ont qualité d'officiers de police judiciaire Militaire, les officiers, sous-officiers et agents assermentés des différents services des Forces de Défense et de Sécurité définis par les textes de droit commun en vigueur.

Les militaires de la Prévôté Militaire qui ne sont pas officiers de police judiciaire des Forces Armées ont également qualité pour procéder à des enquêtes préliminaires dans les conditions prévues par le présent Code.

SECTION 4 : DES DEFENSEURS

Article 49: La défense devant les juridictions militaires est assurée par des avocats inscrits au barreau, ou par toute autre personne jugée apte par le président de la juridiction.

La personne ainsi désignée est soumise aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits et prérogatives que l'avocat. Son ministère est gratuit.

Les avocats, et les personnes désignées sont tenus aux secrets militaires, sous peine de sanctions prévues par la loi.

تؤدي سكرتيريات النيابة العامة العسكرية نفس وظائف المحاكم العادية.

المادة 47: يعين أمناء النيابة العسكرية ويعفون من وظائفهم بالشروط التي يحددها نظامهم الأساسي.

القسم 3: المنسقية العامة للشرطة القضائية العسكرية

المادة 48: الشرطة القضائية العسكرية مؤلفة منسقية عامة، وتخضع لسلطة المدعي العام العسكري ويديرها منسق عام.

يتألف عمال الشرطة القضائية العسكرية من أعوان وضباط للشرطة القضائية.

من لهم صفة ضباط الشرطة القضائية العسكرية هم الضباط وضباط الصف والعمال المحلفون من مختلف أقسام قوات الدفاع والأمن يتم تحديدهم بنصوص القانون العام السارية.

كما أن لجنود الشرطة العسكرية من غير ضباط الشرطة القضائية في القوات المسلحة القدرة على إجراء التحقيقات الأولية في ظل الشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

القسم 4: المدافعون

المادة 49: الدفاع أمام المحاكم العسكرية مكفول بمحاميين مسجلين لدى نقابة المحامين، أو من قبل أي شخص آخر يراه رئيس المحكمة كقوفاً.

وبالتالي، يخضع الشخص المكلف لنفس الالتزامات ويتمتع بنفس الحقوق والامتيازات التي يتمتع بها المحامي. ونيابته مجانية.

يلتزم المحامون والأشخاص المكلفون بالأسرار العسكرية تحت طائلة العقوبات المنصوص عليها في القانون.

119

11

Les avocats, ou les personnes désignées visés à l'alinéa premier ci-dessus doivent être de nationalité Tchadienne.

Article 50: Les personnes désignées n'exercent leur ministère que devant les Tribunaux Militaires du ressort où elles sont inscrites.

Article 51: Le juge militaire procède à la désignation d'un défenseur au profit d'un prévenu au cas où celui-ci n'en aurait pas choisi.

SECTION 5 : DES EXPERTS, DES INTERPRETES ET DES TRADUCTEURS

Article 52: Avant d'accomplir les actes de leur ministère, les experts prêtent le serment suivant : « *Je jure d'accomplir les actes de mon ministère avec honneur, sincérité, diligence et conscience et d'en faire rapport.* »

Les interprètes et les traducteurs prêtent le serment suivant : « *Je jure de bien et fidèlement traduire les paroles qui seront échangées entre la juridiction et les parties.* »

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS COMMUNES AUX MAGISTRATS, JUGES ET PERSONNEL JUDICIAIRE MILITAIRES

Article 53: Pour des raisons liées aux impératifs de la défense, sur réquisitions du Procureur Général Militaire, le Président de la Haute Cour Militaire peut par ordonnance procéder à la suppléance des magistrats empêchés.

Article 54: Avant d'entrer en fonction, les magistrats de la Haute Cour militaire prêtent serment devant le Président de la République en personne, selon la formule suivante : « *Je jure de remplir mes charges avec impartialité et fidélité, de garder religieusement les secrets de délibérés, de me comporter en tout, en digne, intègre et loyal magistrat.* »

يجب أن يكون المحامون أو الأشخاص المكلفون المشار إليهم في الفقرة الأولى أعلاه من الجنسية التشادية.

المادة 50: لا يمارس الأشخاص المكلفون خدمتهم إلا أمام المحاكم العسكرية التابعة لدائرة الاختصاص المسجلين فيها.

المادة 51: يعين القاضي العسكري مدافعاً لصالح المدعى عليه في حالة ما إذا لم يختار هذا الأخير شيئاً.

القسم 5: الخبراء والمترجمون الفوريون والمترجمون

المادة 52: قبل أداء أعمال نيابتهم، يؤدي الخبراء اليمين التالية: « أقسم بأن أؤدي أعمال نيابتي بشرف وإخلاص واجتهاد وضمير وأن أبلغ عنها. »

يؤدي المترجمون الفوريون والمترجمون القسم التالي: « أقسم بأن أترجم بدقة وأمانة الكلمات التي سيتم تبادلها بين المحكمة والأطراف. »

الفصل السادس: الأحكام المشتركة للقضاة والموظفين القضائية العسكريين

المادة 53: لأسباب تتعلق بمقتضيات الدفاع، وبناءً على أوامر المدعي العام العسكري، يجوز بأمر لرئيس المحكمة العسكرية العليا أن يشرع في استبدال القضاة المعتدلين.

المادة 54: قبل تولي قضاة المحكمة العسكرية العليا مناصبهم، يؤدي قضاة المحكمة العسكرية العليا اليمين أمام رئيس الجمهورية شخصياً، وفقاً للصيغة التالية: « أقسم بأن أؤدي مهامى بكل نزاهة وإخلاص، أحفظ أسرار المداومات، أتصرف في كل شيء، كقاضي جدير وصادق ومخلص. »

Les magistrats militaires de la Cour d'Appel et ceux des tribunaux prêtent serment suivant la même formule, respectivement devant la Haute Cour et la Cour d'Appel militaires.

Article 55: Les magistrats appelés à siéger comme membres d'une juridiction militaire ne doivent pas avoir connu l'affaire à un stade quelconque de la procédure, soit en qualité de magistrat instructeur, soit en qualité de magistrat du ministère public, soit en qualité de témoin, soit en qualité d'expert.

Article 56: Sauf cas de force majeure, les devoirs des fonctions judiciaires priment sur les autres services militaires.

LIVRE DEUXIEME : DE LA COMPETENCE

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 57: Les Cours et Tribunaux Militaires ont plénitude de juridiction pour juger les individus traduits ou renvoyés devant eux pour les infractions prévues et punies par la loi.

CHAPITRE II : DE LA COMPETENCE MATERIELLE

Article 58: Les juridictions militaires connaissent, sur le territoire de la République, des infractions d'ordre militaire punies en application des dispositions du Code Pénal Militaire.

Elles connaissent également des infractions de toute nature commises par des militaires et assimilés punies conformément aux dispositions du présent Code.

Par assimilés, il faut entendre les corps paramilitaires tels que les agents forestiers les douaniers et les policiers municipaux.

Elles sont compétentes pour interpréter les actes administratifs, réglementaires ou individuels militaires et en apprécier leur légalité lorsque, de cet examen, dépend la solution du procès pénal qui leur est soumis.

يؤدي القضاة العسكريون في محكمة الاستئناف وقضاة المحاكم اليمينية وفقاً للصيغة نفسها، على التوالي، أمام المحكمة العليا ومحكمة الاستئناف العسكرية.

المادة 55: يجب ألا يكون القضاة المدعون للجلسة كأعضاء في محكمة عسكرية على علم بالقضية في أي مرحلة من مراحل الإجراءات، سواء كقاضي تحقيق أو مدعي عام أو كشاهد أو كخبير.

المادة 56: فيما عدا حالات القوة القاهرة، فإن واجبات الوظائف القضائية لها الأسبقية على الخدمات العسكرية الأخرى.

الكتاب الثاني: الاختصاص

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة 57: للمحاكم والهيئات القضائية العسكرية الولاية الكاملة لمحاكمة الأفراد الذين يمثلون أمامها أو يُحالون إليها على الجرائم التي ينص عليها القانون ويعاقب عليها.

الفصل الثاني: الاختصاص المادي

المادة 58: تختص المحاكم العسكرية على أراضي الجمهورية في الجرائم ذات الطابع العسكري التي يعاقب عليها تطبيقاً لأحكام قانون العقوبات العسكري.

كما تتناول الجرائم أيأ كان نوعها التي يرتكبها العسكريون وأشباههم التي يعاقب عليها وفق أحكام هذا القانون.

نعني "بالأشباه" الهيئات شبه العسكرية مثل عمال الغابات وضباط الجمارك والشرطة البلدية.

وهم مختصون بتفسير الأعمال الإدارية والتنظيمية أو الفردية العسكرية وتقييم شرعيتها عندما يتوقف حل المحاكمة الجنائية المعروضة عليهم في هذا التحقيق.

18

18

Elles sont incompétentes pour statuer sur la constitutionnalité des lois et des actes ayant force de loi. Les exceptions soulevées à cet effet sont portées devant la juridiction Constitutionnelle.

Les recours pour violation des dispositions constitutionnelles par les juridictions militaires sont portés devant la juridiction Constitutionnelle.

Article 59: L'action pour la réparation du dommage causé par une infraction relevant de la compétence de la juridiction militaire peut être poursuivie par la partie lésée en se constituant partie civile en même temps et devant le même juge que l'action publique.

Les restitutions des objets s'opèrent suivant le droit commun.

Article 60: Les Cours et Tribunaux Militaires ne connaissent pas de l'action disciplinaire.

Les fautes disciplinaires sont laissées à la répression de l'autorité militaire, conformément aux textes légaux prévus à cet effet.

Article 61: Lorsque le Code Pénal Militaire définit ou réprime des infractions imputables à des justiciables étrangers à l'armée, les juridictions militaires sont compétentes à l'égard de l'auteur, du co-auteur ou du complice, sauf dérogation particulière.

Article 62: Les juridictions militaires sont seules compétentes pour connaître :

- Des infractions militaires et des crimes de guerre ;
- Des crimes contre l'humanité et crimes de génocides ;
- Des infractions relatives aux actes de terrorismes et à la sûreté de l'Etat ;
- Des infractions de pirateries et actes illicites de contre la sûreté de la navigation maritime, aérienne et des plateformes ;
- Des infractions de toute natures commises par des militaires ou le personnel civil en service dans les

وهم غير مؤهلين للفصل في دستورية القوانين والقرارات التي لها قوة القانون. الاستثناءات المطروحة لهذا الغرض تُعرض على المحكمة الدستورية.

الاستئناف على انتهاك الأحكام الدستورية من قبل المحاكم العسكرية يُرفع أمام المحكمة الدستورية.

المادة 59: دعوى التعويض عن الضرر الناجم عن جريمة تدخل في اختصاص القضاء العسكري يمكن أن يرفعها الطرف المتضرر بأن يصبح طرفاً مدنياً في نفس الوقت وأمام نفس قاضي الدعوى العامة.

يتم إرجاع العناصر وفقاً للقانون العام.

المادة 60: لا تتناول المحاكم والهيئات القضائية العسكرية الإجراءات التأديبية.

تترك الأخطاء التأديبية لقمع السلطة العسكرية، وفقاً للنصوص القانونية المنصوص عليها في هذا الصدد.

المادة 61: عندما يحدد قانون العقوبات العسكري أو يعاقب الجرائم المنسوبة لأفراد خارج الجيش، يكون للمحاكم العسكرية اختصاص على الجاني أو شريكه أو المتواطئ، ما لم يكن هناك استثناء خاص.

المادة 62: تختص المحاكم العسكرية وحدها في الفصل في:

- الجرائم العسكرية وجرائم الحرب؛
- الجرائم ضد الإنسانية وجرائم الإبادة الجماعية؛
- الجرائم المتعلقة بأعمال الإرهاب وأمن الدولة؛
- جرائم القرصنة والأعمال غير المشروعة ضد سلامة الملاحة البحرية والجوية والمنصات؛
- الجرائم من أي نوع والتي يرتكبها الجنود أو المدنيون الذين في خدمة قوات الدفاع والأمن، مع

forces de défense et de sécurité, avec ou sans co-auteur ou complice civil soit à l'intérieur d'un site militaire soit dans l'exercice de leurs fonctions ;

- Des infractions à la législation sur les armes tels que spécifié dans le code pénal Tchadien en ses articles 300 et 301 ;
- Des infractions de toute nature commise à l'aide des armes à canon rayé ;
- Du vol avec port d'arme à canon rayé ;
- Des infractions de toute nature ou se trouve impliqué un militaire ou assimilé perpétrées en temps de guerre ou dans une région soumise à l'état d'urgent ou à l'état de siège ;
- Des infractions de toute nature commise par des personnes civiles dans un site militaire et ayant porté atteinte soit aux équipements ou installations militaire soit à l'intégrité physique d'un militaire ou ayant troublé le fonctionnement du service ;
- Des infractions relatives à l'achat, l'importation, la vente, la confection, la distribution, le port ou la détention d'effets ou d'insignes militaires tels que définis par la réglementation en vigueur ;
- Des infractions d'atteinte aux biens et deniers militaire ;
- Des infractions d'atteinte à l'intégrité physique de personne et des infractions relatives à la traite des personnes ;
- Des toutes les infractions connexes définies par le code pénal Tchadien en vigueur.

Article 63: Lorsqu'un subordonné est poursuivi comme auteur principal de l'une des infractions prévues à l'article 62 et que ses supérieurs hiérarchiques ne peuvent être poursuivis comme coauteurs, ils sont considérés comme complices dans la mesure où ils ont organisé ou toléré les agissements criminels de leur subordonné.

أو بدون مشارك أو شريك مدني سواء داخل موقع عسكري أو أثناء ممارسة وظائفهم؛

- مخالفات قانون الأسلحة المنصوص عليها في قانون العقوبات التشادي في مادتيه 300 و 301؛
- الجرائم من أي نوع باستخدام أسلحة بندقية؛
- السرقة مع حمل بندقية؛
- الجرائم من أي نوع والتي يتورط فيها جندي أو ما شابه، في وقت الحرب أو في منطقة خاضعة لحالة الطوارئ أو حالة الحصار؛
- الجرائم من أي نوع والتي يرتكبها مدنيون في موقع عسكري والتي تلحق أضراراً بمعدات أو منشآت عسكرية أو السلامة الجسدية للجندي أو الإخلال بسير الخدمة؛
- الجرائم المتعلقة بشراء أو استيراد أو بيع أو تصنيع أو توزيع أو ليس أو حيازة أملاك أو شارات عسكرية على النحو المحدد في اللوائح المعمول بها؛
- الجرائم التي تنطوي على الإضرار بالممتلكات والأموال العسكرية؛
- جرائم الإضرار بالسلامة الجسدية للأشخاص والجرائم المتعلقة بالاتجار بالبشر؛
- جميع الجرائم ذات الصلة المحددة في قانون العقوبات التشادي الساري.

المادة 63: عندما يُقاضى المرؤوس باعتباره الجاني الرئيسي لإحدى الجرائم المنصوص عليها في المادة 62 ولا يمكن مقاضاة رؤسائه في التسلسل الهرمي باعتبارهم مشاركين في الجرم، فإنهم يعتبرون شركاء بقدر ما نظموا أو تغاضوا عن الأفعال الإجرامية التي يرتكبها مرؤوسهم.

MS

52

SECTION 1 : DE LA HAUTE COUR MILITAIRE

Article 64: La Haute Cour Militaire connaît, en premier et dernier ressort, des infractions de toute nature commises par les personnes énumérées à l'article 77 du présent Code.

Article 65: La Haute Cour Militaire connaît également en pourvoi les arrêts rendus par la Cour d'Appel Militaire.

Les arrêts de la Haute Cour Militaire ne sont susceptibles que d'opposition, conformément à la procédure du droit commun.

Toutefois, les recours pour violation des dispositions constitutionnelles par la Haute Cour Militaire sont portés devant la juridiction Constitutionnelle.

La Haute Cour Militaire peut, sur réquisitions du Procureur Général Militaire ou à la requête des parties, rectifier les erreurs matérielles de ses arrêts ou en donner interprétation, les parties entendues.

SECTION 2 : DE LA COUR D'APPEL MILITAIRE

Article 66: La Cour d'Appel Militaire connaît, au premier degré, des infractions commises par les personnes énumérées à l'article 78 ci-dessous.

Elle connaît également en appel des jugements rendus en premier ressort par les Tribunaux Militaires.

Article 67: Les arrêts rendus par la Cour d'Appel Militaire au premier degré sont susceptibles d'opposition et de pourvoi.

SECTION 3 DES TRIBUNAUX MILITAIRES

Article 68: les Tribunaux Militaires connaissent les infractions punissables des peines correctionnelles et de simple police.

Article 69: les jugements rendus en premier ressort sont susceptibles d'opposition ou d'appel.

القسم 1: المحكمة العسكرية العليا

المادة 64: المحكمة العسكرية العليا، في المقام الأول والأخير، الجرائم من أي نوع والتي يرتكبها الأشخاص المذكورين في المادة 77 من هذا القانون.

المادة 65: المحكمة العسكرية العليا تنظر أيضا في الاستئناف الأحكام العسكرية المحكمة العسكرية.

لا يخضع أحكام المحكمة العسكرية العليا للمرجعة إلا في جميع الأحوال القانونية العلم. وفقا لهذا القانون.

ومع ذلك، فإن الاستئنافات المتعلقة بانتهاك الأحكام الدستورية من قبل المحكمة العسكرية العليا تقدم أمام المحكمة الدستورية.

المحكمة العسكرية العليا، بناء على المدعي العلم المحكمة أو بناء على طلب الخصوم، أن تصحح الأخطاء التي تعطي أحكامها أو أحكامها حسب سياق المادة 78 من القانون العسكري.

القسم 2: محكمة الاستئناف العسكرية

المادة 66: تنظر محكمة الاستئناف العسكرية بالأمر في الجرائم المذكورة في المادة 78 من القانون العسكري في جميع الحالات.

كما تنظر في الاستئناف الأحكام العسكرية التي تنظر في قبل المحكمة العسكرية.

المادة 67: الأحكام العسكرية المحكمة العسكرية من الدرجة الأولى قابلة للاستئناف والمحاكمة العسكرية من الدرجة الأولى من الاستئناف.

القسم 3 المحكمة العسكرية

المادة 68: ينص المحاكم العسكرية في الجرائم التي يعاقب عليها القانون على الجرائم المذكورة في المادة 68 من القانون العسكري.

المادة 69: الأحكام العسكرية في الدرجة الأولى قابلة للاستئناف.

CHAPITRE III : DE LA COMPETENCE TERRITORIALE

Article 70: Pour l'application de la loi pénale tchadienne dans l'espace, le territoire de la République inclut les espaces fluvial et aérien qui lui sont liés.

Article 71: Est réputée commise sur le territoire de la République, toute infraction dont un acte caractérisant l'un des éléments constitutifs a été accompli en République du Tchad.

Article 72: Sont compétentes les juridictions militaires du lieu où l'une des infractions a été commise et celles du lieu où le prévenu aura été trouvé.

Le prévenu qui est poursuivi du chef d'infractions commises en deux ou plusieurs lieux différents est renvoyé devant une seule juridiction.

Si l'une d'elles est saisie, l'autre ne peut plus juger cette affaire.

Lorsque deux ou plusieurs juridictions de même rang, compétentes territorialement, se trouvent saisies des mêmes faits, celle saisie la première est préférée aux autres.

Article 73: La loi pénale tchadienne est applicable aux infractions commises à bord des navires battant pavillon tchadien, ou à l'encontre de tels navires, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Elle est également applicable aux infractions commises à bord des aéronefs immatriculés en République du Tchad, ou à l'encontre de tels aéronefs militaires en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 74: Les juridictions militaires sont compétentes à l'égard de quiconque s'est rendu auteur, co-auteur ou complice des faits de leur compétence commis à l'étranger.

Article 75: Lorsqu'un officier justiciable de la Haute Cour Militaire est poursuivi en même temps qu'un justiciable d'une juridiction

الفصل الثالث: دائرة الاختصاص

المادة 70: لتطبيق القانون الجنائي التشادي في الفضاء يشمل أراضي الجمهورية النهر والمجال الجوي المرتبطين به.

المادة 71: تعتبر مخالفة في أراضي الجمهورية، كل ما ارتكب في جمهورية تشاد من فعل يميز أحد العناصر المكونة لها.

المادة 72: تختص المحاكم العسكرية في المكان الذي ارتكبت فيه إحدى الجرائم وتلك التابعة للمكان الذي وجد فيه المتهم.

يحال المتهم الذي يحاكم على جرائم ارتكبت في مكانين مختلفين أو أكثر إلى محكمة واحدة.

إذا تم في إحدى المحاكم، فلا يمكن لأخرى أن تحكم في هذه القضية.

عندما يتم رفع الحقائق نفسها إلى محكمتين أو أكثر من نفس الرتبة، ودائرة الاختصاص، فإن المحكمة التي رفع إليها أولاً تفضل على المحاكم الأخرى.

المادة 73: القانون الجنائي التشادي ينطبق على الجرائم المرتكبة على متن السفن التي ترفع العلم التشادي، أو ضد هذه السفن، أينما كانت.

وينطبق أيضاً على الجرائم المرتكبة على متن طائرات مسجلة في جمهورية تشاد، أو ضد مثل هذه الطائرات العسكرية أينما كانت.

المادة 74: للمحاكم العسكرية اختصاص على أي شخص متورط أو مشارك أو متواطئ في أفعال داخل دائرة اختصاصها والتي ارتكبت في الخارج.

المادة 75: عند محاكمة ضابط من المحكمة العسكرية العليا في نفس الوقت الذي يحاكم فيه أحد الخصوم في

inférieure pour des infractions connexes commises en des lieux différents, ils sont tous jugés par la Haute Cour Militaire.

Article 76: La Haute Cour Militaire peut, pour cause de sureté de suspicion légitime, de récusation ou d'abstention d'un ou plusieurs magistrats militaires, procéder à leur remplacement.

Dans ces cas, les règles applicables en la matière sont celles en vigueur devant les juridictions de droit commun.

CHAPITRE IV : DE LA COMPETENCE PERSONNELLE DES COURS ET TRIBUNAUX MILITAIRES

SECTION 1 : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 77: Sont justiciables de la Haute Cour Militaire :

- Les officiers généraux des Forces de Défense et de Sécurité.
- Les officiers généraux de réserve (3^{ème} Section) ;
- Les magistrats militaires.

Il est prévu à cet effet, une chambre d'instance et d'appel.

Article 78: Sont justiciables de la Cour d'Appel Militaire :

- Les officiers supérieurs des Forces de Défense et de Sécurité.
- Les cadres civils de conception et de direction en service au sein des Forces de Défense et de Sécurité.

Article 79: Sont justiciables du Tribunal Militaire, les militaires des Forces de Défense et de Sécurité, les hommes de rang, les sous-officiers, les officiers subalternes et les agents civils d'exécution au sein des Forces de Défense et de Sécurité.

Article 80: La compétence personnelle des juridictions militaires est déterminée par la qualité et le grade que porte le justiciable au moment de la commission des faits incriminés ou au moment de sa comparution.

محكمة دنيا على جرائم ذات صلة ارتكبت في أماكن مختلفة، تحكم عليهما المحكمة العسكرية العليا.

المادة 76: يجوز للمحكمة العسكرية العليا، لأسباب أمنية اشتباه مشروع، أن تشرع في الاستبدال.

في هذه الحالات، القواعد المطبقة بهذا الخصوص هي تلك المعمول بها أمام محاكم القانون العام.

الفصل الرابع: الاختصاص الشخصي للمحاكم والمحاكم العسكرية

القسم 1: الأحكام العامة

المادة 77: يكون قابلاً للمقاضاة أمام المحكمة العسكرية العليا:

- أكابر ضباط قوات الدفاع والأمن؛
- ضباط الاحتياط العامون (القسم الثالث)؛
- القضاة العسكريون.

وقد تم توفير غرفة ابتدائية واستئناف لهذا الغرض.

المادة 78: تنظر محكمة الاستئناف العسكرية في كل من:

- أكابر ضباط قوات الدفاع والأمن؛
- الكوادر المدنيين والمدراء التنفيذيون في الخدمة داخل قوات الدفاع والأمن.

المادة 79: العسكريون من قوات الدفاع والأمن وضباط الصف وصغار الضباط والضباط المتوسطون وعمال التنفيذ المدنيون في قوات الدفاع والأمن يخضعون للمحاكمة أمام المحكمة العسكرية.

المادة 80: يحدد الاختصاص الشخصي للمحاكم العسكرية بالصفات والرتبة التي يحملها الشخص المحاكم وقت ارتكاب الأفعال المجرمة أو وقت مثوله.

119

Article 81: Lorsqu'il y a pluralité de grades ou de rangs différents, il est tenu compte du grade et du rang les plus élevés.

Article 82: Sont justiciables des juridictions militaires, les militaires des Forces Armées Tchadienne et assimilés.

Article 83: Sont considérés comme militaires, au sens du présent Code, tous ceux qui font partie des Forces Armées :

- Militaires de carrière ;
- Ceux ou celles servant en vertu d'un contrat et ou accomplissant le service militaire légal au sein des forces de défense et de sécurité, à l'exception de la police nationale et le corps de police judiciaire qui répondent d'un statut particulier.
- Ceux ou celles qui accomplissent les services militaires au sein de l'Armée Nationale Tchadienne, la Gendarmerie Nationale et la Garde Nationale et Nomade, donnant les garanties répondant aux obligations particulières imposées par la loi.

Article 84: Est justiciable des juridictions militaires, celui qui, dans les cinq années qui suivent la date à laquelle les lois militaires ont cessé de lui être applicables, commet contre l'un de ses anciens supérieurs ou contre tout autre supérieur hiérarchique, en raison des relations de service qu'ils ont eues, l'une des infractions de voies de fait, d'outrage, de violences ou meurtre contre ce supérieur prévues et punies par le présent code.

Article 85: Les juridictions militaires sont compétentes à l'égard de tous ceux qui, ayant appartenu aux anciennes armées, fractions rebelles, bandes insurrectionnelles ou milices armées, se rendent coupables des infractions de :

- trahison ;
- espionnage ;
- participation à une révolte prévue par le présent Code ;

المادة 81: عند تعدد الرتب أو الدرجات المختلفة تؤخذ في الحسبان الرتبة والدرجة الأعلى.

المادة 82: يخضع للمحاكم العسكرية أفراد قوات الجيش التشادي وأشباههم.

المادة 83: يعتبر عسكرياً بالمعنى المقصود في هذا القانون كل من ينتسب إلى القوات المسلحة:

- جنود بالمهنية؛
- من يخدمون بموجب عقد و/أو يؤدون خدمة عسكرية قانونية ضمن قوات الدفاع والأمن، باستثناء الشرطة الوطنية وهيئة الشرطة القضائية، التي لها وضع خاص.
- الذين يؤدون خدمات عسكرية في الجيش الوطني التشادي والدرك الوطني والحرس الوطني والرحل، مع إعطاء الضمانات التي تستجيب للالتزامات المحددة التي يفرضها القانون.

المادة 84: يكون شخصاً محاكماً، خلال خمس سنوات من تاريخ توقف تطبيق القوانين العسكرية عليه، كل شخص يرتكب ضد أحد رؤسائه السابقين أو ضد أي رئيس هرمي آخر، لأسباب تتعلق بعلاقات الخدمة، في إحدى جرائم الاعتداء أو الإزدراء أو العنف أو القتل ضد هذا الرئيس والمنصوص عليها في هذا القانون ويعاقب عليها.

المادة 85: تختص المحاكم العسكرية في حق كل من انتمى للجيوش السابقة أو الفصائل المتمردة أو العصابات المتمردة أو الميليشيات المسلحة، يرتكب الجرائم التالية:

- الخيانة؛
- التجسس؛
- المشاركة في التمرد المنصوص عليه في هذا القانون؛

- violences et outrages envers un supérieur qu'ils ont connu dans l'armée ou envers une sentinelle ;
- participation à une désertion avec complot commise par des militaires ;
- détournement ou soustraction frauduleuse d'objets quelconques affectés au service de l'armée ou appartenant soit à l'Etat, soit à des militaires ;
- pillage.
- Elles sont en outre compétentes à l'endroit de ceux qui, sans être militaires, commettent des infractions au moyen d'armes de guerre.

- العنف والشتائم تجاه رئيس عرف في الجيش او تجاه حارس؛

- الاشتراك في الفرار بتأمر من جنود؛

- سرقة أو اختلاس احتيالي لأشياء معينة مخصصة لخدمة الجيش أو تابعة للدولة أو للجنود؛

- النهب؛

- وهي أيضاً مختصة بمن يرتكبون الجرائم بأسلحة حرب دون أن يكونوا جنوداً.

Article 86: Sont également justiciables des juridictions militaires :

المادة 86: يخضع للمحاكم العسكرية الأشخاص:

1. ceux qui sont portés présents, à quelque titre que ce soit, sur le rôle d'équipage d'une embarcation des unités fluviales des Forces de Défense et de Sécurité ou le manifeste d'un aéronef militaire ;
2. ceux qui, sans être liés légalement ou contractuellement aux Forces de Défense et de Sécurité, sont portés sur les rôles et accomplissent du service ;
3. les exclus des Forces de Défense et de Sécurité, pour les infractions prévues à l'article précédent ;
4. les élèves des écoles militaires ;
5. les prisonniers de guerre ;
6. les membres des bandes insurrectionnelles ;
7. ceux qui, même étrangers à l'armée, provoquent, engagent ou assistent un ou plusieurs militaires, ou assimilés, à commettre une infraction à la loi ou au règlement militaires. Il en est de même de tous ceux qui commettent des infractions dirigées contre les Forces de Défense et de Sécurité, leur matériel, leurs établissements ou en leur sein ;
8. les personnes à la suite des Forces de Défense et de Sécurité.

1. الموجودون، بأي صفة كانت، على قائمة طاقم من الوحدات النهرية لقوات الدفاع والأمن أو طائرة عسكرية؛

2. أولئك الذين، دون ارتباط قانوني أو تعاقدية بقوات الدفاع والأمن، مكلفون بأدوار وأداء خدمة؛

3. المطرودون من قوات الدفاع والأمن عن الجرائم المنصوص عليها في المادة السابقة؛

4. طلاب المدارس العسكرية؛

5. أسرى الحرب؛

6. أعضاء العصابات المتمردة؛

7. أولئك الذين، حتى خارج الجيش، يجرسون أو يشركون أو يساعدون جندياً أو أكثر، أو أشباههم، لارتكاب جريمة ضد القانون أو الأنظمة العسكرية. وكذلك الحال مع كل من يرتكب جرائم ضد قوات الدفاع والأمن أو معداتها أو منشأتها أو داخلها.

8. الأشخاص الذين يتبعون قوات للدفاع والأمن.

Par « personne à la suite des Forces de Défense et de Sécurité », il faut entendre tout individu qui est autorisé à accompagner une unité desdites forces.

يقصد بـ "شخص تابع لقوات الدفاع والأمن" أي شخص مرخص له بمرافقة وحدة من القوات المذكورة.

Ng

Sl

Article 87: Sont assimilés aux établissements militaires toutes installations, définitives ou temporaires, utilisées par les Forces de Défense et de Sécurité, les embarcations des unités fluviales et les aéronefs militaires, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 88: Les juridictions militaires sont incompétentes à l'égard des personnes âgées de moins de dix-huit (18) ans.

Article 89: Les juridictions de droit commun sont compétentes dès lors que l'un des coauteurs ou complices n'est pas justiciable des juridictions militaires, sauf pendant la guerre ou dans la zone opérationnelle, sous l'état de siège ou d'urgence, ou lorsque le justiciable civil concerné est poursuivi comme coauteur ou complice d'infraction militaire.

Article 90: Si le magistrat instructeur militaire estime qu'il y a lieu à suivre contre la personne justiciable de droit commun, il renvoie celle-ci devant la juridiction militaire.

Article 91: En cas d'infraction continue s'étendant d'une part sur une période où le justiciable relevait de la juridiction de droit commun et, d'autre part, sur une période pendant laquelle il relève de la juridiction militaire ou vice-versa, la juridiction militaire est compétente.

CHAPITRE V : LES COMPETENCES SPECIALES DE LA HAUTE COUR MILITAIRE

Article 92: La Haute Cour Militaire connaît des recours en annulation pour violation de la loi formés contre les arrêts et jugements rendus en dernier ressort par la Cour d'appel et les Tribunaux Militaires.

Article 93: La Haute Cour Militaire connaît également des demandes en révision, des prises à partie, des règlements de juges.

Article 94: La Haute Cour Militaire connaît en outre des renvois ordonnés après une deuxième annulation et ceux ordonnés sur pourvois formés à la diligence du Ministre de la Défense sur instruction du Président de la République.

المادة 87: أشباه المنشآت العسكرية، هي كافة المنشآت الدائمة والمؤقتة التي تستخدمها قوات الدفاع والأمن وقوارب الوحدات النهرية والطائرات العسكرية أينما وجدت.

المادة 88: ليس للمحاكم العسكرية اختصاص على من هم دون الثامنة عشرة (18).

المادة 89: تختص محاكم القانون العام عندما لا يكون أحد المتورطين أو المتواطئين خاضعاً لاختصاص المحاكم العسكرية، إلا أثناء الحرب أو في منطقة العمليات، أو في حالة الحصار أو الطوارئ، أو عندما يُحاكم المدعي المدني المعني باعتباره مشاركاً في جريمة عسكرية أو متواطئاً فيها.

المادة 90: إذا رأى قاضي التحقيق العسكري أنه من الضروري مقاضاة الشخص الخاضع للقانون العام، فإنه يحيل الأخير إلى القضاء العسكري.

المادة 91: في حالة استمرار الجريمة الممتدة، من ناحية، على مدى فترة خضوع المتقاضى لاختصاص القانون العام، ومن ناحية أخرى، خلال الفترة التي يخضع خلالها للقضاء العسكري أو العكس، يكون القضاء العسكري مختصاً.

الفصل الخامس: الاختصاصات الخاصة للمحكمة العسكرية العليا

المادة 92: تنظر المحكمة العسكرية العليا في دعاوى الإلغاء لمخالفة القانون المرفوعة ضد القرارات والأحكام الصادرة نهائياً من محكمة الاستئناف والمحاكم العسكرية.

المادة 93: تنظر المحكمة العسكرية العليا كذلك في طلبات المراجعة والمشاركة في أنظمة القضاء.

المادة 94: تنظر المحكمة العسكرية العليا كذلك في قرارات الرفض الصادرة بعد الإلغاء الثاني وتلك الصادرة في الطعون المقدمة بناءً على طلب من وزير الدفاع بناءً على تعليمات من رئيس الجمهورية.

Dans tous ces cas, la Haute Cour Militaire siège avec trois membres, tous magistrats de carrière.

Article 95: Lors de l'examen des renvois ordonnés après une deuxième annulation et de ceux ordonnés sur pourvois formés sur injonction du Ministre de la Défense sur délégation du Chef de l'Etat, le Premier Président de la Cour Suprême peut, à la requête du Premier Président de la Haute Cour Militaire, désigner deux membres de la Cour Suprême pour siéger à la Haute Cour Militaire.

LIVRE TROISIEME : DE LA PROCEDURE DEVANT LES JURIDICTIONS MILITAIRES

Article 96: Sous réserve des dispositions du présent Code, la procédure applicable devant les juridictions militaires est celle du droit commun.

TITRE I : DE L'EXERCICE DE L'ACTION PUBLIQUE ET DE L'INSTRUCTION

Article 97: L'action publique devant les juridictions militaires est mise en mouvement par les magistrats du Ministère Public Militaire, le commandement, le Ministre de la Défense ou la partie lésée.

Article 98: Cette action est exercée par les magistrats du Ministère Public Militaire dans les conditions déterminées par le présent Code.

Article 99: Sauf dans les cas où la loi en dispose autrement, et sans préjudice des droits de la défense, la procédure au cours de l'enquête et de l'instruction préliminaire est secrète.

Les personnes agissant en cette qualité sont tenues au secret professionnel sous peine des sanctions prévues par le Code Pénal.

في جميع هذه القضايا، تتعد المحكمة العسكرية العليا بثلاثة أعضاء، جميعهم قضاة محترفون.

المادة 95: أثناء النظر في قرارات الرفض الصادرة بعد الإلغاء الثاني وتلك التي أمر بها في الطعون المقدمة بناء على أمر وزير الدفاع بناء على تفويض من رئيس الدولة، يجوز للرئيس الأول للمحكمة العليا، بناء على طلب رئيس المحكمة العسكرية العليا الأول، أن يعين عضوين من المحكمة العليا لعضوية المحكمة العسكرية العليا.

الكتاب الثالث: الإجراءات أمام المحاكم العسكرية

المادة 96: مع مراعاة أحكام هذا القانون، فإن الإجراءات المطبقة أمام المحاكم العسكرية هي القانون العام.

الباب الأول: ممارسة الدعوى العامة والتحقيق

المادة 97: تحرك الدعوى العامة أمام المحاكم العسكرية من قبل قضاة النيابة العامة العسكرية أو القيادة أو وزير الدفاع أو الطرف المتضرر.

المادة 98: يمارس هذه الدعوى قضاة النيابة العامة العسكرية بالشروط التي يحددها هذا القانون.

المادة 99: فيما عدا الحالات التي ينص القانون على غيرها، ودون المساس بحقوق الدفاع، تكون الإجراءات قيد التحقيق والتحقيق الأولي سرية.

ويلتزم الأشخاص الذين يتصرفون بهذه الصفة بالسرية المهنية تحت طائلة العقوبات المنصوص عليها في قانون العقوبات.

W9

82

CHAPITRE 1^{er} : DES AUTORITES CHARGEES DE L'EXERCICE DE L'ACTION PUBLIQUE ET DE L'INSTRUCTION

SECTION 1 : DES OFFICIERS DE LA POLICE JUDICIAIRE MILITAIRE

Article 100: Sous l'autorité du Ministère Public Militaire, les officiers de police judiciaire militaire exercent, dans les limites de leurs compétences, les pouvoirs déterminés par le présent Code.

Article 101: Ont qualité d'officier de police judiciaire militaire :

- Les magistrats du parquet ;
- Les officiers et agents de police judiciaire militaires ;
- Les officiers, sous-officiers et gradés de la Police Nationale et de la Prévôté Militaire nommés conformément à la loi ;
- Les officiers, sous-officiers de la Police Militaire et agents assermentés des différents services de l'armée, pour l'exercice des missions particulières qui leur sont dévolues par les lois et règlements.

Dans ce dernier cas, ils n'ont compétence que pour les infractions commises dans leurs unités ou services respectifs ou sur des personnes placées sous leur commandement et dans la zone territoriale leur assignée pour l'exercice de leurs fonctions administratives.

Article 102: Les policiers ou les militaires de la Prévôté Militaire qui ne sont pas officiers de police judiciaire des Forces de Défense et de Sécurité ont qualité notamment pour procéder à des enquêtes préliminaires dans les conditions fixées par le présent Code.

Article 103: Les officiers de police judiciaire militaire accomplissent leurs missions conformément aux dispositions prévues au Livre I, titre I, Chapitre 1^{er} du Code de Procédure Pénale et sur réquisitions des autorités visées aux articles 97, 98 et 99 du présent Code.

الفصل الأول: السلطات المكلفة بممارسة الدعوى العامة والتحقيق

القسم 1: ضباط الشرطة القضائية العسكرية

المادة 100: تحت سلطة النيابة العامة العسكرية يمارس ضباط الشرطة القضائية العسكرية، في حدود اختصاصهم، الصلاحيات التي يحددها هذا القانون.

المادة 101: من لهم صفة ضباط الشرطة القضائية العسكرية:

- قضاة النيابة العامة؛
- ضباط وعناصر الشرطة القضائية العسكرية؛
- الضباط وضباط الصف وضباط الشرطة الوطنية والشرطة العسكرية المعينون وفقاً للقانون؛
- ضباط وضباط صف الشرطة العسكرية والعناصر المحلفون من مختلف أقسام الجيش، لممارسة المهام الخاصة الموكله إليهم بموجب القوانين واللوائح.

في الحالة الأخيرة، يكون لهم الاختصاص فقط على الجرائم المرتكبة في وحداتهم أو خدماتهم أو على الأشخاص الموضوعين تحت قيادتهم وفي المنطقة الإقليمية المخصصة لهم لممارسة وظائفهم الإدارية.

المادة 102: لأفراد الشرطة أو جنود الشرطة العسكرية من غير ضباط الشرطة القضائية لقوات الدفاع والأمن صفة إجراء التحقيقات الأولية بالشروط التي يحددها هذا القانون.

المادة 103: يمارس ضباط الشرطة القضائية العسكرية مهامهم وفق الأحكام المنصوص عليها في الكتاب الأول الباب الأول الفصل الأول من قانون الإجراءات الجنائية وبناء على طلبات السلطات المشار إليها في المواد 97 و98 و99 من هذا القانون.

Article 104: Contrairement aux dispositions du Code de Procédure Pénale, les officiers de police judiciaire militaire ne peuvent, en aucun cas, proposer une amende transactionnelle aux justiciables des juridictions militaires pour les affaires de la compétence de ces juridictions.

Article 105: Le Procureur Militaire peut prescrire, par instructions écrites, aux officiers de police judiciaire militaire de procéder, même de nuit, à des perquisitions et saisies dans les camps militaires ou tous autres lieux qui leur sont désignés.

SECTION 2 : DE L'INSTRUCTION PRELIMINAIRE

Article 106: S'il apparaît à l'autorité qualifiée pour engager des poursuites que la procédure d'enquête préliminaire ou de flagrance dont elle est saisie concerne les faits ne relevant pas de la compétence matérielle ou personnelle des juridictions militaires, elle envoie les pièces au Ministère Public près la juridiction de droit commun compétente et met, s'il y a lieu, la personne appréhendée à sa disposition.

Article 107: Dans les cas d'infractions flagrantes punies d'un emprisonnement de six mois au moins et sans préjudice des pouvoirs disciplinaires dont disposent les supérieurs hiérarchiques, tout officier de police judiciaire militaire a qualité pour procéder d'office à l'arrestation des militaires qui sont auteurs ou complices de ces infractions.

Article 108: La durée de cette garde à vue ne peut dépasser quarante-huit heures, sauf sur autorisation du Magistrat Instructeur.

Article 109: Sous peine des sanctions prévues par les dispositions du code pénal militaire, les supérieurs hiérarchiques doivent satisfaire à la demande des officiers de police judiciaire militaire, tendant à mettre à leur disposition un militaire en activité de service, lorsque les nécessités d'une enquête préliminaire ou de flagrant délit, ou l'exécution d'une commission rogatoire l'exigent.

المادة 104: خلافاً لأحكام قانون الإجراءات الجنائية، لا يجوز لضباط الشرطة القضائية العسكرية، بأي حال من الأحوال، اقتراح غرامة على المتقاضين في المحاكم العسكرية في الأمور التي تدخل ضمن اختصاص هذه المحاكم.

المادة 105: للمدعي العسكري أن يكلف بتعليمات كتابية ضباط الشرطة القضائية العسكرية بالقيام حتى بالليل بالتفتيش والمصادرة في معسكرات الجيش أو في أي أماكن أخرى مخصصة لهم.

القسم 2: التحقيقات الأولية

المادة 106: إذا تبين للسلطة المؤهلة لبدء الملاحظات أن التحقيق الأولي أو إجراء الجرم المشهود المحال إليها يتعلق بوقائع لا تدخل في الاختصاص المادي أو الشخصي للمحاكم العسكرية، فإنها ترسل المستندات إلى النيابة العامة في محكمة القانون العام المختصة، وإذا لزم الأمر، تضع الشخص المقبوض عليه تحت تصرفها.

المادة 107: في حالات الجرائم الصارخة التي يعاقب عليها بالسجن لمدة ستة أشهر على الأقل ودون المساس بالسلطات التأديبية التي يتمتع بها الرؤساء في التسلسل الهرمي، فإن أي ضابط في الشرطة القضائية العسكرية لديه القدرة على المضي بحكم منصبه في اعتقال العسكريين من مرتكبين أو شركاء في هذه الجرائم.

المادة 108: لا يجوز أن تزيد مدة التوقيف التحفظي على ثمان وأربعين ساعة إلا بإذن من القاضي المكلف بالتحقيق.

المادة 109: تحت طائلة العقوبات المنصوص عليها في أحكام قانون العقوبات العسكري، يجب على الرؤساء الامتثال لطلب ضباط الشرطة القضائية العسكرية، في وضع جندي في الخدمة تحت تصرفهم، عند مقتضيات التحقيق الأولي أو من الجرم المشهود، أو تنفيذ الإنابة القضائية التي تتطلب ذلك.

Article 110: Les officiers de police judiciaire ne peuvent retenir pendant plus de quarante-huit heures les militaires mis à leur disposition, sauf dispositions contraires.

Article 111: A l'expiration du délai de la garde à vue, les militaires arrêtés en flagrant délit ou contre lesquels existent des indices graves et concordants de culpabilité doivent être mis à la disposition de l'autorité judiciaire compétente.

Les supérieurs hiérarchiques doivent être avisés du transfèrement.

Article 112: L'officier de police judiciaire militaire qui reçoit une plainte, une dénonciation ou qui constate une infraction à charge d'un officier subalterne, d'un officier supérieur ou d'une personne assimilée, transmet directement les pièces au Procureur Militaire près la juridiction militaire compétente.

Article 113: S'il s'agit d'un officier général, d'un magistrat militaire ou d'une personne assimilée, lesdites pièces sont communiquées au Procureur Général Militaire.

Article 114: Sauf lorsque les faits sont punissables d'une peine de plus de cinq ans, l'autorité qualifiée pour engager des poursuites peut dispenser les officiers de police judiciaire de lui présenter les militaires visés à l'article 111 ci-dessus.

Article 115: Dans ce dernier cas, les intéressés sont reconduits à l'autorité militaire dont ils dépendent, au plus tard, à l'expiration de la durée de la garde à vue. Les supérieurs hiérarchiques peuvent ordonner, dans les limites de leurs pouvoirs disciplinaires respectifs, qu'ils soient gardés dans un local disciplinaire, en attendant la décision de l'autorité judiciaire.

Article 116: Dans le cas d'arrestation, les officiers de police judiciaire doivent, conformément aux dispositions du Code de Procédure Pénale, mentionner dans leurs procès-verbaux les dates et heures marquant le début et la fin de l'exécution de ces mesures.

المادة 110: لا يجوز لضباط الشرطة القضائية توقيف العسكريين عندهم أكثر من ثمان وأربعين ساعة ما لم ينص على خلاف ذلك.

المادة 111: عند انتهاء مدة التوقيف التحفظي يجب أن يوضع تحت تصرف السلطة القضائية المختصة الجنود المحبوسون بجرم مشهود أو المشتبه فيهم بجرائم خطيرة ومتوافقة.

يجب إخطار الرؤساء في التسلسل الهرمي بالنقل.

المادة 112: يحيل ضباط الشرطة القضائية العسكرية الذي يتلقى شكوى أو إدانة أو من يلاحظ مخالفة بحق ضابط متوسط أو ضابط رفيع أو من في حكمهم (أمثالهم)، المستندات مباشرة إلى النيابة العسكرية للمحكمة العسكرية المختصة.

المادة 113: في حالة الضابط العام أو القاضي العسكري أو من في حكمهما، ترسل الوثائق المذكورة إلى المدعي العام العسكري.

المادة 114: ما عدا الحالات التي يعاقب فيها بعقوبة تزيد على خمس سنوات، يجوز للسلطة المؤهلة لرفع الدعوى أن تبلغ ضباط الشرطة القضائية بتقديم الجنود المشار إليهم في المادة 111 أعلاه.

المادة 115: في الحالة الأخيرة، يُعاد الأشخاص المعنيون إلى السلطة العسكرية التي يتبعون لها، على أبعد تقدير، مع نهاية فترة التوقيف. يجوز للرؤساء في التسلسل الهرمي أن يأمرؤا، في حدود سلطاتهم التأديبية، بوضعهم في مكان تأديبي، في انتظار قرار من السلطة القضائية.

المادة 116: في حالة القبض، يجب على ضباط الشرطة القضائية، وفقاً لأحكام قانون الإجراءات الجنائية أن يذكروا في محاضرهم التاريخ والزمن اللذان يشير إلى بداية وانتهاء تنفيذ هذه الإجراءات.

116

Article 117: Les officiers de police judiciaire militaire ne peuvent retenir à leur disposition des personnes étrangères à l'armée que dans les formes et conditions fixées par le Code de Procédure Pénale.

Article 118: Le contrôle de la régularité de ces mesures est assuré par le Procureur Militaire près la juridiction militaire territorialement compétente, qui peut déléguer ce pouvoir à l'un de ses Substituts.

Article 119: Les personnes étrangères à l'armée contre lesquelles existent des indices graves et concordants de culpabilité doivent être, à l'expiration de la garde à vue, présentées à l'autorité judiciaire compétente pour engager les poursuites.

Article 120: Tout élément de la Police Nationale ou de la Prévôté Militaire a qualité pour arrêter les militaires ou assimilés se trouvant dans une position militaire irrégulière.

Procès-verbal doit être dressé de telles arrestations et des circonstances qui les ont motivées.

Article 121: Les personnes ainsi arrêtées doivent, dans les quarante-huit heures, être conduites à l'autorité judiciaire militaire compétente pour régulariser leur situation.

Leurs supérieurs hiérarchiques en sont avisés.

CHAPITRE II : DE L'INSTRUCTION PREPARATOIRE ET DES POURSUITES

SECTION 1 : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 122: En temps de paix comme en temps de guerre, le Procureur Général Militaire donne son avis sur toutes les questions concernant la mise en mouvement de l'action publique décidée par le Ministre de la Justice ou par le Ministre de la Défense, sur les conséquences des poursuites ainsi que sur les mesures de grâce.

Article 123: Lorsque, au vu du procès-verbal d'un officier de police judiciaire, d'une plainte, d'une dénonciation, ou même d'office, le Procureur Militaire estime qu'il y a

المادة 117: لضباط الشرطة القضائية العسكرية أن يحتجزوا تحت تصرفهم من لا ينتمون إلى الجيش إلا في الأشكال والشروط التي يبينها قانون الإجراءات الجنائية.

المادة 118: يُكفل مراقبة انتظام هذه الإجراءات المدعي العسكري لدى القضاء العسكري المختص إقليمياً، ويمكنه تفويض هذه الصلاحية لأحد بدائله.

المادة 119: يجب تقديم الأشخاص الموجودين خارج الجيش الذين توجد ضدهم أدلة خطيرة ومتوافقة بالذنب، عند انتهاء الحبس الاحتياطي، إلى السلطة القضائية المختصة لرفع الدعوى.

المادة 120: لكل عنصر من عناصر الشرطة الوطنية أو الشرطة العسكرية سلطة اعتقال الجنود أو من في حكمهم الذين في وضع عسكري غير نظامي.

يجب إعداد محضر بهذه الاعتقالات والظروف التي دفعتهم لذلك.

المادة 121: يجب إحالة المقبوض عليهم، خلال ثمان وأربعين ساعة، إلى القضاء العسكري المختص لتسوية أوضاعهم.

ويتم إخطار رؤسائهم في التسلسل الهرمي.

الفصل الثاني: التحقيقات التمهيديّة والملاحظات

القسم 1: الأحكام العامة

المادة 122: في أوقات السلم كما في أوقات الحرب، يبدي المدعي العام العسكري رأيه في جميع المسائل المتعلقة ببدء دعاوي العامة التي يقررها وزير العدل أو وزير الدفاع، بشأن نتائج الملاحظات القضائية وإجراءات العفو.

المادة 123: عندما يرى المدعي العسكري، بناءً على محضر ضباط الشرطة القضائية، أو شكوى، أو تبليغ، أو

lieu d'engager des poursuites, il en informe le Commandant d'unité de qui dépend la personne poursuivie.

Article 124: Lorsque l'ordre de poursuites émane du Ministre de la Défense, il est transmis par l'intermédiaire du Procureur Général Militaire.

L'ordre de poursuites ne donne lieu à aucun recours.

Il doit mentionner les faits sur lesquels portent les poursuites, leur qualification et les textes de lois applicables.

Article 125: Lorsqu'une infraction de la compétence des juridictions militaires est commise et que les auteurs en sont restés inconnus ou lorsque l'identification ne résulte pas expressément des pièces produites, il y a présomption que la qualité des auteurs les rend justiciables de ces juridictions.

Article 126: L'ordre de poursuites peut, dans le cas prévu à l'article précédent, être donné contre les personnes non identifiées.

Article 127: Les officiers du Ministère Public militaire disposent, en matière d'instruction préparatoire, des mêmes pouvoirs que ceux des parquets près les juridictions de droit commun.

Article 128: Sous réserve des dispositions du présent Code, le magistrat instructeur militaire est tenu, dans la conduite de l'instruction préparatoire, aux mêmes devoirs que le magistrat instructeur de droit commun.

Article 129: Il peut requérir, par commission rogatoire directement, tout officier du Ministère Public civil ou militaire, ainsi que tout officier de police judiciaire, de droit commun ou militaire, territorialement compétent, aux fins de procéder aux actes d'instruction qu'il estime nécessaires.

Article 130: Sous réserve des dispositions du présent Code, l'exécution des commissions rogatoires est soumise aux règles du Code de Procédure Pénale.

حتى بحكم وظيفته، أن هناك سبباً لبدء الدعوى، فإنه يبلغ قائد الوحدة التي يعتمد عليها الشخص الملاحق.

المادة 124: إذا صدر أمر الملاحقة من وزير الدفاع يحال عن طريق المدعي العام العسكري.

أمر الملاحقة لا يستدعي أي استئناف.

يجب أن يذكر الوقائع التي تتعلق بالملاحقة، ومؤهلاتها ونصوص القوانين المعمول بها.

مادة 125: عند ارتكاب جريمة تدخل في اختصاص المحاكم العسكرية وظل الجناة مجهولين أو عندما لا ينتج تحديد الهوية صراحة من الوثائق المقدمة، هناك افتراض بأن صفة الجناة تجعلهم يخضعون للمحاكمة من قبل هذه المحاكم.

المادة 126: يجوز الأمر بالملاحقة في الأحوال المنصوص عليها في المادة السابقة على مجهولي الهوية.

المادة 127: لضباط النيابة العامة العسكرية، في مسائل التحقيقات التمهيديّة، نفس صلاحيات ضباط النيابة العامة التابعة لمحاكم القانون العام.

المادة 128: مع مراعاة أحكام هذا القانون، يلتزم قاضي التحقيق العسكري، أثناء إجراء التحقيق التحضيري، بنفس واجبات قاضي التحقيق العادي.

المادة 129: يجوز له أن يطلب بطلب إنابة قضائية مباشر من أي ضابط من النيابة العامة المدنية أو العسكرية، وكذلك أي ضابط من الشرطة القضائية أو القانون العام أو العسكري ذي الاختصاص الإقليمي، لغرض تنفيذ أعمال التحقيق التي يراها ضرورية.

المادة 130: مع مراعاة أحكام هذا القانون، يخضع تنفيذ الإنابة القضائية لأحكام قانون الإجراءات الجنائية.

Ng

Dr

Article 131: En temps de guerre, sous l'état de siège ou d'urgence ou à l'occasion d'une opération tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, le magistrat militaire peut, en vertu d'une autorisation, exécuter les commissions rogatoires de toute nature concernant les militaires ou assimilés et les personnes à la suite de l'armée.

SECTION 2 : DES TEMOINS, DES INTERPRETES, DES TRADUCTEURS ET DES EXPERTS

Article 132: Le magistrat instructeur militaire convoque toute personne dont la déposition lui paraît utile à la manifestation de la vérité. La personne ainsi convoquée est tenue de se présenter.

Article 133: Sont dispensées de témoigner, les personnes qui sont dépositaires par état ou par profession des secrets qu'on leur confie.

Article 134: Si le magistrat instructeur militaire le requiert, le témoin prête le serment suivant : « Je jure de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité ».

Article 135: Toutefois, le magistrat instructeur militaire peut imposer la forme de serment dont l'emploi, d'après les usages, paraît le plus approprié pour garantir la sincérité de la déposition.

Article 136: Le magistrat instructeur militaire peut décerner un mandat d'amener contre un témoin défaillant.

Article 137: Le témoin qui, sans motif légitime d'excuse, ne comparaît pas ou refuse de prêter serment ou de déposer, peut être poursuivi conformément aux dispositions du Code Pénal.

Article 138: Hors du territoire de la République, sous réserve des dispositions particulières prévues par des conventions internationales, les citations à témoins, lorsqu'il s'agit d'individus résidant en pays étrangers, sont remises aux autorités locales compétentes par l'intermédiaire du Consul, s'il en existe un, ou directement dans le cas contraire.

المادة 131: في وقت الحرب، في ظل حالة الحصار أو الطوارئ أو بمناسبة عملية تهدف إلى الحفاظ أو استعادة النظام العام، يجوز للقاضي العسكري، بموجب إذن، تنفيذ الإنابات القضائية من أي نوع فيما يتعلق بالجيش أو من في حكمهم والأشخاص الذين يتبعون للجيش.

القسم 2: الشهود والمترجمون الفوريون والمترجمون والخبراء

المادة 132: يستدعي قاضي التحقيق العسكري كل من يرى في شهادته فائدة في إظهار الحقيقة. يجب على الشخص الذي يتم استدعاؤه أن يقدم نفسه.

المادة 133: يُستثنى من أداء الشهادة من تودعهم الدولة أو المهنة الأسرار الموكلة إليهم.

المادة 134: إذا طلب قاضي التحقيق العسكري ذلك، يقسم الشاهد اليمين التالية: "أقسم بأن أقول الحقيقة، الحقيقة كاملة، لا شيء غير الحقيقة".

المادة 135: مع ذلك يجوز لقاضي التحقيق العسكري أن يفرض شكل اليمين الذي يبدو الأنسب استعمالاً، حسب العرف، لضمان صدق الإفادة.

المادة 136: لقاضي التحقيق العسكري أن يصدر أمراً بالقبض على شاهد زور.

المادة 137: الشاهد الذي لم يحضر أو امتنع عن أداء اليمين أو الشهادة بغير عذر مشروع تجوز مقاضاته وفق أحكام القانون الجنائي.

مادة 138: خارج أراضي الجمهورية، مع مراعاة الأحكام الخاصة المنصوص عليها في الاتفاقيات الدولية، يتم تسليم استدعاءات الشهود، عندما يتعلق الأمر بالأفراد المقيمين في البلدان الأجنبية، إلى السلطات المحلية المختصة من خلال وساطة القنصل، إذا وجد، أو بشكل مباشر إذا لم يكن كذلك.

Article 139: Toute personne régulièrement requise par le magistrat instructeur militaire en qualité d'interprète, traducteur ou expert, est tenue de prêter son ministère et d'en faire rapport avec honneur et conscience.

Elle prête serment conformément aux prescriptions de l'article 134 du présent Code.

SECTION 3 : DES MANDATS DE JUSTICE

Article 140: Le magistrat instructeur militaire peut, selon le cas, décerner mandat de comparution, d'amener ou d'arrêt.

Le mandat de comparution a pour objet de mettre l'inculpé en demeure de se présenter devant lui à la date et à l'heure indiquée par ce mandat.

Le mandat d'amener est l'ordre donné par le magistrat instructeur ou le juge militaire à la force publique de conduire immédiatement devant lui l'inculpé n'ayant pas répondu au mandat de comparution.

Indépendamment de tout mandat de comparution antérieur, le magistrat du Ministère Public militaire peut également décerner un mandat d'amener lorsque l'auteur présumé de l'infraction n'est pas présent ou lorsqu'il existe contre lui des indices sérieux de culpabilité ou que l'infraction est punissable de deux mois d'emprisonnement au moins.

Le mandat d'arrêt est l'ordre donné par le magistrat instructeur militaire au responsable du centre pénitentiaire de recevoir et de détenir l'inculpé. Ce mandat permet également de rechercher et de transférer l'inculpé lorsqu'il lui a été précédemment notifié.

Mention de cette notification doit être faite au procès-verbal de l'interrogatoire.

En temps de guerre, la notification n'est pas prescrite.

Article 141: Tout mandat précise l'identité de l'inculpé. Il est daté et signé par le magistrat qui l'a décerné et est revêtu du sceau de l'office ou de la juridiction.

المادة 139: كل من يطلبه قاضي التحقيق العسكري بانتظام كمترجم فوري أو مترجم أو خبير، ملزم بإعارة نيابته ورفع تقارير عنها بشرف وذمة.

تحلف اليمين وفقاً لما نصت عليه المادة 134 من هذا القانون.

القسم 3: توكيلات العدالة

المادة 140: لقاضي التحقيق العسكري حسب الأحوال أن يصدر مذكرة المثول أو الإحضار أو التوقيف (الاعتقال).

الغرض من مذكرة المثول هو إعطاء إشعار للمتهم للحضور أمامه في التاريخ والوقت المحددين في هذه المذكرة.

مذكرة الإحضار هي الأمر الذي يصدره قاضي التحقيق أو القاضي العسكري للشرطة لتقديم المتهم الذي لم يستجب لأمر المثول أمامه على الفور.

بصرف النظر عن أي مذكرة مثول سابقة، يجوز لقاضي النيابة العسكرية إصدار مذكرة إحضار في حالة عدم وجود مرتكب الجريمة المزعوم أو عندما تكون هناك دلائل جديّة على إدانته أو عندما تكون الجريمة يعاقب عليها على الأقل بشهرين سجن.

مذكرة التوقيف هي الأمر الذي يصدره قاضي التحقيق العسكري إلى مسؤول السجن لاستقبال واحتجاز المتهم. كما تتيح هذه المذكرة إمكانية البحث عن المتهم ونقله عندما يتم إخطاره مسبقاً بذلك.

يجب ذكر هذا الإخطار في محضر الاستجواب.

في وقت الحرب، لا يتم تحديد الإخطار.

المادة 141: في مذكرة تحدد هوية المتهم. وهي مؤرخة وموقعة من قبل القاضي الذي أصدرها وتحمل ختم المكتب أو المحكمة.

Il mentionne en outre la nature de l'inculpation et les articles des lois applicables.

كما يذكر طبيعة التهمة ومواد القوانين المعمول بها.

Article 142: Les mandats de comparution, d'amener et d'arrêt sont exécutés, en toutes circonstances, par les agents de la force publique, conformément aux dispositions du Code de Procédure Pénale sauf dispositions particulières du présent Code.

المادة 142: تنفذ مذكرات المثول والإحضار والتوقيف في جميع الأحوال من قبل عناصر تنفيذ القانون وفق أحكام قانون الإجراءات الجنائية، فيما عدا أحكام خاصة في هذا القانون.

Ils sont en outre portés à la connaissance du Commandant d'unité de qui dépend l'inculpé, par le magistrat militaire dont ils émanent.

كما يتم إبلاغ المذكرات لقائد الوحدة التي يتبع لها المتهم، من قبل القاضي العسكري حيث تصدر منه.

Les mandats sont exécutoires sur toute l'étendue du territoire de la République.

المذكرات واجبة التنفيذ في جميع أنحاء أراضي الجمهورية.

Article 143: Tout magistrat, civil ou militaire, commis rogatoirement par un magistrat instructeur militaire pour procéder à un interrogatoire dans les conditions prévues à l'article 129 ci-dessus, peut décerner contre l'inculpé un mandat d'arrêt.

المادة 143: لأي قاض مدني أو عسكري مكلف بالإنيابة القضائية من قبل قاضي تحقيق عسكري بإجراء استجواب بالشروط المنصوص عليها في المادة 129 أعلاه أن يصدر مذكرة توقيف بحق المتهم.

Après audition, l'inculpé est conduit immédiatement auprès de l'autorité ayant établi la commission rogatoire.

بعد الجلسة، يتم نقل المتهم على الفور إلى السلطة التي أصدرت الإنيابة القضائية.

Article 144: Le magistrat instructeur militaire interroge immédiatement l'inculpé qui fait l'objet d'un mandat de comparution ou d'amener.

المادة 144: يستجوب قاضي التحقيق العسكري فوراً المتهم الذي صدر بحقه مذكرة المثول أو الإحضار.

Toutefois, si l'inculpé ne peut être entendu dans l'immédiat, il est conduit à la maison d'arrêt où il ne peut être gardé au-delà de quarante-huit heures.

ومع ذلك، إذا تعذر الاستماع إلى المتهم على الفور، يتم نقله إلى مركز الحبس حيث لا يمكن حبسه لأكثر من ثمان وأربعين ساعة.

Article 145: Tout inculpé arrêté en vertu d'un mandat d'amener, qui a été maintenu pendant plus de quarante-huit heures dans une maison d'arrêt sans avoir été entendu, est considéré comme arbitrairement détenu.

المادة 145: يعتبر موقوفاً تعسفياً كل متهم يقبض عليه بناءً على مذكرة إحضار ويبقى في السجن أكثر من ثمان وأربعين ساعة دون الاستماع إليه.

Tout magistrat, tout officier ou tout fonctionnaire qui a ordonné ou sciemment toléré cette détention arbitraire est punie des peines portées conformément aux dispositions du Code Pénal.

يعاقب أي قاضٍ أو أي ضابط أو أي موظف حكومي أمر أو تغاضى عن علم بهذا التوقيف التعسفي بالعقوبات المفروضة وفق أحكام القانون الجنائي.

Article 146: Si l'inculpé contre lequel a été décerné un mandat d'amener ne peut être trouvé, ce mandat est présenté à l'autorité civile ou militaire de sa résidence, qui y appose sa signature et le renvoie avec un procès-verbal de recherches infructueuses au magistrat militaire instructeur mandant.

L'inculpé qui refuse d'obéir au mandat d'amener ou qui, après avoir déclaré qu'il est prêt à obéir, tente de s'évader, doit être contraint par la force.

L'agent porteur du mandat emploie dans ce cas la force publique du lieu le plus proche. Celle-ci est tenue de déférer à la réquisition contenue dans ce mandat.

Article 147: Si l'inculpé est en fuite, le magistrat instructeur militaire, après avis du Procureur Militaire, peut décerner contre lui un mandat d'arrêt.

L'inculpé saisi en vertu d'un mandat d'arrêt est conduit sans délai dans la maison de détention indiquée sur le mandat.

Le responsable du centre pénitentiaire délivre à l'agent chargé de l'exécution du mandat une reconnaissance de la remise de l'inculpé.

Article 148: Dans les quarante-huit heures de l'incarcération de l'inculpé, il est procédé à son interrogatoire. Faute de quoi, les dispositions du Code Pénal sont applicables.

Article 149: Si l'inculpé est arrêté hors du ressort du magistrat qui a délivré le mandat d'arrêt, il est conduit immédiatement devant le Procureur Militaire du lieu de l'arrestation, qui reçoit ses déclarations.

Le Procureur Militaire informe sans délai le magistrat qui a décerné le mandat et requiert le transfèrement. Si celui-ci ne peut être effectué immédiatement, le Procureur Militaire en réfère au magistrat instructeur mandant.

Article 150: L'agent chargé de l'exécution d'un mandat d'arrêt peut se faire accompagner d'une force suffisante pour que l'inculpé ne puisse pas se soustraire à la loi.

المادة 146: إذا المتهم الذي أصدر بحقه مذكرة إحضار لا يمكن إيجاده، تقدم هذه المذكرة إلى السلطة المدنية أو العسكرية حيث يقيم، وتوقع عليها ومن إرسالها مرفق معها محضر البحوث العقيمة.

المتهم الذي يرفض الانصياع لمذكرة الإحضار أو الذي يحاول الهروب بعد إعلانه استعداداه للطاعة يجب أن يرغم.

في هذه الحالة، يستخدم الوكيل الذي يحمل المذكرة قوة القانون لأقرب مكان. هذا الأخير مطالب بالامتثال للطلب الوارد في هذه المذكرة.

المادة 147: إذا كان المتهم فاراً فلقاضي التحقيق العسكري بعد موافقة المدعي العسكري أن يصدر بحقه مذكرة توقيف.

المتهم الذي قبض عليه بموجب مذكرة توقيف يؤخذ دون تأخير إلى مركز الاعتقال المشار إليه في المذكرة.

يسلم المسؤول عن مركز الاعتقال إلى الموظف المكلف بتنفيذ المذكرة، إقرارًا بتسليم المتهم.

المادة 148: خلال ثمان وأربعين ساعة من حبس المتهم، يتم استجوابه، وخلاف ذلك، تطبق أحكام قانون العقوبات.

المادة 149: إذا قبض على المتهم خارج دائرة اختصاص قاضي التحقيق الذي أصدر مذكرة التوقيف، ينقل المتهم فوراً أمام المدعي العسكري لمكان التوقيف الذي يتلقى أقواله.

يبلغ المدعي العسكري على الفور القاضي الذي أصدر الأمر ويطلب النقل. إذا لم يتم تنفيذ ذلك على الفور، يحيل المدعي العسكري الأمر إلى قاضي التحقيق.

المادة 150: يجوز للمسؤول عن تنفيذ مذكرة التوقيف أن ترافقه قوة كافية تمنع المتهم من التملص من القانون.

Cette force est prise dans le lieu le plus proche de celui où le mandat d'arrêt doit s'exécuter, et elle est tenue de déférer aux réquisitions contenues dans le mandat.

Si l'inculpé ne peut être saisi, le mandat est notifié à sa dernière habitation. Il est procédé à la perquisition et procès-verbal en est dressé, en présence des deux plus proches voisins, du chef de carré et/ou de quartier de l'intéressé que le porteur du mandat trouve. Ils le signent et, s'ils ne savent pas ou ne veulent pas signer, il en est fait mention, ainsi que de l'interpellation qui leur a été faite.

Le porteur du mandat fait ensuite viser son procès-verbal par la plus diligente des autorités civiles ou militaires du lieu et lui en laisse copie.

Le mandat d'arrêt et le procès-verbal sont transmis au magistrat militaire instructeur mandant ou au Procureur Militaire compétent.

Article 151: Le magistrat instructeur militaire ne peut décerner un mandat d'arrêt qu'après interrogatoire et pour des faits punissables de six mois au moins d'emprisonnement.

L'agent chargé de l'exécution du mandat d'arrêt remet l'inculpé à l'établissement pénitentiaire qui lui délivre une reconnaissance de la remise de l'inculpé.

Article 152: Sans préjudice des dispositions des articles 145 et 148 du présent Code, l'inobservance des formalités prescrites pour les mandats de comparution, d'amener et d'arrêt donne lieu à des sanctions disciplinaires contre le magistrat instructeur ou le Procureur Militaire.

SECTION 4 : DES DECISIONS DU MAGISTRAT INSTRUCTEUR MILITAIRE

Article 153: Aussitôt que l'information lui paraît complète, le juge d'instruction rend une ordonnance de soit communiqué au Procureur Militaire en vue du règlement.

يتم أخذ هذه القوة من أقرب مكان من حيث سيتم تنفيذ مذكرة الاعتقال، وهي مطلوبة للامثال للطلبات الواردة في المذكرة.

إذا تعذر القبض على المتهم، يتم الإخطار بأخر مكان إقامة له. ويتم تنفيذ إجراء البحث وإعداد المحضر، بحضور أقرب الجيران، كبير المربع و/أو حارة الشخص المعني الذي وجده حامل المذكرة. فيوقعان عليها، وإذا كانا لا يعرفان أو لا يريدان التوقيع، فيذكر ذلك، وكذا الاستجواب الذي وجه لهما.

وبعد ذلك يحصل حامل المذكرة على تقريره الرسمي مصدقاً عليه من قبل السلطات المدنية أو العسكرية المحلية، ويترك نسخة منه معه.

يحال كل من مذكرة الاعتقال والمحضر إلى قاضي التحقيق العسكري أو المدعي العسكري المختص.

المادة 151: لا يجوز لقاضي التحقيق العسكري أن يصدر مذكرة اعتقال إلا بعد الاستجواب وعن أعمال يعاقب عليها بالحبس ستة أشهر على الأقل.

يقوم الضابط المسؤول عن تنفيذ مذكرة الاعتقال بتسليم المتهم إلى مؤسسة السجن، والتي تصدر إقراراً بتسليم المتهم.

المادة 152: مع عدم الإخلال بأحكام المادتين 145 و148 من هذا القانون، يترتب على عدم التقيد بالإجراءات المقررة لمذكرات المثول والإحضار والتوقيف عقوبة تأديبية ضد قاضي التحقيق أو المدعي العسكري.

القسم 4: قرارات قاضي التحقيق العسكري

المادة 153: حالما تظهر له المعلومات كاملة يصدر قاضي التحقيق أمراً بإحالة النيابة العسكرية للفصل فيه.

Ng

R

Cette ordonnance est communiquée au conseil dans les conditions prévues à l'article 55 du code de procédure pénale.

Article 154: S'il constate que la juridiction militaire n'est pas compétente, le magistrat instructeur militaire renvoie la procédure, après avis du Procureur Militaire, au parquet de droit commun compétent.

Le mandat d'arrêt ou d'amener décerné contre l'inculpé conserve sa force exécutoire jusqu'à la saisine de la juridiction compétente.

Toutefois, si, à l'expiration d'un délai d'un mois, à compter de la date de la décision du magistrat instructeur militaire, aucune juridiction compétente n'a été saisie, la situation de l'inculpé est réglée conformément aux dispositions du Code de Procédure Pénale.

Article 155: Si le magistrat instructeur militaire estime que le fait visé ne constitue pas une infraction à la loi pénale, si l'inculpé n'a pu être identifié ou s'il n'existe contre celui-ci des charges suffisantes, le magistrat instructeur militaire déclare par ordonnance qu'il n'y a pas lieu à poursuivre.

Si l'inculpé est détenu, il est mis en liberté d'office.

Cette ordonnance est immédiatement communiquée au Procureur Militaire qui la porte à la connaissance du Commandant d'unité dont dépend l'inculpé.

L'inculpé à l'égard duquel le magistrat instructeur militaire estime qu'il n'y a pas lieu à poursuivre ne peut être recherché à l'occasion du même fait, à moins qu'il ne survienne des charges nouvelles.

Dans ce cas, le Procureur Général Militaire peut ordonner la réouverture des poursuites sur charges nouvelles.

Article 156: Si le magistrat instructeur militaire estime que les faits visés constituent une infraction de la compétence d'une juridiction militaire et que l'inculpation est

يبلغ هذا الأمر إلى المجلس بالشروط المنصوص عليها في المادة 55 من قانون الإجراءات الجنائية.

المادة 154: إذا تبين أن القضاء العسكري غير مختص، يحيل قاضي التحقيق العسكري الإجراء بعد موافقة المدعي العسكري إلى النيابة العامة المختصة.

تظل مذكرة الاعتقال أو الإحضار الصادرة بحق المتهم سارية المفعول حتى إحالتها إلى المحكمة المختصة.

أما إذا انقضت مدة شهر واحد من تاريخ قرار قاضي التحقيق العسكري ولم يتم إخطار أي محكمة مختصة، يتم تسوية وضع المتهم وفق أحكام قانون الإجراءات الجنائية.

المادة 155: إذا رأى قاضي التحقيق العسكري أنّ الحقيقة المعنية لا تشكل جريمة بموجب القانون الجنائي، إذا تعذر تحديد هوية المتهم أو إذا لم تكن هناك تهمة كافية ضده، يعلن قاضي التحقيق العسكري بأمر أنه لا داعي للملاحقة.

إذا تم اعتقال المتهم، يتم إطلاق سراحه تلقائياً.

يبلغ هذا الأمر على الفور إلى المدعي العسكري الذي يبلغ به قائد الوحدة التي يتبع لها المتهم.

المتهم الذي يرى قاضي التحقيق العسكري أنه لا يوجد سبب لملاحقته لا يمكن البحث عنه بسبب نفس الفعل، إلا إذا ظهرت تهمة جديدة.

في هذه الحالة، يجوز للمدعي العام العسكري أن يأمر بإعادة فتح الإجراءات على التهمة الجديدة.

المادة 156: إذا رأى قاضي التحقيق العسكري أنّ الوقائع المشار إليها تشكل جريمة ضمن اختصاص المحكمة

suffisamment établie, il renvoie l'inculpé devant cette juridiction.

Article 157: Le conseil de l'inculpé a droit à la communication du dossier aussitôt que la juridiction compétente est saisie.

SECTION 5 : DE LA PRESCRIPTION DE L'ACTION PUBLIQUE

Article 158: Sous réserve des dispositions du présent Code, celles des articles 24 et suivants du Code Pénal ordinaire, livre premier, sont applicables devant les juridictions militaires.

Article 159: La prescription de l'action publique résultant de l'insoumission ou de la désertion commence à courir à partir du jour où l'insoumis ou le déserteur aura atteint l'âge de cinquante ans.

Article 160: L'action publique est imprescriptible dans les cas suivants :

- la désertion à bande armée ;
- la désertion à l'ennemi ou en présence de l'ennemi ;
- lorsque le déserteur ou l'insoumis s'est réfugié ou est resté à l'étranger pour se soustraire à ses obligations militaires ;
- les crimes de guerre, les crimes contre l'humanité et le génocide.

CHAPITRE III : DE LA DETENTION PREVENTIVE, DE LA LIBERTE PROVISOIRE ET DE LA LIBERTE SOUS CONTROLE JUDICIAIRE

Article 161: Lorsque le magistrat instructeur militaire estime que les faits constituent une infraction à la loi pénale punie d'au moins un an d'emprisonnement et qu'il existe des indices sérieux et suffisants de culpabilité, il peut ordonner la détention préventive de l'inculpé ou accorder la liberté provisoire ou sous contrôle judiciaire.

La détention préventive est une mesure exceptionnelle, qui tend à assurer la représentation en justice d'un inculpé, à prévenir une activité de nature à nuire à la manifestation de la vérité, à mettre fin à l'infraction ou à prévenir son renouvellement.

العسكرية وأن التهمة مثبتة بما فيه الكفاية، فإنه يحيل المتهم إلى تلك المحكمة.

المادة 157: لمحامي المتهم الحق في تبليغ الملف فور عرضه على المحكمة المختصة.

القسم 5: وصف الدعوى العامة

المادة 158: مع مراعاة أحكام هذا القانون، تسري أمام المحاكم العسكرية أحكام المادة 24 وما يليها من القانون الجنائي العادي، الباب الأول.

المادة 159: تقادم الدعوى العامة المترتبة على العصيان أو الهجران تبدأ من اليوم الذي يبلغ فيه المتمرّد أو الهارب خمسين عاماً من عمره.

المادة 160: الدعوى العامة لا تسقط بالتقادم في الأحوال الآتية:

- الفرار من الخدمة العسكرية؛
- الهجر من العو أو في وجوده؛
- عندما يلجأ الفار أو المتمرّد من الخدمة العسكرية أو بقي في الخارج هروباً من التزاماته العسكرية؛
- جرائم الحرب والجرائم ضد الإنسانية والإبادة الجماعية.

الفصل الثالث: الاحتجاز الوقائي والإفراج المؤقت والإفراج تحت الرقابة القضائية

المادة 161: عندما يرى قاضي التحقيق العسكري أن الوقائع تشكل جريمة ضد القانون الجنائي يعاقب عليها بالسجن لمدة سنة على الأقل وأن هناك دلائل جديّة وكافية بالذنب، يجوز له أن يأمر بالحبس الاحتياطي للمتهم، أو الإفراج تحت رقابة قضائية.

الحبس الاحتياطي هو إجراء استثنائي يهدف إلى ضمان التمثيل القانوني للمتهم، لمنع عمل من المحتمل أن يضر بإظهار الحقيقة، أو لوضع حد للجريمة أو لمنع تكرارها.

La détention préventive ne pourra excéder six (06) mois en matière correctionnelle et un (01) an en matière criminelle.

Passé ce délai, si le maintien en détention apparaît nécessaire, le juge d'instruction militaire peut la prolonger par ordonnance spécialement motivée, rendue sur réquisitions également motivées du Procureur Militaire. Cette prolongation ne pourra pas excéder une fois six (06) mois en matière correctionnelle et deux fois six (06) mois en matière criminelle.

Cette décision peut faire l'objet d'un appel auprès de la chambre d'accusation militaire.

Dans tous les autres cas non prévus par le présent code, les dispositions des articles 314 à 323 du code de procédure pénale s'appliquent.

Article 162: L'inculpé contre qui il existe des indices sérieux et suffisants de culpabilité peut néanmoins être mis en détention préventive lorsque les faits constituent une infraction punissable d'une peine inférieure à un an mais supérieure à six mois, s'il y a lieu de craindre sa fuite, ou si son identité est inconnue ou douteuse ou si, eu égard à des circonstances graves et exceptionnelles, sa détention est impérieusement réclamée par l'intérêt de la sécurité publique.

A l'expiration du délai de quinze jours, si cette autorité estime qu'il n'y a pas lieu de maintenir le mandat d'arrêt, elle en ordonne le retrait.

Article 163: Le contrôle judiciaire astreint la personne concernée à se soumettre, selon la décision du juge d'instruction militaire, à une ou plusieurs obligations fixées par ledit juge, entre autres :

- Interdiction de paraître à certains endroits ;
- Interdiction de voyager sans autorisation préalable du juge ;

لا يجوز أن يتجاوز الحبس الاحتياطي ستة (06) أشهر في المسائل الإصلاحية وسنة واحدة (01) في المسائل الجنائية.

بعد هذه الفترة، إذا بدا أن استمرار الاعتقال ضرورياً، يجوز لقاضي التحقيق العسكري تمديده بأمر مبرر بشكل خاص، صادر بناءً على طلبات المدعي العسكري لذات التبرير. ولا يجوز أن يتجاوز هذا التمديد ستة (06) أشهر في المسائل الإصلاحية ومرتين ستة (06) أشهر في المسائل الجنائية.

يمكن استئناف هذا القرار لدى غرفة الاتهام العسكرية.

في جميع الأحوال الأخرى غير المنصوص عليها في هذا القانون، تسري أحكام المواد من 314 إلى 323 من قانون الإجراءات الجنائية.

المادة 162: المتهم الذي توجد ضده مؤشرات جدية وكافية بالذنب يمكن مع ذلك أن يتم حبسه احتياطياً عندما تشكل الوقائع جريمة يعاقب عليها بعقوبة نقل عن سنة واحدة ولكن أكثر من ستة أشهر، إذا كان هناك سبب يدعو للخوف من فراره، أو إذا كانت هويته غير معروفة أو مشكوك فيها أو إذا كان احتجازه، في ضوء ظروف خطيرة واستثنائية، أمراً حتمياً لصالح الأمن العام.

في نهاية فترة الخمسة عشر يوماً، إذا اعتبرت هذه السلطة أنه لا يوجد سبب للإبقاء على مذكرة التوقيف، فإنها تأمر بسحبها.

المادة 163: تُلزم الرقابة القضائية الشخص المعني، وفقاً لقرار قاضي التحقيق العسكري، بواحد أو أكثر من الالتزامات التي حددها القاضي المذكور، منها:

- حظر الظهور في أماكن معينة؛
- منع السفر دون إذن مسبق من القاضي؛

- Obligation de se présenter au cabinet du juge aux heures et jours suivants les échéances fixées par celui-ci.

Toutes autres mesures jugées utiles pour garantir la liberté sous contrôle judiciaire.

La liberté contrôlée est décidée par le juge d'instruction en accord avec le Procureur Militaire. Il prend à cet effet une ordonnance qui en détermine les conditions et les modalités d'exécution. Le Commandant de l'unité de qui relève le prévenu concerné en est tenu informé.

Article 164: Lorsque les poursuites ont été ordonnées, l'incarcération et la détention ne peuvent résulter que d'un mandat de dépôt décerné par le juge d'instruction Militaire.

Article 165: La liberté provisoire peut être demandée, à tout moment, par l'inculpé ou son conseil au juge d'instruction Militaire, à charge pour l'inculpé de :

- Faire élection de domicile au siège de l'instruction ;
- Prendre l'engagement de se présenter à tous les actes de procédure aussitôt qu'il en sera requis ;
- Tenir informer au juge d'instruction Militaire de tous ses déplacements.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa ci-dessus, la liberté provisoire ne peut être accordée s'il y a risque de troubles à l'ordre public et d'entraves à la manifestation de la vérité.

Le juge d'instruction Militaire apprécie s'il peut accorder ou non la liberté provisoire.

En tout état de cause, la mise en liberté provisoire peut être ordonnée d'office par Le juge d'instruction Militaire.

Lorsque la liberté provisoire est accordée, le Commandant d'unité de qui dépend le requérant est informé aussitôt de cette décision par le juge d'instruction Militaire.

- وجوب الحضور إلى غرفة القاضي في الأوقات والأيام التي تلي المواعيد التي يحددها هذا الأخير.

أية إجراءات أخرى تعتبر مفيدة لضمان الحرية تحت الرقابة القضائية.

ويبت قاضي التحقيق بالاتفاق مع المدعي العام العسكري في الإفراج المراقب. وتحققاً لهذه الغاية، يصدر أمراً يحدد فيه شروط وطرق التنفيذ. ويتم إبلاغ قائد الوحدة المسؤولة عن المتهم المعني.

المادة 164: لا يكون الحبس والتوقيف عند صدور الأمر بالملاحقة إلا بناءً على مذكرة اعتقال صادرة عن قاضي التحقيق العسكري.

المادة 165: يجوز للمتهم أو محاميه طلب الإفراج المؤقت في أي وقت من قاضي التحقيق العسكري شريطة أن يكون:

- اختيار محل الإقامة في مقر التحقيق؛
- التعهد بحضور جميع الإجراءات الإجرائية في أسرع وقت مطلوب ممكن؛
- إبلاغ قاضي التحقيق العسكري بكل تحركاته.

على الرغم من أحكام الفقرة أعلاه، لا يمكن منح الإفراج المؤقت إذا كان هناك خطر الإخلال بالنظام العام وعرقلة إظهار الحقيقة.

يقيم قاضي التحقيق العسكري ما إذا كان يمكنه منح الإفراج المؤقت أم لا.

في جميع الأحوال، يمكن أن يأمر قاضي التحقيق العسكري، بحكم منصبه، بالإفراج المؤقت.

عند منح الإفراج المؤقت، يتم إبلاغ قائد الوحدة الذي يتبع له مقدم الطلب على الفور بهذا القرار من قبل قاضي التحقيق العسكري.

Article 166: En aucun cas, la mise en liberté provisoire en faveur des justiciables des juridictions militaires n'est subordonnée à l'obligation de fournir un cautionnement.

Lorsque la liberté provisoire est accordée, le Commandant d'unité de qui dépend le requérant est informé aussitôt de cette décision par le Procureur Militaire.

Article 167: Lorsque l'inculpé mis en liberté provisoire ne satisfait pas aux obligations prévues à l'alinéa 3 de l'article 165 ci-dessus, ou si des circonstances nouvelles et graves rendent sa détention nécessaire, le magistrat instructeur ou le Procureur Militaire peut décerner contre lui un nouveau mandat d'arrêt.

TITRE II : DE LA PROCEDURE DEVANT LES COURS ET TRIBUNAUX MILITAIRES

CHAPITRE 1^{er} : DE LA SAISINE DES JURIDICTIONS MILITAIRES ET DE LA PROCEDURE ANTERIEURE A L'AUDIENCE

SECTION 1 : DE LA SAISINE DES JURIDICTIONS MILITAIRES

Article 168: Les juridictions militaires sont saisies par voie de citation directe ou par décision de renvoi émanant du Procureur Militaire près la juridiction compétente.

Elles sont également saisies par voie de comparution volontaire du prévenu suivant les conditions prévues par le présent Code.

§ 1. DE LA CITATION DIRECTE ET DE LA DECISION DE RENVOI

Article 169: Le Magistrat du Ministère Public militaire est chargé de poursuivre les prévenus traduits directement ou renvoyés devant la juridiction militaire.

Il leur notifie immédiatement la décision de citation directe ou de renvoi.

المادة 166: لا يجوز بأي حال من الأحوال إخضاع الإفراج المؤقت لصالح الأشخاص أمام المحاكم العسكرية لواجب توفير كفالة.

عند منح الإفراج المؤقت، يتم إبلاغ قائد الوحدة الذي يتبع له مقدم الطلب على الفور بهذا القرار من قبل المدعي العسكري.

المادة 167: إذا لم يفي المتهم المفرج عنه مؤقتاً بكفالة الالتزامات المنصوص عليها في الفقرة 3 من المادة 165 أعلاه، أو إذا اقتضت ظروف جديدة وخطيرة توقيفه، يجوز لقاضي التحقيق أو المدعي العسكري إصدار مذكرة توقيف جديدة بحقه.

الباب الثاني: الإجراءات أمام المحاكم العسكرية

الفصل الأول: الإحالات إلى المحاكم العسكرية وإجراءات ما قبل الجلسة

القسم 1: الإحالة إلى المحاكم العسكرية

المادة 168: تنظر المحاكم العسكرية عن طريق الاستشهاد المباشر أو بقرار إحالة صادر من المدعي العسكري المقرب من المحكمة المختصة.

كما تنظر عن طريق المثل الطوعي للمدعي عليه وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

§ 1. الاستشهاد المباشر وقرار الإحالة

المادة 169: قاضي النيابة العامة هو المسؤول عن ملاحقة المتهمين الذين يمثلون أمام القضاء العسكري مباشرة أو المحالين.

ويخطرهم على الفور بالاستشهاد المباشر أو قرار الرفض.

**SECTION 2 : DE LA PROCEDURE ANTERIEURE
AUX DEBATS**

Article 170: Le juge militaire saisi peut, si l'instruction préparatoire lui semble incomplète ou si des éléments nouveaux sont révélés depuis sa clôture, ordonner tout acte d'instruction qu'il estime utile.

Il est procédé à ces actes conformément aux dispositions relatives à l'instruction préparatoire par le Procureur Militaire près cette juridiction.

Article 171: Le juge militaire peut décerner un mandat d'arrêt contre le prévenu en liberté provisoire si celui-ci fait défaut à un acte de la procédure conformément aux dispositions de l'Article 161 et suivants.

Article 172: Les procès-verbaux et les autres pièces ou documents réunis au cours du supplément d'instruction sont déposés au greffe de la juridiction et versés au dossier de la procédure.

Ils sont mis à la disposition du Ministère Public et du conseil du prévenu qui sont avisés de leur dépôt par les soins du greffier.

Article 173: Lorsqu'à raison d'une même infraction, plusieurs décisions de renvoi ou de citation directe ont été enregistrées contre différents prévenus, le président peut, soit d'office, soit sur réquisition du Ministère Public, soit à la requête de la partie civile ou de la défense, ordonner la jonction des procédures.

Elle peut également être ordonnée quand plusieurs décisions de renvoi ou de citation directe ont été enregistrées contre un même prévenu pour des infractions différentes.

Article 174: La citation à comparaître est délivrée au prévenu dans les délais et suivant les formes prévues par le présent Code.

Les témoins et experts sont assignés conformément aux dispositions du présent Code.

Article 175: En temps de guerre, sous l'état de siège ou d'urgence ou à l'occasion d'une opération tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public, le prévenu a le droit, sans formalité ni assignation

المادة 170: يجوز للقاضي العسكري المشار إليه، إذا بدا له عدم اكتمال التحقيق الأولي أو ظهرت عناصر جديدة منذ إغلاقه أن يأمر بأي تحقيق يراه مفيداً.

ويتم تنفيذ هذه الأعمال وفقاً للأحكام المتعلقة بالتحقيق التمهيدي من قبل المدعي العسكري في هذه المحكمة.

المادة 171: للقاضي العسكري أن يصدر مذكرة توقيف بحق المتهم بالإفراج المؤقت إذا لم يلتزم المتهم بشيء من الاجراءات وفق أحكام المادة 161 وما يليها.

المادة 172: تودع المحاضر والمستندات وغيرها من الأوراق والمستندات التي جمعت أثناء التحقيق الإضافي في قلم المحكمة وتضاف إلى ملف الإجراءات.

وهي متاحة للنياحة العامة ومحامي المدعى عليه، اللذين يتم إخطارهما من قبل كاتب المحكمة.

المادة 173: عندما يتم تسجيل عدة قرارات بالإحالة أو الاستشهاد المباشر ضد متهمين مختلفين، بسبب نفس الجريمة، يجوز للرئيس، إما بحكم منصبه، أو بناءً على طلب النيابة العامة، أو بناءً على رفع دعوى مدنية أو طرف الدفاع، الأمر بضم الإجراءات.

يمكن أيضاً الأمر به عندما يتم تسجيل عدة قرارات بالإحالة أو الاستشهاد المباشر ضد نفس المدعى عليه لجرائم مختلفة.

المادة 174: يسلم الاستدعاء للمدعى عليه في الأجل ووفق الأشكال المنصوص عليها في هذا القانون.

يتم استدعاء الشهود والخبراء وفقاً لأحكام هذا القانون.

المادة 175: في وقت الحرب، في ظل حالة الحصار أو الطوارئ أو في مناسبة عملية تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو استعادته، يحق للمتهم، دون إجراء شكلي أو استدعاء مسبق، الاستماع، في دفاعه، إلى أي شاهد من

préalable, de faire entendre, à sa décharge, tout témoin en le désignant le Magistrat du Ministère Public avant l'ouverture de l'audience, sous réserve de l'exercice du pouvoir discrétionnaire du président.

Article 176: Le prévenu a le droit de communiquer librement avec son conseil. Celui-ci a le droit de prendre connaissance sans déplacement ou d'obtenir copie à ses frais de tout ou partie de la procédure.

Toutefois, il ne pourra être délivré copie des pièces présentant un caractère secret.

Article 177: Lorsque la juridiction militaire est saisie, la partie lésée par le fait incriminé peut la saisir de l'action en réparation en se constituant partie civile.

La constitution de la partie civile peut intervenir à tout moment de l'instance, depuis la saisine de la juridiction militaire jusqu'à la clôture des débats, par une déclaration reçue au greffe ou faite à l'audience, et dont il est donné acte au requérant.

En cas de déclaration au greffe, celui-ci en avise les parties intéressées.

Article 178: La partie lésée, qui s'est constituée partie civile après la saisine de la juridiction militaire peut se désister à tout moment de l'instance par déclaration à l'audience ou au greffe. Dans ce dernier cas, le greffier en avise les parties intéressées.

CHAPITRE II : DE LA PROCEDURE DES AUDIENCES

SECTION 1 : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 179: La juridiction militaire tient ses audiences aux jours et heures indiqués par l'ordonnance de son président.

Article 180: En temps de guerre, la juridiction militaire peut accorder un délai raisonnable au prévenu cité ou traduit directement devant elle pour lui permettre de préparer sa défense.

خلال تعيينه قاضي النيابة العامة قبل افتتاح جلسة الاستماع، مع مراعاة ممارسة السلطة التقديرية للرئيس.

المادة 176: للمتهم الحق في الاتصال بمحاميه بحرية. ولهذا الأخير الحق في أخذ العلم دون الانتقال أو الحصول على نسخة على نفقته من كل أو جزء من الإجراء.

ومع ذلك، لا يمكن إصدار نسخة من المستندات ذات الطبيعة السرية.

المادة 177: عند رفع الدعوى إلى المحكمة العسكرية، يجوز للطرف المتضرر من الفعل الجاني أن يرفعها عن الدعوى للتعويض بأن يصبح طرفاً مدنياً.

يجوز إحضار المدعي المدني في أي وقت خلال الإجراءات، من الإحالة إلى المحكمة العسكرية حتى انتهاء الإجراءات، بإعلان يتم استلامه في قلم المحكمة أو يتم إجراؤه في جلسة الاستماع، والذي يتم تقديم مذكرة به إلى مقدم الطلب.

في حالة الإعلان إلى قلم المحكمة، يقوم هذا الأخير بإخطار الأطراف المعنية.

المادة 178: يجوز للمتضرر الذي يكون طرفاً مدنياً بعد الإحالة إلى القضاء العسكري، الانسحاب في أي وقت من الإجراءات بإعلان في الجلسة أو في قلم المحكمة. في الحالة الأخيرة، يخطر كاتب المحكمة الأطراف المعنية.

الفصل الثاني: إجراءات جلسة الاستماع

القسم 1: الأحكام العامة

المادة 179: تعقد القضاء العسكري جلساته في الأيام والساعات المحددة بأمر من رئيسها.

المادة 180: يجوز للقضاء العسكري، في زمن الحرب، أن يمنح مهلة معقولة للمتهم المستدعى أو المثول أمامها مباشرة لتمكينه من تحضير دفاعه.

Ce délai ne peut dépasser vingt-quatre (24) heures.

Article 181: Les débats devant les juridictions militaires sont publics.

Lorsque la publicité est préjudiciable à l'ordre public militaire ou aux bonnes mœurs, la juridiction ordonne le huis-clos par décision rendue en audience publique.

Toutefois, le président peut interdire l'accès à la salle d'audience aux mineurs ou à certains individus.

Lorsque le huis-clos a été ordonné, il s'applique également au prononcé des décisions qui peuvent intervenir sur les incidents.

La décision sur le fond est toujours prononcée en audience publique.

Article 182: Sauf autorisation expresse du président, sur réquisition du Ministère Public, il est interdit, dès l'ouverture de l'audience, l'emploi de tout appareil d'enregistrement ou de diffusion sonore, de caméra de télévision ou de cinéma, d'appareils photographiques.

Le contrevenant est puni d'une amende de 25.000 à 250.000 Francs CFA qui peut être prononcée séance tenante.

En cas de condamnation, le matériel utilisé est confisqué au profit de l'Etat.

Article 183: La juridiction saisie peut également interdire la diffusion de tout ou partie du compte-rendu des débats.

Cette interdiction est de droit si le huis-clos a été ordonné. Mais elle ne peut s'appliquer au jugement sur le fond.

L'infraction à l'interdiction ci-dessus est punie d'emprisonnement de deux mois au maximum et d'une amende qui n'excédera pas 25.000 Francs CFA ou de l'une de ces deux peines seulement.

لا يجوز أن تتجاوز هذه المهلة أربع وعشرين (24) ساعة.

المادة 181: الدعاوى أمام المحاكم العسكرية تكون علنية.

عندما تكون الدعاية مضرّة بالنظام العام أو الأخلاق العسكرية، تأمر المحكمة بالجلسة المغلقة بقرار يصدر في جلسة علنية.

ومع ذلك، يجوز للرئيس منع القصر أو بعض الأفراد من دخول قاعة المحكمة.

عندما يتم طلب الجلسة المغلقة، فإنها تنطبق أيضاً على النطق بالقرارات التي يمكن أن تتدخل في الأحداث.

يتم دائماً النطق بالقرار بشأن الأسس الموضوعية في جلسة علنية.

المادة 182: باستثناء إذن صريح من رئيس الجمهورية بناءً على طلب النيابة العامة، يحظر في افتتاح الجلسة استعمال أي جهاز تسجيل أو بث صوتي أو كاميرا تلفزيون أو سينما أو أي أجهزة تصوير أخرى.

يعاقب الجاني بغرامة تتراوح بين 25.000 و 250.000 فرنك سيفاً يمكن فرضها على الفور.

في حالة الإدانة، يتم مصادرة المعدات المستخدمة لصالح الدولة.

المادة 183: قد تحظر المحكمة التي رفعت أمامها القضية أيضاً نشر كل أو جزء من تقرير المناقشات.

هذا الحظر قانوني إذا تم الأمر بالجلسة المغلقة. لكنها لا تنطبق على الحكم على الأسس الموضوعية.

يعاقب على انتهاك الحظر أعلاه بالسجن لمدة أقصاها شهرين وغرامة لا تتجاوز 25.000 فرنك سيفاً أو فقط إحدى هاتين العقوبتين.

SECTION 2 : DES POUVOIRS DE POLICE DU
PRESIDENT

Article 184: Le président a la police de l'audience.

Les personnes qui assistent à l'audience sont sans armes. Elles se tiennent à découvert dans le respect et le silence. Elles ne peuvent donner des signes d'approbation ou de désapprobation sous peine d'expulsion par le président. Si elles résistent à ses ordres, le président ordonne, quelles que soient leur qualité, leur arrestation et leur détention dans une maison d'arrêt ou de détention pendant un temps qui ne peut excéder quarante-huit (48) heures.

Le procès-verbal fait mention de l'ordre du président. Sur production de cet ordre, les perturbateurs sont incarcérés.

Article 185: Si le trouble ou le tumulte fait obstacle au déroulement normal de l'audience, les perturbateurs, quels qu'ils soient, sont sur-le-champ déclarés coupables de rébellion et punis de ce chef des peines prévues par le Code Pénal Militaire.

Article 186: Quiconque à l'audience, se rend coupable envers un ou plusieurs membres de la juridiction militaire de voies de fait, d'outrage ou de menace par propos ou gestes, est condamné sur le champ aux peines prévues par le présent Code.

Article 187: Dans les cas prévus par les articles 185 et 186, lorsque le président décide d'expulser le prévenu de la salle, il est dressé un procès-verbal des débats qui se sont déroulés hors sa présence.

Lorsque des infractions autres que celles prévues aux articles 185 et 186 sont commises dans le lieu des séances, le président fait dresser un procès-verbal des faits et des dépositions des témoins et renvoie leurs auteurs devant la juridiction compétente.

المادة 184: لدى الرئيس شرطة جلسة الاستماع.

يكون أولئك الذين يحضرون الجلسة غير مسلحين. يقفون في العراء باحترام وصمت. لا يمكنهم إعطاء إشارات الموافقة أو الرفض تحت طائلة الطرد من قبل الرئيس. وإذا قاوموا أوامرهم، يأمر الرئيس، مهما كانت صفتهم، بالقبض عليهم واحتجازهم في مركز حبس أو معتقل لمدة لا تتجاوز ثمان وأربعين (48) ساعة.

يذكر المحضر أمر الرئيس. عند إصدار هذا الأمر، يتم سجن المخربين.

المادة 185: إذا عرقل الفوضى والاضطراب السير الطبيعي للجلسة، يُعلن فوراً عن المخربين أيّاً كانوا مدنيين بالتمرد ويعاقبون على هذا التهمة بالعقوبات المنصوص عليها في القانون الجنائي العسكري.

المادة 186: كل من كان في الجلسة مذنباً تجاه عضو أو أكثر من أعضاء القضاء العسكري بالاعتداء أو الإزدراء أو التهديد بالقول أو الإيماءات، يحكم عليه على الفور بالعقوبات المنصوص عليها في هذا القانون.

المادة 187: في الأحوال المنصوص عليها في المادتين 185 و186، عندما يقرر الرئيس طرد المتهم من الغرفة، يحرر محضر المناقشات التي جرت دون حضوره.

عند ارتكاب مخالفات غير تلك المنصوص عليها في المادتين 185 و186 في مكان الاجتماعات، يحرر الرئيس محضراً بالوقائع وأقوال الشهود ويحيل مرتكبيها إلى المحكمة المختصة.

SECTION 3 : DES AUDIENCES

§ 1. DE LA COMPARUTION DU PREVENU

Article 188: Le président fait comparaître le prévenu ; celui-ci se présente librement devant la barre et seulement accompagné de gardes. Il est assisté de son conseil.

Le président demande au prévenu ses noms, âge, profession, domicile et lieu de naissance. Si le prévenu refuse de répondre, il est passé outre.

Article 189: Pour des infractions punissables d'une année au moins d'emprisonnement, le prévenu régulièrement cité à personne doit comparaître.

S'il ne comparait pas et s'il ne fournit pas une excuse reconnue valable par la juridiction, il est procédé au jugement, son défenseur choisi ou désigné d'office entendu. Le jugement est réputé contradictoire.

Article 190: Si le prévenu en détention refuse de comparaître, sommation d'obéir à la justice lui est faite au nom de la loi par un agent de la force publique commis à cet effet soit par le président, soit par le magistrat du Ministère Public.

Il est dressé procès-verbal de la sommation, de la lecture du présent article et de la réponse du prévenu.

Si celui-ci n'obtempère pas à la sommation, le président, après lecture faite à l'audience du procès-verbal constatant son refus, l'ordonne, nonobstant son absence, la poursuite des débats.

Article 191: Le président peut faire expulser de la salle d'audience et reconduire en prison, ou garder par la force publique à la disposition du Tribunal, jusqu'à la fin des débats, le prévenu qui, par ses clamours ou par tout autre moyen propre à causer tumulte, fait obstacle au cours normal de l'audience.

القسم 3: جلسات الاستماع

§ 1. (المتهم) عليه المدعى عليه

المادة 188: يستدعي الرئيس المتهم، ويقدم هذا الأخير بقية نحرية في منصة المتهمين ويرافقه فقط الحراس، ويساعد من محاميه.

المادة 189: الخاطئ المدعى عليه المدعى عليه الذي عليه المدعى عليه، يجب أن يحضر المحكمة، وإذا لم يحضر، يتم إجراء محاكمة غيابية.

المادة 189: الخاطئ المدعى عليه المدعى عليه الذي عليه المدعى عليه، يجب أن يحضر المحكمة، وإذا لم يحضر، يتم إجراء محاكمة غيابية.

المادة 190: إذا رفض المتهم المحضر الحضور، يتم استدعاء استمارة المحكمة بالاسم القانوني من قبل قاضي المحكمة، وإذا لم يحضر، يتم إجراء محاكمة غيابية.

المادة 190: إذا رفض المتهم المحضر الحضور، يتم استدعاء استمارة المحكمة بالاسم القانوني من قبل قاضي المحكمة، وإذا لم يحضر، يتم إجراء محاكمة غيابية.

المادة 191: يستدعي الرئيس المدعى عليه المدعى عليه، بعد قراءة المادة 191، وإذا لم يحضر، يتم إجراء محاكمة غيابية.

المادة 191: يستدعي الرئيس المدعى عليه المدعى عليه، بعد قراءة المادة 191، وإذا لم يحضر، يتم إجراء محاكمة غيابية.

المادة 191: يستدعي الرئيس المدعى عليه المدعى عليه، بعد قراءة المادة 191، وإذا لم يحضر، يتم إجراء محاكمة غيابية.

Handwritten signature

Le prévenu peut être condamné sur-le-champ, pour ce seul fait, aux peines prévues pour rébellion. Il est ensuite procédé aux débats et jugement comme si le prévenu était présent.

Article 192: Le greffier donne lecture du jugement au condamné et l'informe de son droit de former un recours. Il en dresse procès-verbal, le tout à peine de nullité.

§ 2. DE LA COMPARUTION DES TEMOINS

Article 193: Le président fait lire par le greffier l'ordre de convocation et la liste des témoins qui devront être entendus, soit à la requête du Ministère Public, soit à celle du prévenu ou de la partie civile.

Cette liste ne peut contenir que les témoins notifiés par le magistrat du Ministère Public au prévenu et par celui-ci au ministère public, sans préjudice de la faculté laissée au président, conformément aux dispositions de l'article 170 du présent Code.

Le prévenu et le magistrat du Ministère Public peuvent s'opposer à l'audition d'un témoin qui ne leur aurait pas été notifié ou qui n'aurait pas été clairement désigné dans la notification.

La juridiction statue sans désespérer sur cette opposition.

Le président ordonne aux témoins de se retirer dans la pièce qui leur est destinée. Ils n'en sortent que pour déposer.

Le président prend, le cas échéant, toutes mesures utiles pour empêcher les témoins de conférer entre eux avant leur déposition.

Article 194: Le président demande au greffier de lire le rôle et la décision ayant ordonné le renvoi du prévenu ou sa citation devant la juridiction et les pièces dont il lui paraît nécessaire de donner connaissance à la Juridiction.

Il rappelle au prévenu l'infraction pour laquelle il est poursuivi et l'avertit du droit que lui donne la loi de dire tout ce qui est utile pour sa défense.

يجوز إدانة المتهم في الحال، لهذا العمل وحده، بالعقوبات المنصوص عليها في حالة التمرد. ثم ينتقل إلى المناقشات وإصدار الحكم كما لو كان المدعى عليه حاضراً.

المادة 192: يقرأ كاتب المحكمة الحكم على المدان ويعلمه بحقه في الطعن. ويعد محضراً، كل هذا تحت طائلة البطلان.

§ 2. مثل الشهود

المادة 193: يأمر الرئيس كاتب المحكمة بقراءة أمر الاستدعاء وقائمة الشهود الذين يجب سماعهم إما بناءً على طلب النيابة العامة أو بطلب المدعى عليه أو الطرف المدني.

لا يجوز أن تحتوي هذه القائمة إلا على الشهود الذين يبلغهم قاضي النيابة العامة للمتهم ومن هذا الأخير للنيابة العامة، مع عدم الإخلال بالخيار المتوفر للرئيس، وفق أحكام المادة 170 من هذا القانون.

يجوز للمتهم وقاضي النيابة العامة معارضة الاستماع إلى شاهد لم يتم إخطارهما به أو لم يتم تحديده بوضوح في الإخطار.

نفس المحكمة دون تردد في هذه المعارضة.

يأمر الرئيس الشهود بالانسحاب إلى الغرفة المخصصة لهم. ولا يخرجون إلا للتقديم.

يتخذ الرئيس، إذا لزم الأمر، جميع الإجراءات المفيدة لمنع الشهود من التشاور مع بعضهم البعض قبل الإدلاء بشهادتهم.

المادة 194: يطلب الرئيس من كاتب المحكمة قراءة الدور والقرار القاضي بإحالة المتهم أو استشهاده أمام المحكمة والمستندات التي يرى ضرورة تبليغها للمحكمة.

ويذكر المتهم بالجريمة التي يُحاكم فيها ويخبره بالحق الممنوح له بموجب القانون في قول أي شيء مفيد للدفاع عنه.

المادة 195: في حالة عدم مثول شاهد، يجوز للمحكمة:

- إما أن يتجاوز المناقشات. ومع ذلك، إذا أدلى هذا الشاهد بشهادته في التحقيق التمهيدي، يتم قراءة أقواله عندما يطلب ذلك المدعي العام أو محامي المتهم؛

- وإما بناءً على طلب النيابة العامة أو حتى بحكم المنصب، الأمر بإحضار هذا الشاهد من قبل الشرطة على الفور إلى المحكمة للاستماع إليه.

يعدّ الشاهد الذي لا يمثل متخاذلاً.

إذا ظهر الشاهد المتخاذل مرة أخرى في وقت لاحق، فقد تكون أقواله بمثابة أساس للاستئناف. في هذه الحالة، يتم استلام الإفادة على الفور من قبل قاضي النيابة العامة الذي يذكرها في تقرير الاستئناف الخاص به.

المادة 196: مهما كانت طبيعة المخالفة أمام المحكمة العسكرية، يقسم الشهود اليمين التالية: "أقسم أن أقول الحقيقة كاملة ولا شيء غير الحقيقة".

ومع ذلك، فإنّ الأشخاص المشار إليهم في المادتين 110 و111 من قانون الإجراءات الجنائية لا يؤدون اليمين.

الإجراء المطبق على حماية بعض الشهود وشهادة بعض الشخصيات هو الإجراء المنصوص عليه في قانون الإجراءات الجنائية.

القسم 4: الاستثناءات والإلغاء والوقائع

المادة 197: بصرف النظر عن طريقة رفع الدعوى فإنّ المحكمة التي يمثل أمامها المتهم هي التي تحكم اختصاصها بحكم وظيفتها أو بناءً على اعتراض.

إذا كان المتهم أو النيابة العامة يعتزم تأكيد استثناءات بشأن انتظام الإحالة أو إلغاء الإجراء قبل المثول، فيجب عليه،

Article 195: Dans le cas où un témoin ne comparait pas, la juridiction peut :

- soit passer outre aux débats. Néanmoins, si ce témoin a déposé à l'instruction préparatoire, lecture de sa déposition est donnée lorsque le Ministère Public ou le conseil du prévenu le demande ;
- soit, sur réquisition du Ministère Public ou même d'office, ordonner que ce témoin soit immédiatement amené par la force publique devant la juridiction pour y être entendu.

Le témoin qui ne comparait pas est qualifié de défaillant.

Si le témoin défaillant réapparaît plus tard, sa déposition peut servir de motif de recours. Dans ce cas, la déposition est reçue immédiatement par le magistrat du Ministère public qui en fait mention dans son rapport de recours.

Article 196: Quelle que soit la nature de l'infraction dont la juridiction militaire est saisie, les témoins prêtent le serment suivant : « Je jure de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ».

Toutefois, les personnes visées par les articles 110 et 111 du code de procédure pénal ne prêtent pas serment.

La procédure applicable en matière de protection de certains témoins, et de déposition de certaines personnalités est celle prévue par le code de procédure pénale.

SECTION 4 : DES EXCEPTIONS, NULLITES ET INCIDENTS

Article 197: Quelle que soit la manière dont elle est saisie, la juridiction devant laquelle le prévenu est traduit apprécie sa compétence d'office ou sur déclinatoire.

Si le prévenu ou le Ministère Public entend faire valoir des exceptions concernant la régularité de la saisine ou des nullités de la

procédure antérieure à la comparution, il doit, à peine d'irrecevabilité et avant les débats au fond, déposer un mémoire unique.

S'il y a plusieurs prévenus, tous les mémoires doivent également être déposés avant les débats au fond. Le Tribunal statue par un seul jugement motivé.

Article 198: Les exceptions et incidents relatifs à la procédure au cours des débats font l'objet, sauf décision contraire de la juridiction saisie, d'un seul jugement motivé, rendu avant la clôture des débats.

Ils peuvent être attaqués en même temps que le jugement au fond.

Toute déclaration faite au greffe relative à une voie de recours dirigée contre ces jugements sera jointe par la juridiction à la procédure sous examen.

SECTION 5 : DU POUVOIR DISCRETIONNAIRE DU PRESIDENT

Article 199: Le président est investi d'un pouvoir discrétionnaire pour la direction des débats et la découverte de la vérité. Il peut, au cours des débats, faire apporter toute pièce qui lui paraît utile à la manifestation de la vérité et appeler, par des mandats de comparution ou d'amener, toute personne dont l'audition lui paraît nécessaire.

Si le Ministère Public ou le conseil du prévenu sollicite au cours des débats l'audition de nouveaux témoins, le président décide si ces témoins doivent être entendus.

Les témoins ainsi appelés ne prêtent pas serment et leurs déclarations sont considérées comme de simples renseignements.

SECTION 6 : DU DEROULEMENT DES DEBATS

Article 200: Le président procède à l'interrogatoire du prévenu et reçoit les dépositions des témoins.

تحت طائلة عدم المقبولية وقبل جلسات الاستماع بشأن الموضوع، أن يقدم مذكرة وحيدة.

إذا كان هناك عدة متهمين، فيجب أيضاً تقديم جميع المذكرات قبل جلسات الاستماع بشأن الأسس الموضوعية. وتحكم المحكمة بحكم واحد مبرر.

المادة 198: تخضع الاستثناءات والوقائع المتعلقة بالإجراءات أثناء الجلسات، لحكم واحد مبرر، ما لم تقرر المحكمة التي رفعت أمامها خلاف ذلك، قبل اختتام الجلسات.

يمكن مهاجمتها في نفس وقت الحكم على الأسس الموضوعية.

أي بيان يتم تقديمه إلى قلم المحكمة فيما يتعلق بالاستئناف ضد هذه الأحكام سيتم إلحاقه من قبل المحكمة بالإجراء قيد النظر.

القسم 5: الصلاحيات التقديرية للرئيس

المادة 199: للرئيس سلطة تقديرية لتوجيه المناقشات واكتشاف الحقيقة.

ويجوز له، أثناء الإجراءات، تقديم أي مستند يراه مفيداً لإثبات الحقيقة والاستدعاء، من خلال مذكرات للمثول أو الإحضار، لأي شخص يرى أن سماعه ضرورياً.

إذا طلبت النيابة العامة أو محامي المتهم سماع شهود جدد أثناء الإجراءات، يقرر الرئيس ما إذا كان يجب الاستماع إلى هؤلاء الشهود.

والشهود الذين يتم استدعاؤهم على هذا النحو لا يحلفون اليمين وتعتبر تصريحاتهم مجرد معلومات.

القسم 6: سير المناقشات

المادة 200: يستجوب الرئيس المتهم ويتسلم أقوال الشهود.

Les autres juges composant la juridiction militaire peuvent poser des questions aux prévenus, aux accusés et aux témoins en demandant la parole au président.

Ils ont l'obligation de ne pas manifester leur opinion.

Le Ministère Public peut poser directement des questions aux prévenus, aux accusés et aux témoins.

Une fois l'instruction à l'audience terminée, la partie civile est entendue en ses intérêts civils, puis le magistrat du Ministère Public prend ses réquisitions. Le prévenu et son conseil ou l'accusé et son conseil ont toujours la parole en dernier lieu.

Le président demande au prévenu ou à l'accusé s'il n'a rien à ajouter à sa défense.

Article 201: Lorsque le Ministère Public prend au nom de la loi toutes ses réquisitions conformément à l'article précédent, le Tribunal ou la Cour lui en donne acte et en délibère.

Les réquisitions du Ministère Public prises au cours des débats sont mentionnées par le greffier sur le plumitif. Toutes les décisions auxquelles elles ont donné lieu sont signées par le président et par le greffier.

Article 202: Si les débats ne peuvent être terminés au cours de la même audience, le président en ordonne la reprise au jour et heure qu'il fixe. Il en est de même pour les affaires inscrites au rôle et qui n'ont pu être appelées au jour prévu.

Au cas où un témoin ne comparaitrait pas, la juridiction peut faire application des dispositions prévues à l'article 195 du présent code.

Article 203: L'examen de la cause et les débats ne peuvent être interrompus.

Le président ne peut les suspendre que pendant les intervalles nécessaires pour le repos des juges, des témoins et des prévenus et pour permettre au Ministère Public et à la défense de procéder à toutes mises au point que la durée des débats et le nombre des témoins rendent nécessaires.

يمكن للقضاة الآخرين الذين يشكلون القضاء العسكري طرح الأسئلة على المدعى عليهم والمتهمين والشهود من خلال طلب التحدث من الرئيس.

ولديهم التزام بعدم التعبير عن رأيهم.

يمكن للنياية العامة طرح الأسئلة مباشرة على المدعى عليهم والمتهمين والشهود.

بمجرد الانتهاء من التحقيق في الجلسة، يتم الاستماع إلى الطرف المدني لمصلحته المدنية، ثم يأخذ قاضي النيابة العامة طلباته. ويكون للمدعى عليه ومحاميه أو المتهم ومحاميه الكلمة الفصل دائماً.

يسأل الرئيس المدعى عليهم أو المتهم إذا لم يكن لديه ما يضيفه إلى دفاعه.

المادة 201: عندما تأخذ النيابة العامة جميع طلباتها باسم القانون وفق المادة السابقة، تنبها الهيئة أو المحكمة وتتداول بشأنها.

يتم ذكر طلبات النيابة العامة المتخذة أثناء المناقشات من قبل كاتب المحكمة في جدول الأعمال. ويتم التوقيع على جميع القرارات التي تم رفعها من قبل الرئيس والكاتب.

المادة 202: إذا تعذر إنهاء المداولات في نفس الجلسة، يأمر الرئيس باستئنافها في اليوم والساعة اللذين يحددهما. وينطبق الشيء نفسه على القضايا المدرجة في الجدول والتي لا يمكن استدعاؤها في اليوم المحدد.

في حالة عدم حضور الشاهد، يجوز للمحكمة تطبيق الأحكام المنصوص عليها في المادة 195 من هذا القانون.

المادة 203: لا يمكن قطع النظر في القضية والمناقشات.

لا يجوز للرئيس أن يوقفها إلا في الفترات الزمنية اللازمة لاستراحة القضاة والشهود والمدعى عليهم وللسماع للنياية العامة والدفاع بإبداء أي إيضاحات بأن مدة المناقشات وعدد الشهود لازمة.

NG

PL

En tout état de cause, la juridiction peut ordonner, d'office ou à la requête du Ministère Public, le renvoi de l'affaire à une audience ultérieure.

Il peut en outre, dans les mêmes conditions ou sur requête de la partie civile, de la défense ou du prévenu, ordonner, lorsqu'un fait important reste à éclaircir, un supplément d'information auquel il est procédé conformément aux dispositions du présent Code.

SECTION 7 : DES DEBATS A L'AUDIENCE, DE LA CLOTURE ET DU DELIBERE

Article 204: Le président déclare les débats clos. La juridiction se retire pour le délibéré.

Article 205: Le président pose à chaque juge la question de savoir si le prévenu est coupable d'avoir commis les faits de la prévention tel que spécifié dans le dispositif de la décision de renvoi, ou de la citation directe.

Chaque circonstance aggravante, chaque cause d'excuse invoquée fait l'objet d'une question distincte.

Article 206: Si les débats font apparaître que les faits poursuivis sont, en temps de paix, passibles d'une peine de cinq ans au moins ou, en temps de guerre, de la perpétuité, la juridiction, sur réquisitions du Ministère Public, ordonne qu'il soit procédé à l'instruction de l'affaire par le président, conformément au présent Code.

Article 207: Le président fait retirer le prévenu de la salle d'audience.

Les membres de la juridiction se rendent dans la salle des délibérations ou, si la disposition des locaux ne le permet pas, le président fait retirer l'auditoire.

Les membres de la juridiction ne peuvent plus communiquer avec personne ni se séparer avant que le jugement ait été rendu.

Ils délibèrent hors la présence du Ministère Public, de la défense et du greffier, en ayant

وفي جميع الأحوال، يجوز للمحكمة أن تأمر، بحكم وظيفتها أو بناءً على طلب النيابة العامة، بإحالة القضية إلى جلسة لاحقة.

يجوز له أيضاً، في ظل نفس الشروط أو بناءً على طلب الطرف المدني أو الدفاع أو المدعى عليه، أن يأمر، عند وجود حقيقة مهمة في حاجة إلى توضيح، بمعلومات إضافية يتم تنفيذها وفقاً لأحكام هذا القانون.

القسم 7: المناقشات في جلسة الاستماع والختام والمداولة

المادة 204: يعلن الرئيس اختتام المناقشات. وتُسحب المحكمة للمداولة.

المادة 205: يسأل الرئيس كل قاضٍ عما إذا كان المدعى عليه مذنباً بارتكاب الأعمال كما هو محدد في قرار الفصل أو الاستشهاد المباشر.

كل ظرف من الظروف المشددة وكل سبب من أسباب العذر يكون موضوع سؤال منفصل.

المادة 206: إذا أظهرت الإجراءات أنّ الوقائع الملاحقة، في وقت السلم، يعاقب عليها بالسجن لمدة خمس سنوات على الأقل أو، في زمن الحرب، بالسجن مدى الحياة، تأمر المحكمة، بناءً على طلبات النيابة العامة، أو الشروع في التحقيق مع القضية من قبل الرئيس، وفقاً لهذا القانون.

المادة 207: ينحى الرئيس المتهم من قاعة المحكمة.

يذهب أعضاء السلطة القضائية إلى غرفة المداولات، أو إذا كان تصميم المبنى لا يسمح بذلك، فإنّ الرئيس يخرج الجمهور.

ليس بإمكان أعضاء السلطة القضائية التواصل مع أي شخص أو بشكل منفصل قبل إصدار الحكم.

وهم يتداولون دون حضور النيابة العامة والدفاع وكاتب المحكمة، وليس أمامهم سوى المستندات الإجرائية. ولا

exclusivement sous les yeux les seules pièces de la procédure. Ils ne peuvent prendre en compte aucune autre pièce qui n'aurait pas été communiquée au Ministère Public et à la défense et soumise aux débats.

Article 208: La juridiction délibère, sur le fait principal d'abord et, s'il y a lieu, sur chacune des circonstances aggravantes, sur les questions subsidiaires et sur les faits d'excuse légale.

Article 209: Si le prévenu est déclaré coupable, le président doit poser la question de savoir s'il existe des circonstances atténuantes.

Chaque réponse affirmative ou négative est exprimée.

Article 210: En cas de réponse affirmative sur la culpabilité, la juridiction délibère sans désespérer sur l'application de la peine.

Article 211: La juridiction délibère également sur les peines accessoires ou complémentaires.

CHAPITRE III : DU JUGEMENT

SECTION 1 : DE LA DECISION DE LA JURIDICTION MILITAIRE

Article 212: Après les délibérations, la juridiction rentre dans la salle d'audience ; s'il a été procédé à son évacuation, les portes sont à nouveau ouvertes.

Le président fait comparaître le prévenu ou l'accusé, devant la garde rassemblée sous les armes, prononce la décision portant condamnation, relâche, absolution ou acquittement, et précise les dispositions légales dont il est fait application.

Article 213: En cas de relâche, d'acquittement ou d'absolution, le prévenu ou accusé est remis immédiatement en liberté, s'il n'est retenu pour autre cause et sous réserve des dispositions de l'article 218 ci-dessous.

يمكنهم أن يأخذوا في الحسبان أي وثيقة أخرى لم يتم إبلاغها للنياحة العامة والدفاع وعرضها في المناقشات.

المادة 208: تتداول المحكمة أولاً في الواقعة الرئيسية وعند الاقتضاء في كل من الظروف المشددة وفي المسائل الفرعية ووقائع العذر القانوني.

المادة 209: إذا ثبتت إدانة المتهم وجب على الرئيس أن يسأل عما إذا كانت هناك ظروف مخففة.

يتم التعبير عن كل إجابة إيجابية أو سلبية.

المادة 210: في حالة الرد الإيجابي على الجرم فتداول المحكمة دون تردد في تطبيق العقوبة.

المادة 211: وتتداول المحكمة أيضاً في العقوبات الثانوية أو الإضافية.

الفصل الثالث: الحكم

القسم 1: قرار المحكمة العسكرية

المادة 212: بعد المداولات، تعود المحكمة إلى القاعة. وإذا كان قد تم الإخلاء، تفتح الأبواب مرة أخرى.

يكلف الرئيس المدعى عليه أو المتهم بالمتول أمام الحارس المجتمعين بالسلاح، ويصدر قرار الإدانة أو الإفراج أو المغفرة أو البراءة، ويحدد الأحكام القانونية المطبقة.

المادة 213: في حالة الإفراج أو المغفرة أو البراءة، يفرج فوراً عن المدعى عليه أو المتهم إذا لم يكن محبوساً لسبب آخر مع مراعاة أحكام المادة 218 أدناه.

La juridiction ordonne que le militaire relaxé, acquitté ou absout soit conduit par la force publique à l'autorité militaire de qui il dépend.

Article 214: En cas de condamnation, la juridiction condamne le prévenu aux dépens. Elle ordonne, en outre, dans les cas prévus par la loi, la confiscation des objets saisis et la restitution, soit au profit de l'Etat, soit au profit des propriétaires, de tous objets saisis ou produits au procès comme pièces à conviction.

Si la restitution des objets placés sous la main de justice n'a pas été ordonnée dans la décision de condamnation, elle pourra être demandée par requête à la juridiction militaire qui a prononcé le jugement ou l'arrêt.

En cas de suppression de cette juridiction, le président de la Cour Militaire territorialement compétente est appelé à statuer.

Article 215: Aucune personne relaxée ou acquittée légalement ne peut être reprise ou inculpée pour les mêmes faits, même sous une qualification différente.

Article 216: Si le prévenu ou l'accusé est reconnu coupable, la juridiction prononce la condamnation en énonçant la peine principale et, s'il y a lieu, les peines accessoires et complémentaires.

Si la juridiction prononce une peine infamante et si le condamné est membre des ordres nationaux ou décoré de la médaille militaire, la juridiction déclare que le condamné cesse de faire partie de ces ordres ou d'être décoré de la médaille militaire.

Dans ces cas, sur les réquisitions du Ministère Public, le président prononce, immédiatement après la lecture de la décision, la formule entraînant la déchéance de l'ordre ou le retrait de la décoration.

Article 217: Si le prévenu en liberté provisoire est condamné à l'emprisonnement sans sursis ou à une peine plus grave, la juridiction décerne un mandat de dépôt ou d'arrêt contre le condamné.

يأمر المحكمة بإخلاء سبيل العسكري أو تبرئته أو غفرانه من قبل القوة العامة إلى السلطة العسكرية التي يتبعها.

المادة 214: في حالة الإدانة تأمر المحكمة المدعى عليه بدفع التكاليف. كما يأمر، في الحالات التي ينص عليها القانون، بمصادرة الأشياء المحجوزة واسترداد جميع الأشياء التي تم الاستيلاء عليها أو المنتجة في المحاكمة كدليل، إما لصالح الدولة أو لصالح أصحابها.

إذا لم يتم الأمر في قرار الإدانة بإعادة الأشياء الموضوعة في يد العدالة، يجوز طلب ذلك عن طريق التماس إلى المحكمة العسكرية التي أصدرت الحكم أو القرار.

في حالة توقف هذه المحكمة، يتم استدعاء رئيس المحكمة العسكرية ذات الاختصاص الإقليمي للبت في القضية.

المادة 215: لا يجوز رجوع أي شخص مفرج عنه أو تمت تبرئته قانوناً أو اتهامه بنفس الوقائع، حتى لو كان بصفة مختلفة.

المادة 216: إذا وجد المدعى عليه أو المتهم مذنباً، تنطق المحكمة بإدانته بذكر العقوبة الأصلية والعقوبتين الثانويتين والتكميليتين عند الاقتضاء.

إذا أصدرت المحكمة حكماً سيئ السمعة، وإذا كان المحكوم عليه عضواً في الأوسمة الوطنية أو مكرماً بالميدالية العسكرية، فإن المحكمة تعلن أن المحكوم عليه لم يعد جزءاً من هذه الأوسمة أو لم يتم تكريمه بالميدالية العسكرية.

في هذه الحالات، بناءً على طلبات النيابة العامة، يعلن الرئيس، فور قراءة القرار، الصيغة التي تنطوي على إسقاط الوسام أو سحب التكريم.

المادة 217: إذا حكم على المتهم المفرج عنه مؤقتاً بالحبس مع وقف التنفيذ أو بعقوبة أشد، تصدر المحكمة أمر القبض على المحكوم عليه أو توقيفه.

Le mandat de dépôt ou le mandat d'arrêt décerné par la juridiction militaire continue à produire son effet même en cas d'opposition ou d'appel.

Toutefois, la juridiction, sur opposition ou sur appel, a la faculté de donner mainlevée de ces mandats par décision spéciale et motivée.

Le prévenu ou l'accusé peut, en tout état de cause, former une demande de mise en liberté provisoire sur laquelle il doit être statué à la première audience utile.

Article 218: Lorsqu'il résulte des pièces produites ou des dépositions des témoins entendus dans les débats que le prévenu peut être poursuivi pour d'autres faits, le président fait dresser procès-verbal.

La juridiction peut, soit surseoir à statuer sur les déférés, ou renvoyer l'affaire à une audience ultérieure ; soit, après le prononcé du jugement, renvoyer d'office le condamné et les pièces à l'autorité judiciaire compétente, pour être procédé, s'il y a lieu, aux nouvelles poursuites.

Article 219: Après avoir prononcé le jugement, le président avertit, s'il y a lieu, le condamné qu'il a le droit de former un recours. Il en précise le délai.

Lorsque le bénéfice du sursis a été accordé au condamné, le président doit également l'avertir qu'en cas de nouvelle condamnation dans les conditions prévues par l'article 11 du présent Code, la première peine sera susceptible d'être exécutée sans confusion possible avec la seconde, et, éventuellement, que les peines de la récidive pourront être encourues sous les réserves prévues à l'article 295 du présent Code.

Le greffier dresse du tout un procès-verbal signé par lui et le président. Ce procès-verbal est joint à la minute du jugement.

يستمر تأثير الأمر بالتوقيف أو الأمر بالقبض الصادر عن المحكمة العسكرية حتى في حالة المعارضة أو الاستئناف.

ومع ذلك، فإن المحكمة، عند الاعتراض أو الاستئناف، لديها القدرة على التخلي عن هذه الأوامر بقرار خاص ومبرر.

يجوز للمدعى عليه أو المتهم، على أي حال، تقديم طلب للإفراج المؤقت يجب اتخاذ قرار بشأنه في أول جلسة مفيدة.

المادة 218: إذا تبين من المستندات المنتجة أو من إفادات الشهود الذين استمع إليهم في الدعوى أنه يمكن مقاضاة المدعى عليه لوقائع أخرى، ويحرر الرئيس محضر الجلسة.

يجوز للمحكمة إما تعليق الإجراءات بشأن الإحالات، أو تأجيل القضية إلى جلسة استماع لاحقة؛ أو، بعد النطق بالحكم، إعادة الشخص المدان والمستندات تلقائياً إلى السلطة القضائية المختصة، لمتابعتها، إذا لزم الأمر، مع ملاحظات قضائية جديدة.

المادة 219: بعد النطق بالحكم، يبلغ الرئيس المحكوم عليه عند الاقتضاء بأن له حق الاستئناف. ويحدد الموعد النهائي.

عندما يُمنح المحكوم عليه فائدة العقوبة مع وقف التنفيذ، يجب على الرئيس أيضاً تحذيره من أنه في حالة الإدانة الجديدة وفقاً للشروط المنصوص عليها في المادة 11 من هذا القانون، فمن المرجح أن يتم تنفيذ العقوبة الأولى. دون التباس محتمل مع الثاني، وربما، أنه يجوز تكبد عقوبات العودة مع مراعاة التحفظات المنصوص عليها في المادة 295 من هذا القانون.

يحرر كاتب المحكمة محضراً موقعاً منه ومن الرئيس. وهذا المحضر يرفق بوثيقة الحكم.

Article 220: Les débats devant les juridictions militaires sont actés dans un procès-verbal dressé par le greffier.

المادة 220: تثبت المرافعة أمام المحاكم العسكرية في محضر يحرره كاتب المحكمة.

SECTION 2 : DE LA REDACTION ET DU CONTENU DES ARRETS ET DES JUGEMENTS

القسم 2: كتابة ومحتوى القرارات والأحكام

Article 221: Les arrêts et jugements sont rédigés par le magistrat, membre de la juridiction et indiquent les noms des juges et assesseurs qui les ont rendus.

المادة 221: تصاغ القرارات والأحكام من قبل القاضي عضو المحكمة وفيها تبين أسماء القضاة وأعاونهم الذين أصدرها.

Ils indiquent également les noms du magistrat du Ministère Public et du greffier qui ont siégé dans l'affaire ainsi que les identités complètes du prévenu ou de l'accusé, de son conseil, de la partie civile et de la partie civilement responsable.

كما تشير إلى أسماء قاضي النيابة العامة وكاتب المحكمة الذين تقاضوا في القضية، بالإضافة إلى الهويات الكاملة للمدعى عليه أو المتهم ومحاميه والطرف المدني والمشتبه به.

Ils sont motivés et contiennent l'indication des faits mis à charge du prévenu ou de l'accusé, un exposé sommaire des actes de poursuite et de procédure à l'audience et les dépositions des parties.

وقد يتم تبريرها وتتضمن إشارة إلى الوقائع المنسوبة إلى المدعى عليه أو المتهم، وبيان موجز لأعمال المقاضاة والإجراءات في الجلسة وإفادات الأطراف.

Article 222: En tout temps, les arrêts et jugements sont conjointement signés par le président et le greffier en chef du siège.

المادة 222: في جميع الأوقات، توقع القرارات والأحكام باشتراك من الرئيس ورئيس قلم المحكمة.

Les minutes sont signées par le président et le greffier.

يوقع على المحضر الرئيس وكاتب المحكمة.

TITRE III : DES VOIES DE RECOURS ORDINAIRES ET EXTRAORDINAIRES

الباب الثالث: طرق الاستئناف العادية وغير العادية

CHAPITRE 1^{er} : DES VOIES DE RECOURS ORDINAIRES : DE L'OPPOSITION ET DE L'APPEL

الفصل الأول: طرق الاستئناف العادية: الطعن والاستئناف

Article 223: Les arrêts et jugements des Cours et Tribunaux Militaires sont susceptibles d'opposition et d'appel.

المادة 223: قرارات المحاكم العسكرية وأحكامها قابلة للطعن (الاعتراض) والاستئناف.

Les formes et délais d'opposition et d'appel sont ceux du code de procédure pénale du droit commun.

الأشكال والمواعيد النهائية للاعتراض والاستئناف هي تلك الواردة في قانون الإجراءات الجنائية للقانون العام.

NG

SL

CHAPITRE II : DES VOIES DE RECOURS EXTRAORDINAIRES : DE L'ANNULATION ET DE LA REVISION

الفصل الثاني: طرق الاستئناف غير العادية: الإلغاء والمراجعة

Article 224: Les arrêts et jugements rendus en dernier ressort par les juridictions militaires sont susceptibles d'annulation et de révision conformément aux dispositions du présent Code.

المادة 224: لقرارات والأحكام الصادرة نهائياً من المحاكم العسكرية قابلة للإلغاء والمراجعة وفقاً لأحكام هذا القانون.

SECTION 1 : DU RECOURS EN ANNULATION

القسم 1: إجراء (استئناف) النقض

§ 1. DISPOSITIONS GENERALES.

§ 1. الأحكام العامة

Article 225: Les arrêts et jugements rendus en dernier ressort par les Cours et Tribunaux Militaires peuvent être annulés en cas de violation de la loi, sur pourvoi en annulation formé par le Ministère Public ou par la partie à laquelle il est fait grief, dans les conditions prévues par le Code de procédure pénale.

المادة 225: يجوز إلغاء القرارات والأحكام الصادرة في الحكم النهائي من قبل المحاكم والهيئات القضائية العسكرية في حالة مخالفة القانون، أو عند الاستئناف على الإلغاء المقدم من النيابة العامة أو من قبل الطرف المدعى ضده، وفقاً للشروط المنصوص عليها بموجب قانون الإجراءات الجنائية.

Le recours est porté devant la Haute Cour Militaire.

يتم تقديم الاستئناف أمام المحكمة العسكرية العليا.

Article 226: La violation de la loi comprend :

المادة 226: تشمل مخالفة القانون:

1. l'incompétence ;
2. l'excès de pouvoirs des juridictions militaires ;
3. la fausse application ou la fausse interprétation de la loi ;
4. la non-conformité aux lois ;
5. la violation des formes prescrites à peine de nullité.

1. عدم الكفاءة؛
2. تجاوز صلاحيات المحاكم العسكرية؛
3. سوء تطبيق القانون أو سوء تفسيره؛
4. عدم الامتثال للقوانين؛
5. مخالفة الأشكال المقررة تحت طائلة البطلان.

Article 227: Les arrêts et jugements rendus par les juridictions militaires, lorsqu'ils sont revêtus des formes prescrites par la loi, ne peuvent être annulés que pour violation de la loi.

المادة 227: القرارات والأحكام الصادرة من المحاكم العسكرية، إذا كانت على الأشكال المبينة في القانون، لا يجوز إلغاؤها إلا لمخالفة القانون.

Article 228: Ils sont déclarés nuls lorsqu'ils ont été rendus par des juges qui n'ont pas assisté à toutes les audiences de la cause ou lorsque le Ministère Public n'a pas été entendu ou lorsqu'il a été omis de se prononcer sur une ou plusieurs réquisitions du Ministère Public.

المادة 228: يتم الإعلان ببطلانها عندما يتم تقديمها من قبل القضاة الذين لم يحضروا جميع جلسات الاستماع في القضية أو عندما لا يتم الاستماع إلى النيابة العامة أو عندما يتم إغفالها للبت في طلب أو عدة طلبات من النيابة العامة.

Lorsque plusieurs audiences ont été consacrées à la même affaire, les juges qui ont concouru à la décision sont présumés avoir assisté à toutes ces audiences.

عندما يتم تكريس عدة جلسات للقضية نفسها، يُفترض أن القضاة الذين ساهموا في القرار حاضرون في كل هذه الجلسات.

NG

Sh

Article 229: En cas de condamnation, si l'arrêt ou le jugement a prononcé une peine autre que celle prévue par la loi pour les faits incriminés l'annulation de la décision peut être demandée tant par le Ministère Public que par la partie condamnée.

المادة 229: في حالة الإدانة، إذا صدر القرار أو الحكم بعقوبة غير تلك المنصوص عليها في القانون للوقائع موضوع التجريم، جاز للنيابة العامة والمحكوم عليه أن يبطل الحكم.

Article 230: La même action appartient au Ministère Public contre les décisions d'acquiescement si elles ont été fondées par erreur sur la base de la non-existence d'une loi pénale qui pourtant aurait existé.

المادة 230: تعود نفس الدعوى إلى النيابة العامة ضد قرارات التبرئة إذا تم تأسيسها عن طريق الخطأ على أساس عدم وجود قانون عقوبات الذي قد يكون موجوداً.

Article 231: En temps de paix, le recours du condamné, du civilement responsable ou de la partie civile en annulation est introduit suivant les règles fixées par le code de procédure pénale.

المادة 231: تجري في زمن السلم استئناف المحكوم عليه أو المدعي المشتبه أو الطرف المدني للنقض وفق الأصول التي يحددها قانون الإجراءات الجنائية.

Le recours du Ministère Public pourra se faire dans les conditions prévues à l'article précédent.

يجوز الاستئناف للنيابة العامة بالشروط المنصوص عليها في المادة السابقة.

Article 232: Les règles qui s'appliquent aux actes relatifs au recours en annulation ainsi que ceux du droit de la défense sont celles qui sont en vigueur dans le code de procédure pénale.

المادة 232: الأحكام التي تسري على الأفعال المتعلقة بإجراء النقض وقواعد حق الدفاع هي تلك المعمول بها في قانون الإجراءات السابق ذكره.

Article 233: Lorsque le condamné est détenu, il peut également faire connaître sa volonté de former un recours en annulation :

المادة 233: عندما يكون الشخص المدان محتجزاً، يمكنه أيضاً التعبير عن رغبته في تقديم استئناف للنقض:

- Par la remise d'une lettre au responsable pénitentiaire où il est incarcéré contre accusé de réception. Cette autorité lui en délivre récépissé, certifie sur ladite lettre que celle-ci a été remise par l'intéressé et précise la date de la remise.

- بتوجيه خطاب إلى مسؤول السجن حيث يتم حبسه مقابل إيصال الاستلام. وتصدر له هذه السلطة أيضاً، وتشهد على الخطاب المذكور أنه تم تسليمها من قبل الشخص المعني، وتحدد تاريخ التسليم.

Le document est immédiatement transmis au greffe de la juridiction qui a rendu la décision attaquée. Il est transcrit sur le registre et annexé à l'acte dressé par le greffier.

يتم إرسال المستند على الفور إلى قلم المحكمة التي أصدرت القرار المطعون فيه. ويتم نسخها في السجل وإحاقها بالوثيقة التي يحررها الكاتب.

- Par une simple déclaration verbale immédiatement après le prononcé du verdict.

- بإعلان شفهي بسيط فور النطق بالحكم.

Dans ce cas, le greffier après réception de la déclaration la consigne sur la chemise du dossier et la transcrit ensuite sur le registre.

في هذه الحالة، يقوم كاتب المحكمة، بعد استلام البيان، بوضعه في مجلد الملف ثم تدوينه في السجل.

Article 234: Lorsque le dossier est en état, le greffier le transmet immédiatement au greffe de la Haute Cour Militaire en y joignant le dossier judiciaire de l'affaire.

Article 235: Le greffier fait notifier la requête aux parties en cause, qui disposent d'un délai de quinze (15) jours pour produire leurs observations ou mémoires écrits.

Le même délai est accordé au Ministère Public pour son réquisitoire.

Article 236: Le Premier Président de la Haute Cour Militaire désigne un conseiller, en qualité de rapporteur, lequel dispose d'un délai d'un mois pour le dépôt de son rapport au greffe de la Haute Cour Militaire.

Article 237: Les mémoires contiennent les moyens d'annulation et visent les textes de loi dont la violation est invoquée.

Ils doivent, à peine d'irrecevabilité, être déposés dans le délai fixé.

Article 238: Lorsque la cause est en état, le greffier de la Haute Cour Militaire en avise le Procureur Général Militaire, qui prend son réquisitoire dans un délai d'un mois lequel est déposé au greffe aux fins de fixation.

Article 239: La Haute Cour Militaire, siégeant avec trois membres, dont le président, un magistrat militaire, statue sur le recours toutes affaires cessantes et sur pièces.

Article 240: Si la Haute Cour Militaire annule l'arrêt ou le jugement pour incompetence, elle prononce le renvoi devant la juridiction militaire compétente qu'elle désigne.

Si elle l'annule pour tout autre motif, elle renvoie l'affaire devant la juridiction militaire ayant rendu la décision annulée mais autrement composée, à moins que, l'annulation ayant été prononcée parce que le fait ne constitue pas une infraction ou parce que le fait est prescrit ou amnistié, il ne reste plus rien à juger.

المادة 234: عندما يكون الملف صحيحاً يرسله كاتب المحكمة فوراً إلى قلم المحكمة العسكرية العليا مع إرفاق الملف القضائي للقضية.

المادة 235: يخطر كاتب المحكمة بالطلب الخصوم الذين لديهم مهلة خمسة عشر (15) يوماً لإبراز ملاحظاتهم أو مذكراتهم الكتابية.

وتمنح نفس المهلة للنيابة العامة لقرار اتهامه.

المادة 236: يعين الرئيس الأول للمحكمة العسكرية العليا مستشاراً مقررأ له مهلة شهر لتقديم تقريره في قلم المحكمة العسكرية العليا.

المادة 237: تحتوي المذكرات على وسائل البطلان وتشير إلى النصوص القانونية التي يتم الاحتجاج بمخالفتها.

يجب، تحت طائلة عدم المقبولية، رفع المذكرات في غضون المهلة المحددة.

المادة 238: عندما تكون القضية معلقة، يخطر كاتب المحكمة العسكرية العليا المدعي العام العسكري الذي يتسلم قرار اتهامه خلال شهر ويودع في قلم المحكمة لغايات تحديده.

المادة 239: المحكمة العسكرية العليا، المنعقدة من ثلاثة أعضاء، بينهم رئيس وقاض عسكري، تبت في الاستئناف في جميع القضايا المتوقفة وفي أجزائها.

المادة 240: إذا ألغت المحكمة العسكرية العليا القرار أو الحكم لعدم الاختصاص، قضت بالإحالة إلى المحكمة العسكرية المختصة التي تعينها.

إذا ألغتها لأي سبب آخر، فعلبها إحالة القضية إلى المحكمة العسكرية التي أصدرت القرار الملغى ولكنها كونت بخلاف ذلك، ما لم يتم النطق بالإلغاء بأن الحقيقة لا تشكل جريمة أو بأن الحقيقة منصوص عليها أو معفو عنها، فلا يتبقى شيء للحكم عليه.

NG

Sh

Article 241: Lorsque l'annulation a été prononcée pour inobservation des formes, la procédure est reprise conformément au présent Code.

Toutefois, si, sur un nouveau recours, l'annulation du deuxième arrêt ou jugement a lieu pour les mêmes motifs que ceux du premier arrêt ou jugement, la juridiction militaire de renvoi doit se conformer à la décision de la Haute Cour Militaire sur le point de droit et, s'il s'agit de l'application de la peine, il doit adopter l'interprétation la plus favorable au condamné.

Article 242: Le recours en annulation n'a pas d'effet suspensif sauf dans le cas de condamnation à perpétuité.

Article 243: Est immédiatement mis en liberté, nonobstant appel, l'accusé ou le prévenu détenu qui a été acquitté ou relaxé, absout ou condamné soit à l'emprisonnement assorti du sursis, soit à l'amende.

Il en est de même d'un condamné à une peine d'emprisonnement principale dès lors que la durée de la détention déjà subie correspond à celle de la peine prononcée.

Toutefois, si les impératifs de la défense ou l'intérêt supérieur de la Nation l'exigent, la Haute Cour Militaire peut, sur réquisitions motivées du Ministère Public, décider que le détenu sera maintenu en prison.

§ 2. DE L'INSTRUCTION DES RECOURS ET DES AUDIENCES

Article 244: Les règles relatives à la publicité et à la police des audiences sont observées devant la Haute Cour Militaire.

Article 245: Le rapporteur est entendu en son rapport à l'audience. Le Ministère Public y présente ses réquisitions.

Article 246: Au cours de délibéré de la Haute Cour Militaire, le président recueille les opinions, suivant l'ordre de grade ou d'ancienneté dans le grade, en commençant par le conseiller le moins gradé jusqu'au plus ancien.

المادة 241: عندما يتم الإعلان عن الإلغاء لعدم الامتثال للأشكال، يتم استئناف الإجراء وفقاً لهذا القانون.

ومع ذلك، إذا تم، في استئناف جديد، إلغاء القرار أو الحكم الثاني لنفس أسباب القرار أو الحكم الأول، يجب أن تمثل المحكمة العسكرية للإحالة لقرار المحكمة العسكرية العليا بشأن هذه النقطة، وإذا كان الأمر يتعلق بتطبيق العقوبة، فيجب اعتماد التفسير الأكثر ملاءمة للشخص المدان.

المادة 242: لا يترتب على دعوى الإلغاء أثر إيقافها إلا في حالة الإدانة بالسجن المؤبد.

المادة 243: يفرج فوراً عن المتهم أو المدعى عليه الموقوف والذي تم تبرئته أو إخلاؤه أو غفرانه، رغم الاستئناف، أو يحكم عليه بالسجن مع وقف التنفيذ أو بالغرامة.

وينطبق الشيء نفسه على الشخص المحكوم عليه بعقوبة سجن أساسية عندما تكون مدة الاحتجاز التي قضاها مطابقة للحكم الصادر.

ومع ذلك، إذا اقتضت مقتضيات الدفاع أو المصلحة العليا للأمة ذلك، يجوز للمحكمة العسكرية العليا، بناءً على أوامر مبررة من النيابة العامة، أن تقرر إبقاء المحتجز في السجن.

§ 2. تحقيق الاستئناف وجلسات الاستماع

المادة 244: تحترم أحكام العلانية والرقابة أمام المحكمة العسكرية العليا.

المادة 245: يستمع إلى المقرر في محضره للجلسة. وتقدم النيابة العامة طلباتها هناك.

المادة 246: في مداوات المحكمة العسكرية العليا، يجمع الرئيس الآراء بحسب ترتيب الرتبة أو الأقدمية في الرتبة ابتداءً من المستشار الأحدث إلى الأعلى رتبة.

المادة 247: تذكر الأحكام الصادرة عن المحكمة العسكرية العليا أسماء الرئيس والمستشار والمستشار

Article 247: Les arrêts rendus par la Haute Cour Militaire mentionnent les noms du président, du conseiller, du conseiller rapporteur, du procureur général militaire ou son substitut et des avocats.

Ils indiquent en outre les noms, profession, domicile des parties et les moyens produits.

Article 248: La Haute Cour Militaire statue sur le recours dans un délai de quinze (15) jours, à compter de la réception du dossier.

Le délai prévu au premier alinéa est réduit à soixante-douze (72) heures en temps de guerre ou sous l'état de siège ou à l'occasion d'une opération tendant au maintien ou au rétablissement de l'ordre public.

§ 3. DES ARRETS RENDUS PAR LA HAUTE COUR MILITAIRE

Article 249: Avant de statuer sur le fond, la Haute Cour Militaire examine si le recours a été régulièrement formé. Si elle constate que les conditions légales ne sont pas remplies, elle rend, suivant le cas, un arrêt d'irrecevabilité ou un arrêt de déchéance.

La Haute Cour Militaire rend un arrêt de non-lieu à statuer si le recours est devenu sans objet.

Lorsque le recours est recevable, la Haute Cour Militaire, si elle le juge non fondé, rend un arrêt de rejet.

La Haute Cour Militaire ne peut annuler qu'une partie de la décision lorsque la nullité ne vicie qu'une ou quelques-unes de ses dispositions.

Article 250: L'arrêt qui a rejeté la demande en annulation, ou qui a prononcé l'annulation sans renvoi, est transmis dans les trois jours au Procureur Général Militaire par extrait signé du greffier, et adressé au Ministère Public près la juridiction militaire qui a rendu la décision entreprise.

Il est notifié aux parties, à la diligence du greffier de la Haute Cour Militaire, par lettre recommandée avec accusé de réception.

المقرر والمدعي العام العسكري او من يقوم مقامه والمحامين.

كما أنها تشير إلى أسماء الأطراف ومهنتهم ومحل إقامتهم والوسائل المنتجة.

المادة 248: تفصل المحكمة العسكرية العليا في الاستئناف خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ استلام الملف.

يتم تقليص الفترة المنصوص عليها في الفقرة الأولى إلى اثنتي عشرة (12) ساعة في وقت الحرب أو في ظل حالة الحصار أو بمناسبة عملية تهدف إلى الحفاظ على النظام العام أو استعادته.

§ 3. القرارات الصادرة عن المحكمة العسكرية العليا

المادة 249: قبل الفصل في موضوع الدعوى، تنتظر المحكمة العسكرية العليا فيما إذا كان الاستئناف قد تم تقديمه حسب الأصول. وإذا تبين لها عدم استيفاء الشروط القانونية، فإنها تصدر، بحسب الأحوال، قراراً بعدم القبول أو بالمصادرة.

تصدر المحكمة العسكرية العليا قراراً بعدم رفع دعوى قضائية إذا أصبح الاستئناف خالياً من الغرض.

عندما يكون الاستئناف مقبولاً، تصدر المحكمة العسكرية العليا، إذا رأت أنه لا أساس له، قراراً بالرفض.

لا يجوز للمحكمة العسكرية العليا إبطال جزء من القرار إلا عندما يبطل الإلغاء بنحاً واحداً أو بعضاً من أحكامه.

المادة 250: يُحال القرار برفض طلب الإلغاء أو الذي نطق بالإلغاء دون إحالة، خلال ثلاثة أيام إلى النيابة العسكرية بموجب محضر موقع من كاتب المحكمة، وموجه إلى النيابة العامة للمحكمة العسكرية التي أصدرت القرار.

يبلغ للطرفين بناءً على طلب كاتب المحكمة العسكرية العليا بخطاب مسجل مصحوب بإيصال الاستلام.

1- Au Ministre de la Justice ou au Ministre de la Défense, après avis du Procureur Général Militaire ou à la requête du condamné ou, en cas d'incapacité, à son représentant légal, à son conjoint en cas d'absence déclarée ou de mort;

2- Au condamné ou à ses représentants visés ci-dessus.

La Haute Cour Militaire est saisie par le Procureur Général Militaire à la demande du Ministre de la Justice ou du Ministre de la Défense, d'office ou à la requête des parties.

Article 254: Si l'arrêt ou le jugement de condamnation n'a pas fait l'objet d'une exécution, celle-ci est suspendue de plein droit par la Haute Cour Militaire, sur réquisitions du Procureur Général Militaire.

Si le condamné est en détention avant la transmission du recours, l'exécution de l'arrêt ou du jugement peut être suspendue par la Haute Cour Militaire sur réquisitions du Procureur Général Militaire.

Dans la même hypothèse et à partir de la transmission de la demande à la Haute Cour Militaire, la suspension de l'exécution de l'arrêt ou du jugement attaqué peut être prononcée par arrêt de cette juridiction.

Article 255: Si l'affaire n'est pas en état d'être jugée, la Haute Cour Militaire se prononce sur la recevabilité en la forme de la demande et procède directement, ou par commission rogatoire, à toutes les enquêtes sur le fond, confrontations, reconnaissances d'identité et moyens propres à la manifestation de la vérité.

Lorsque l'affaire est en état d'être jugée, la Haute Cour Militaire l'examine au fond, annule la décision de condamnation entreprise si la demande est jugée fondée ; ou, au contraire, la rejette si elle l'estime non fondée.

La Haute Cour Militaire apprécie l'opportunité de procéder à des nouveaux

1. إلى وزير العدل أو وزير الدفاع بعد استشارة المدعي العام العسكري أو بناءً على طلب المحكوم عليه أو من ينوب عنه قانوناً، أو شريكته في حالة الغياب المعلن عنه أو الموت.

2. إلى المحكوم عليه أو من يمثلونه المشار إليهم أعلاه.

تتظر المحكمة العسكرية العليا أمام المدعي العام العسكري بناءً على طلب وزير العدل أو وزير الدفاع بحكم منصبه أو بناءً على طلب الأطراف.

المادة 254: إذا لم ينفذ قرار الإدانة أو الحكم بالإدانة، فتتوقف المحكمة العسكرية العليا بحكم القانون بناءً على أوامر المدعي العام العسكري.

إذا كان المحكوم عليه محتجزاً قبل إحالة الاستئناف، فيجوز للمحكمة العسكرية العليا إيقاف تنفيذ القرار أو الحكم بناءً على أوامر المدعي العام العسكري.

في الحالة نفسها ومن إحالة الطلب إلى المحكمة العسكرية العليا، يمكن النطق بوقف تنفيذ الحكم أو الحكم المطعون فيه بحكم هذه الولاية القضائية.

المادة 255: إذا لم تكن القضية في حالة يُنظر فيها، تبت المحكمة العسكرية العليا في المقبولية في شكل الطلب وتنتقل مباشرة، أو عن طريق الإنابة القضائية، إلى جميع التحقيقات بشأن الأسس الموضوعية والمواجهات والاعتراف بالهوية والوسائل الخاصة لإظهار الحقيقة.

عندما تكون القضية قيد المحاكمة، تتظر المحكمة العسكرية العليا في الأسس الموضوعية للقضية، وتلغي قرار الإدانة الصادر إذا اعتبر الطلب مبرراً؛ أو، على العكس من ذلك، ترفضها إذا اعتبرت أنها لا أساس لها من الصحة.

تقدر المحكمة العسكرية العليا فرصة الشروع في نقاشات متناقضة جديدة. إذا كان هذا هو الحال، فإنه يحيل

débats contradictoires. Si tel est le cas, elle renvoie les parties devant la juridiction qui a rendu la décision entreprise mais autrement composée.

Dans le cas contraire, notamment en cas de décès, de démence, de défaut d'un ou de plusieurs condamnés, d'irresponsabilité pénale ou d'excuse, de prescription de l'action publique ou de la peine, elle statue sur le fond en présence des parties civiles, s'il y en a au procès. Dans ce cas, elle annule seulement les condamnations qu'elle estime non justifiées et décharge, s'il y a lieu, la mémoire des morts.

Si l'impossibilité de procéder à des nouveaux débats ne se révèle qu'après l'arrêt d'annulation et de renvoi, la Haute Cour Militaire, sur réquisitions du Procureur Général Militaire, rapporte la désignation de la juridiction de renvoi et statue comme il est dit à l'alinéa précédent.

Si l'annulation de l'arrêt ou du jugement entrepris ne laisse subsister aucune infraction à charge du condamné en vie, aucun renvoi n'est prononcé.

La désignation de la juridiction de renvoi implique qu'il sera procédé à des nouveaux débats.

Article 256: -L'annulation par la Haute Cour Militaire, sur requête en révision, d'une décision de condamnation a pour résultat d'anéantir rétroactivement tous les effets de cette condamnation.

Toute condamnation à des dommages-intérêts est effacée de plein droit.

Lorsque la Haute Cour Militaire annule l'arrêt ou le jugement et ordonne le renvoi, la juridiction désignée doit, en ce qui concerne l'objet de l'inculpation, se limiter aux questions indiquées dans l'arrêt.

Toutefois, le président de la juridiction militaire de renvoi peut, avant l'audience, procéder à un supplément d'instruction.

الأطراف إلى المحكمة التي أصدرت القرار المتخذ ولكنها شكلت بطريقة أخرى.

خلاف ذلك، لا سيما في حالة الوفاة، أو الجنون، أو تقصير من مدان أو أكثر، أو عدم المسؤولية الجنائية أو عذر، أو تقادم الدعوى العامة أو العقوبة، فإنها تحكم على الأسس الموضوعية في حضور الأطراف المدنية، إذا كانت هناك محاكمة. في هذه الحالة، تلغي فقط الإدانات التي تعتبرها غير مبررة وتصرح، إذا لزم الأمر، بذكرى الموتى.

إذا لم يتم الكشف عن استحالة المضي في جلسات استماع جديدة إلا بعد صدور قرار الإلغاء والإحالة، فإن المحكمة العسكرية العليا، بناءً على طلبات المدعي العام العسكري، تُبلغ بتعيين المحكمة المحيلة وتقرر كما ورد في الفقرة السابقة.

إذا لم يترك إلغاء القرار أو الحكم أي جريمة ضد المحكوم عليه على قيد الحياة، فلا يجوز النطق بأي إحالة.

ويعني تعيين المحكمة المحيلة أن مناقشات جديدة سوف تُعقد.

المادة 256: يؤدي إلغاء قرار الإدانة من المحكمة العسكرية العليا، بناءً على طلب إعادة النظر، إلى إبطال مفعول هذه الإدانة بأثر رجعي.

أي إدانة بالتعويض عن الأضرار تلغى بحكم القانون.

عندما تلغى المحكمة العسكرية العليا القرار أو الحكم وتأمّر بالإحالة، يجب على المحكمة المعنية، فيما يتعلق بموضوع الاتهام، أن تقتصر على الأسئلة الواردة في القرار.

ومع ذلك، يجوز لرئيس المحكمة العسكرية المحيلة، قبل الجلسة، الشروع في مزيد من التحقيق.

Article 257: S'il ressort des débats conformément au présent Code que le condamné peut être poursuivi pour des faits autres que ceux retenus contre lui, le Procureur Militaire près la juridiction de renvoi en saisit le Procureur Général Militaire qui apprécie l'opportunité d'engager des poursuites.

Les faits nouveaux ne peuvent être joints à ceux faisant l'objet des débats. Ils donnent lieu à des poursuites séparées.

Article 258: L'amnistie ne peut faire obstacle à une action en révision tendant à faire établir l'innocence du condamné.

TITRE IV : DES CITATIONS, ASSIGNATIONS ET NOTIFICATIONS

Article 259: Sans préjudice des dispositions particulières du présent Code, les citations, assignations et notifications devant les juridictions militaires obéissent aux prescriptions du Code de Procédure Pénale.

Article 260: Les citations à prévenus, les assignations à témoins et experts ainsi que les décisions des magistrats instructeurs, les jugements ou arrêts des juridictions militaires sont notifiées, soit par les greffiers et les huissiers, soit par tous les agents de la force publique.

Article 261: La citation à comparaître délivrée au prévenu :

1. mentionne les noms et qualité de l'autorité requérante ;
2. se réfère à la décision de renvoi ou de citation directe et à l'extrait de rôle de la juridiction militaire saisie, lequel précise les lieux, date et heure de l'audience ;
3. énonce la prévention, indique le texte de loi applicable ainsi que les noms des témoins et experts que le Ministère Public se propose de faire entendre ;
4. l'avertit qu'il doit notifier au Ministère Public avant l'audience, par déclaration au greffe, la liste des témoins qu'il propose de faire entendre.

المادة 257: إذا تبين من المحاكمة وفق هذا القانون أنه يجوز مقاضاة المحكوم عليه لوقائع غير الوقائع المرفوعة ضده، يقوم المدعي العام العسكري بالمحاكمة بإحالة المدعي العام العسكري الذي يقدر فرصة القيام بالتقاضي.

لا يمكن إضافة حقائق جديدة للحقائق قيد المناقشة. إذ إنها تؤدي إلى إجراءات منفصلة.

المادة 258: لا يمكن للعفو أن يمنع إجراء دعوى قيد المراجعة تهدف إلى إثبات براءة المحكوم عليه.

الباب الرابع: الاستشهادات والتخصيصات والإخطارات

المادة 259: مع عدم الإخلال بالأحكام المحددة في هذا القانون فإن الاستشهادات والاستدعاءات والإخطارات أمام المحاكم العسكرية تخضع لقواعد قانون الإجراءات الجنائية.

المادة 260: يتم التبليغ عن استشهادات المتهمين واستدعاءات الشهود والخبراء وقرارات قضاة التحقيق وقرارات المحاكم العسكرية أو أحكامها سواء عن طريق كتابة المحاكم أو المحضرين أو من جميع أفراد القوة العامة.

المادة 261: أمر المثول الصادر للمدعى عليه:

1. يذكر اسم وصفة السلطة الطالبة؛
2. يشير إلى قرار الإحالة أو الاستشهاد المباشر وإلى مستخرج دور المحكمة العسكرية المرفوع أمامها القضية، حيث يحدد مكان وتاريخ وساعة الجلسة؛
3. يحدد التهمة، ويشير إلى نص القانون المعمول به، وكذلك أسماء الشهود والخبراء الذين تقترح النيابة العامة استدعائهم؛
4. يحذره من أن يخطر النيابة العامة قبل الجلسة، بإعلان في قلم المحكمة، بقائمة الشهود الذين يقترح استدعائهم.

ويكون مؤرخاً وموقعاً.

Elle est datée et signée.

Article 262: Le délai entre le jour où la citation à comparaître est délivrée au prévenu et le jour fixé pour sa comparution est de deux jours francs au moins.

En temps de guerre, ce délai est réduit à un (01) jour franc.

Article 263: L'assignation à témoin ou expert, signée et datée, énonce :

- les noms et qualité de l'autorité requérante ;
- les noms et domicile du témoin ou de l'expert ;
- les dates, lieu et heure de l'audience à laquelle la personne assignée doit comparaître en précisant la qualité.

Elle doit en outre porter mention que la non-comparution, le refus de témoigner et le faux témoignage sont punis par la loi.

Article 264: Pour la notification des citations, assignations et décisions judiciaires, le greffier donne à l'agent commis à cet effet :

- une copie de l'acte pour remise au destinataire ;
- un procès-verbal en triple exemplaire destiné à constater soit la notification, soit l'absence de l'intéressé au domicile désigné.
- Le procès-verbal doit mentionner :
 - les noms, fonction ou qualité de l'autorité requérante ;
 - les noms, fonction ou qualité de l'agent chargé de la notification ;
 - les nom et adresse du destinataire de l'acte ;
 - la date et l'heure de la remise de l'acte ou l'impossibilité de joindre le destinataire au domicile désigné.

Le procès-verbal est signé par l'agent, ainsi que par le destinataire de l'acte si celui-ci est notifié à personne ; en cas de refus ou de l'impossibilité de signer, il en est fait mention. Deux exemplaires du procès-verbal de notification ou de constat d'absence sont adressés au Ministère Public. En cas de notification à personne, un exemplaire est laissé au destinataire.

المادة 262: المدة بين يوم إصدار الاستشهاد للمدعى عليه واليوم المحدد للمثول هي يومان تامان على الأقل.

في زمن الحرب، يتم تقليل هذه الفترة إلى يوم واحد كامل (01).

المادة 263: الاستدعاء للشاهد أو الخبير، الموقع والمؤرخ، ينص على:

- اسم وصفة السلطة الطالبة؛
- اسم وعنوان الشاهد أو الخبير؛
- تاريخ ومكان وساعة جلسة الاستماع التي يجب أن يحضر فيها الشخص المدعو، مع تحديد الصفة.

كما يجب أن يذكر القانون أن عدم المثول ورفض الإدلاء بالشهادة والشهادة الزور يعاقب عليها القانون.

المادة 264: للإخطار بالاستشهادات والاستدعاءات والقرارات القضائية، يعطي كاتب المحكمة الوكيل المعين لهذا الغرض:

- نسخة من وثيقة التسليم إلى المرسل إليه؛
- محضر من ثلاث نسخ يهدف إلى تسجيل الإخطار أو غياب الشخص المعني على العنوان المعين.
- يجب أن يذكر المحضر:
- اسم السلطة الطالبة أو وظيفتها أو صفتها؛
- اسم أو وظيفة أو صفة الوكيل المكلف بالإخطار؛
- اسم وعنوان مستلم الوثيقة؛
- تاريخ ووقت تسليم الوثيقة أو استحالة الوصول إلى المستلم على العنوان المحدد.

يتم التوقيع على المحضر من قبل الوكيل، وكذلك من قبل المرسل إليه الوثيقة إذا لم يتم الإخطار به؛ وفي حالة الرفض أو استحالة التوقيع يذكر ذلك.

ترسل نسختان من محضر الإخطار أو ملاحظة الغياب إلى النيابة العامة. في حالة عدم الإخطار لأي شخص، يتم ترك نسخة مع المرسل إليه.

Article 265: L'absence du destinataire de l'acte est constatée par un procès-verbal si la durée de l'absence est indéterminée ou est telle que la notification ne puisse être faite dans les délais mentionnés à l'article 262.

Lorsque des renseignements ont pu être recueillis sur le lieu où réside le destinataire, ceux-ci sont consignés au procès-verbal de constat d'absence.

A défaut de renseignements utiles, le Ministère Public peut requérir tous agents de la force publique de procéder à des recherches en vue de découvrir l'adresse de l'intéressé.

Les agents de la force publique dressent, dans les formes ordinaires, procès-verbal des diligences requises, même si elles sont restées infructueuses. Les procès-verbaux, accompagnés d'une copie certifiée conforme, sont transmis au Ministère Public.

Article 266: Si les citations, assignations et notifications ne peuvent être faites à personne, les règles ci-après sont appliquées.

S'il s'agit d'un militaire en état d'absence irrégulière, la citation ou notification est faite au Commandant d'unité ; la copie de l'acte lui est remise sous pli fermé, ne portant d'autres indications que les noms, le grade et l'unité du destinataire de l'acte.

Quel que soit le destinataire d'un acte, s'il n'a pas de domicile connu, ou s'il a été recherché sans succès, ou s'il réside à l'étranger, les citations, assignations et notifications sont faites au Parquet Militaire près la juridiction militaire saisie.

Le Ministère Public vise l'original de l'acte et envoie, le cas échéant, la copie à toutes les autorités intéressées de qui dépend le militaire.

Article 267: Lorsque la décision à notifier est susceptible d'une voie de recours, le procès-verbal doit mentionner, la date et l'heure auxquelles le recours est formé.

المادة 265: يسجل غياب المرسل إليه الوثيقة في محضر إذا كانت مدة الغياب غير محددة أو لا يمكن الإخطار بها ضمن المهل المنصوص عليها في المادة 262.

عندما يتم جمع المعلومات حول مكان إقامة المرسل إليه، يتم تسجيل ذلك في محضر الغياب.

في حالة عدم وجود معلومات مفيدة، يجوز للنيابة العامة أن تطلب من جميع أفراد القوة العامة إجراء بحوث من أجل اكتشاف عنوان الشخص المعني.

يضع وكلاء القوة العامة، بالأشكال العادية، محاضر الاجتهاد المطلوب، حتى لو بقيت غير ناجحة. وترسل المحاضر مصحوبة بصورة طبق الأصل إلى النيابة العامة.

المادة 266: إذا تعذر إجراء الاستشهادات والاستدعاءات والإخطارات لأحد، تطبق القواعد أدناه.

إذا كان جندياً في حالة غياب غير منتظم، يتم الاستشهاد أو الإخطار إلى قائد الوحدة؛ ويتم تسليم نسخة من الوثيقة إليه في ظرف مختوم، لا يحتوي على أي معلومات أخرى غير أسماء ورتبة ووحدة مستلم الوثيقة.

بغض النظر عن المرسل إليه الوثيقة، إذا لم يكن له مكان إقامة معروف، أو تم البحث عنه دون جدوى، أو إذا كان مقيماً في الخارج، يتم إرسال الاستشهادات والاستدعاءات والإخطارات إلى النيابة العسكرية لدى المحكمة العسكرية المرفوع أمامها القضية.

يختم النيابة العامة الوثيقة الأصلية ويرسل، إذا لزم الأمر، النسخة إلى جميع السلطات المعنية التي يتبع لها العسكري.

المادة 267: يجب أن يذكر في المحضر تاريخ وساعة تقديم الاستئناف إذا كان قرار الإخطار قابلاً للاستئناف.

**LIVRE QUATRIEME :
DES PROCEDURES PARTICULIERES ET DES
DISPOSITIONS DIVERSES**

**TITRE I : DES PROCEDURES PARTICULIERES ET DES
PROCEDURES
D'EXECUTION
CHAPITRE 1^{er} : DES JUGEMENTS PAR DEFAULT ET
DE L'ITERATIF DEFAULT
SECTION 1 : DU JUGEMENT PAR DEFAULT**

Article 268: Lorsque le prévenu renvoyé ou traduit devant les juridictions militaires pour une infraction n'a pu être saisi ou lorsque, après avoir été saisi, il s'est évadé, ou lorsque, régulièrement cité, il ne se présente pas, le jugement est, en ce qui le concerne, rendu par défaut.

Article 269: Sur réquisitions du Ministère Public, il est procédé au jugement par défaut.

Aucun défenseur ne peut se présenter pour le prévenu défaillant.

Les rapports, les procès-verbaux, les dépositions des témoins et les autres pièces de l'instruction sont lus à l'audience.

Le jugement est rendu dans la forme ordinaire.

Article 270: La publicité du jugement est complétée par :

- 1- sa mise à l'ordre du jour ;
- 2- sa notification ;
- 3- son affichage à l'unité ou à la commune du domicile du prévenu et dont il est dressé procès-verbal par l'autorité municipale.

Article 271: Lorsque le délai est expiré sans qu'il ait été formé opposition, le jugement est réputé contradictoire.

Article 272: A partir de l'accomplissement des mesures de publicité définies ci-dessus, le condamné est frappé de toutes les déchéances prévues par la loi.

Article 273: Si le jugement n'a pas été notifié à personne, l'opposition est recevable jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine. Si le condamné se présente ou

الكتاب الرابع:
الإجراءات الخاصة والأحكام المتنوعة

الباب الأول: الإجراءات الخاصة وإجراءات التنفيذ

الفصل الأول: الأحكام الافتراضية والتقصير التكراري

القسم 1: الحكم الافتراضي

المادة 268: عندما يحال المتهم أو يقدم للمحاكم العسكرية لارتكاب جرم ولم يقبض عليه أو عندما يهرب بعد القبض عليه، أو عندما يتم استدعاؤه بانتظام، ولا يمثل، يتم إصدار الحكم، فيما يخصه، بشكل افتراضي.

المادة 269: يصدر الحكم بأوامر من النيابة العامة غياباً.

لا يمكن لأي مدافع أن يتقدم نيابة عن المتهم المتخلف.

تتم قراءة التقارير والمحاضر وإفادات الشهود ووثائق التحقيقات الأخرى في جلسة الاستماع.

يصدر الحكم بالشكل العادي.

المادة 270: يستكمل علانية الحكم بما يلي:

- 1- وضعه على جدول الأعمال؛
- 2- الإخطار به؛
- 3- عرضه في الوحدة أو البلدية التي يوجد بها محل إقامة المتهم والتي يتم تحرير محضر بها من قبل سلطة البلدية.

المادة 271: إذا انقضت المهلة دون اعتراض، فيعتبر الحكم مخالفاً.

المادة 272: يخضع المحكوم عليه من إتمام إجراءات العلانية المبينة أعلاه لجميع عدم الأهلية المنصوص عليه في القانون.

المادة 273: إذا لم يبلغ الحكم لأحد، جاز الاعتراض إلى انقضاء مدة تقادم العقوبة. وإذا حضر المحكوم عليه أو

s'il est arrêté avant que la peine soit éteinte par prescription, le jugement intervenu lui est notifié sans délai.

La notification, à peine de nullité, comporte mention qu'il peut, dans un délai de dix (10) jours, en temps de paix, et de soixante-douze (72) heures, en temps de guerre, former opposition audit jugement par déclaration, soit lors de sa notification, soit au greffe de la juridiction militaire la plus proche et que, ce délai expiré sans qu'il ait été formé opposition, le jugement deviendra définitif à l'expiration des délais de pourvoi.

Article 274: Lorsque la personne condamnée par défaut forme opposition contre un arrêt ou un jugement la condamnant à une peine privative de liberté sans sursis, il est tenu compte de la durée de la détention préventive qu'elle a subie.

S'il s'agit d'une condamnation avec sursis ou à une peine d'amende, ou si la durée de la détention provisoire subie est égale ou supérieure à la peine d'emprisonnement prononcée, le condamné est laissé en liberté après qu'il eut indiqué sa résidence.

Article 275: La juridiction militaire dans le ressort de laquelle se trouve le condamné défaillant est compétente, au même titre que celle qui a rendu le jugement par défaut, pour statuer sur la reconnaissance d'identité du condamné et sur la recevabilité de l'opposition.

Article 276: Si l'opposition est déclarée recevable, le jugement et les procédures faites enjoignant au défaillant de se présenter sont anéanties de plein droit, et il est procédé au jugement sur le fond.

Si un supplément d'instruction est ordonné, il appartient, à la juridiction de statuer sur la détention de l'opposant.
Si l'opposition est déclarée irrecevable, le jugement est réputé définitif.

La juridiction rend son jugement sur opposition dans les formes prévues par le présent Code.

قبض عليه قبل أن تسقط العقوبة بالتقادم فيبلغ الحكم الصادر إليه دون تأخير.

يتضمن الإخطار، تحت طائلة البطلان، ذكر أنه يجوز له، خلال عشرة (10) أيام، في وقت السلم، واثنتين وسبعين (72) ساعة، في وقت الحرب، معارضة الحكم المذكور بالإعلان، إما في وقت إخطارها، أو في قلم المحكمة الأقرب من السلطة القضائية العسكرية وأنه، بعد انقضاء هذه الفترة دون تقديم أي معارضة، سيصبح الحكم نهائياً عند انتهاء المهل الزمنية للاستئناف.

المادة 274: إذا اعترض المحكوم عليه غيابياً على قرار أو حكم بإدانته بعقوبة مقيدة للحرية مع وقف التنفيذ، تؤخذ في الاعتبار مدة الحبس الاحتياطي التي قضاها.

إذا كانت الإدانة مع وقف التنفيذ أو بالغرامة، أو إذا كانت مدة الاحتجاز الاحتياطي المتكبدة تساوي أو تزيد عن عقوبة السجن المفروضة، يتم إطلاق سراح الشخص المدان بعد أن يشير إلى مكان إقامته.

المادة 275: تختص المحكمة العسكرية التي يقع المحكوم عليه المتخلف في نطاق اختصاصها، بنفس صفة المحكمة التي أصدرت الحكم بشكل افتراضي، في الفصل في الاعتراف بهوية المحكوم عليه وبقبول المعارضة.

المادة 276: إذا أعلن قبول المعارضة، يلغى الحكم وإجراءات أمر المتخلف عن الحضور تلقائياً ويبدأ الحكم في موضوعه.

إذا أمر بإجراء مزيد من التحقيق، فالأمر متروك للمحكمة للبت في احتجاز الخصم.
في حالة إعلان عدم قبول المعارضة، يعتبر الحكم نهائياً.

تصدر المحكمة حكمها في الاعتراض بالشكل المنصوص عليه في هذا القانون.

Article 277: Les mesures de publicité prévues à l'article 270 sont d'application pour les arrêts et jugements rendus sur opposition.

Article 278: Lorsque, postérieurement à une condamnation prononcée par défaut pour insoumission ou désertion, le ministère public acquiert la preuve que le condamné défaillant ne se trouvait pas en état d'insoumission ou de désertion, il saisit la Haute Cour Militaire aux fins d'annulation du jugement.

SECTION 2 : DE L'ITERATIF DEFAUT

Article 279: L'opposition à l'exécution d'un jugement par défaut est non avenue si l'opposant ne comparaît pas, lorsqu'il a été régulièrement cité à personne ou au domicile indiqué par lui dans sa déclaration d'opposition.

Le jugement ou l'arrêt sur itératif défaut n'est plus susceptible d'opposition.

CHAPITRE II : DES REGLEMENTS DE JUGES

Article 280: Lorsque deux juridictions militaires se trouvent simultanément saisies de la même infraction ou d'infractions connexes, la juridiction saisie postérieurement peut se dessaisir au profit de la première. Dans le cas contraire, il est réglé de juges par la Haute Cour Militaire qui statue sur requête de toutes les parties à la cause ou du Ministère Public près l'une ou l'autre des juridictions saisies.

Article 281: Lorsqu'une juridiction militaire et une juridiction de droit commun se trouvent simultanément saisies de la même infraction ou d'infractions connexes, il est réglé de juges, en temps de paix, par la Cour Suprême et, en temps de guerre, par la Haute Cour Militaire.

CHAPITRE III : DES INFRACTIONS CONTRE LA SURETE DE L'ETAT EN TEMPS DE GUERRE

Article 282: En temps de guerre, les infractions contre la sûreté de l'Etat sont instruites et jugées par les juridictions militaires.

المادة 277: تسري إجراءات العلانية (الدعاية) المنصوص عليها في المادة 270 على القرارات والأحكام الصادرة بشأن المعارضة.

المادة 278: إذا حصلت النيابة العامة، بعد الإدانة غيابياً بسبب العصيان أو الهرب، على إثبات بأن المحكوم عليه المتخلف لم يكن في حالة عصيان أو هرب، يرفع إلى المحكمة العسكرية العليا لغايات إبطال الحكم.

القسم 2: التقصير التكراري

المادة 279: تعتبر معارضة تنفيذ الحكم الافتراضي باطلة إذا لم يمثل الخصم ولم يكن قد استدعى بانتظام إلى أحد أو إلى المسكن الذي حدده في بيان معارضته.

لم يعد القرار أو الحكم على التقصير التكراري خاضعاً للمعارضة.

الفصل الثاني: قواعد القضاة

المادة 280: عندما تنتظر محكمتان عسكريتان في نفس الوقت في نفس الجريمة أو الجرائم ذات الصلة، يجوز للمحكمة التي رفعت أمامها المحكمة لاحقاً أن ترفض الاختصاص لصالح الأولى. وبخلاف ذلك، يتم الفصل في الأمر من قبل المحكمة العسكرية العليا التي تفصل في طلب جميع أطراف القضية أو النيابة العامة في إحدى المحاكم التي تنتظر فيها المحكمة أو غيرها.

المادة 281: عندما تنتظر محكمة عسكرية ومحكمة قانون عام في نفس الوقت في نفس الجريمة أو الجرائم ذات الصلة، يتم الفصل فيها من قبل القضاة، في وقت السلم، من قبل المحكمة العليا، وفي وقت الحرب، من قبل المحكمة العسكرية العليا.

الفصل الثالث: الجرائم ضد أمن الدولة في زمن الحرب

المادة 282: في زمن الحرب، يتم التحقيق في الجرائم ضد أمن الدولة والحكم فيها من قبل المحاكم العسكرية.

Mg

SL

Article 283: Les juridictions militaires peuvent également connaître des mêmes infractions en cas de connexité ou d'indivisibilité.

المادة 283: يجوز للمحاكم العسكرية أيضاً أن تنظر في نفس الجرائم في حالة الارتباط أو عدم القابلية للتجزئة.

Article 284: La juridiction de droit commun normalement compétente est dessaisie de plein droit dès la notification faite par Procureur Général Militaire au Ministère Public près cette juridiction.

المادة 284: تسحب محكمة القانون العام المختصة عادة تلقائياً من التبليغ الذي يرسله المدعي العام العسكري إلى النيابة العامة في هذه المحكمة.

Article 285: Les actes de poursuites, d'instruction ainsi que les formalités et décisions intervenus antérieurement devant les juridictions de droit commun demeurent valables et n'ont pas à être renouvelés. Les mandats d'arrêt ou de dépôt décernés conservent leur force exécutoire.

المادة 285: إن قرارات الملاحقات وأعمال التحقيق وكذلك الإجراءات والقرارات المتخذة سابقاً أمام المحاكم القضائية للقانون العام تظل سارية ولا يلزم تجديدها. وأن أوامر التوقيف أو الاعتقال الصادرة تحتفظ بقوة إنفاذها.

Article 286: Les décisions rendues par les juridictions militaires en matière d'infractions contre la sûreté de l'Etat sont susceptibles d'appel et d'opposition dans les conditions prévues par le présent Code.

المادة 286: الأحكام التي تصدرها المحاكم العسكرية في قضايا الجرائم ضد أمن الدولة تكون قابلة للطعن والاعتراض بالشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

الفصل الرابع: تنفيذ القرارات والأحكام

CHAPITRE IV : DE L'EXECUTION DES ARRETS ET DES JUGEMENTS

Article 287: Le Ministère Public est chargé de l'exécution des décisions rendues par les juridictions militaires dans les conditions prévues par le présent Code.

المادة 287: النيابة العامة مسؤولة عن تنفيذ الأحكام الصادرة عن المحاكم العسكرية بالشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

Article 288: Les personnes condamnées à une peine privative de liberté sont incarcérées dans une prison militaire ou, à défaut, dans une prison de droit commun.

المادة 288: يسجن المحكوم عليهم بعقوبة مقيدة للحرية في سجن عسكري أو، إذا لم يحدث ذلك، ففي سجن عام.

Article 289: Lorsque l'arrêt et le jugement concernent un militaire, le Ministère Public est tenu, dans les trois jours de sa mise à exécution, d'en adresser un extrait au Commandant d'unité à laquelle appartenait le militaire condamné.

المادة 289: في حالة ما إذا كان القرار أو الحكم يخص جندياً، يلزم على النيابة العامة، خلال ثلاثة أيام من تنفيذ الحكم، إرسال مستخرج إلى قائد الوحدة التي ينتمي إليها المحكوم عليه.

Si la personne condamnée est membre des ordres nationaux ou de celui du Mérite ou est décorée de la médaille militaire ou de toute autre décoration, il est également adressé une expédition à la Chancellerie de ces ordres.

إذا كان الشخص المدان عضواً في الأوسمة الوطنية أو من رتبة الاستحقاق أو بالميدالية العسكرية أو أي وسام آخر، يتم إرسال رسالة أيضاً إلى مستشارية هذه الأوسمة.

Article 290: Tout extrait ou toute expédition de l'arrêt ou du jugement de condamnation fait, s'il échet, mention de la durée de la détention préventive subie et éventuellement de la date à partir de laquelle il a été procédé à l'exécution de l'arrêt ou du jugement.

Article 291: Lorsque l'arrêt ou le jugement d'une juridiction militaire qui prononce une peine privative de liberté sans sursis n'a pu être exécuté, le Ministère Public fait procéder à sa diffusion.

Il est délivré à l'agent de la force publique chargé de l'exécution de l'arrêt ou du jugement un extrait.

Article 292: Si l'exécution d'un arrêt ou d'un jugement ayant l'autorité de la chose jugée soulève des difficultés quant à son interprétation, le condamné peut saisir la juridiction qui a rendu la décision aux fins d'interprétation.

La juridiction se prononce sur la requête.

Article 293: Tout incident relatif à l'exécution d'un arrêt ou d'un jugement est porté devant la juridiction militaire qui l'a rendu et qui peut procéder à la rectification des erreurs matérielles qui y sont contenues.

Elle statue après avoir entendu le Ministère Public, le conseil du condamné ou le condamné lui-même.

Elle peut également ordonner l'audition du condamné par commission rogatoire.

Le jugement sur l'incident est notifié au condamné à la diligence du Ministère Public.

CHAPITRE V : DE L'EXECUTION DES PEINES

Article 294: Sous réserve des dispositions du présent Code, les peines privatives de liberté prononcées contre les justiciables des juridictions militaires sont subies conformément aux dispositions du droit commun.

المادة 290: يذكر كل مستخرج أو نسخة من القرار أو الحكم الصادر بالإدانة، إذا اقتضى الأمر، مدة الحبس الاحتياطي وربما تاريخ تنفيذ القرار أو الحكم.

المادة 291: في حالة عدم التمكن من تنفيذ قرار أو حكم المحكمة العسكرية الذي يقضي بعقوبة مقيدة للحرية دون إيقاف، تقوم النيابة العامة بتعميمه.

يتم إصدار مستخرج لضابط قوة النظام المسؤول عن تنفيذ القرار أو الحكم.

المادة 292: إذا كان تنفيذ قرار أو حكم له قوة الأمر المقضي به يؤثر صعوبات في تفسيره، جاز للمحكوم عليه أن يرفع دعوى أمام المحكمة التي أصدرت الحكم لغرض التفسير.

والمحكمة تنظر في الطلب.

المادة 293: كل واقعة تتعلق بتنفيذ قرار أو حكم، تعرض أمام المحكمة العسكرية التي أصدرتها والتي قد تشرع في تصحيح الأخطاء المادية الواردة فيه.

وهي تفصل بعد سماع النيابة العامة أو محامي المحكوم عليه أو المحكوم عليه بنفسه.

كما يجوز لها أن تأمر بسماع المحكوم عليه بالإنباء القضائية.

يبلغ الحكم الصادر في الواقعة إلى المحكوم عليه بأمر من النيابة العامة.

الفصل الخامس: تنفيذ العقوبات

المادة 294: مع مراعاة أحكام هذا القانون، تنفذ أحكام الحبس التي تصدر بحق الأشخاص أمام القضاء العسكري وفق أحكام القانون العام.

Article 295: Pour l'exécution des peines prononcées contre les militaires ou assimilés tant par les juridictions militaires que par celles de droit commun, est réputé détention provisoire le temps pendant lequel l'individu a été privé de sa liberté, même par mesure disciplinaire si celle-ci a été prise pour le même fait.

CHAPITRE VI : DE LA SUSPENSION DE L'EXECUTION DES ARRETS ET JUGEMENTS

Article 296: Le Président de la République a seul qualité pour suspendre l'exécution des arrêts ou jugements de condamnation prononcée pour infractions contre la sûreté de l'Etat ainsi que tout autre peine privative de liberté.

Article 297: L'arrêt ou le jugement conserve son caractère définitif bien que la suspension ait été ordonnée.

La condamnation est inscrite au casier judiciaire mais avec mention de la suspension accordée.

La décision de suspension de l'exécution de l'arrêt ou du jugement est inscrite en marge de la minute de l'arrêt ou du jugement et doit figurer sur toute expédition ou extrait de cet arrêt ou de ce jugement.

La suspension, qui peut s'étendre à tout ou partie des dispositions de l'arrêt ou du jugement, prend effet à la date à laquelle elle intervient.

Les déchéances et le paiement des frais de justice ne peuvent faire l'objet d'une mesure de suspension.

Article 298: Tout bénéficiaire d'une décision de suspension de l'exécution de l'arrêt ou du jugement est réputé subir sa peine pendant tout le temps où il reste présent sous les drapeaux postérieurement à sa condamnation pour satisfaire à ses obligations militaires légales ou contractuelles dans l'armée active ou à celles que lui impose son rappel par suite de la mobilisation.

المادة 295: لتنفيذ الأحكام الصادرة ضد العسكريين أو من في حكمهم من قبل كل من المحاكم العسكرية وتلك الخاصة بالقانون العام، ويُعتبر حبساً مؤقتاً الوقت الذي يحرم فيه الفرد من حريته، حتى ولو إجراء تأديبي إذا كان ذلك متخذاً لنفس الفعل.

الفصل السادس: إيقاف تنفيذ القرارات والأحكام

المادة 296: لرئيس الجمهورية وحده صلاحية وقف تنفيذ القرارات أو الأحكام الصادرة بالإدانة في الجرائم التي تمس أمن الدولة وكذلك أي عقوبة تسلب الحرية.

المادة 297: يحتفظ القرار أو الحكم بطابعه النهائي ولو حكم بوقفه.

يتم تسجيل الإدانة في الملف القضائي ولكن مع ذكر الإيقاف الممنوح.

ويدون قرار وقف تنفيذ القرار أو الحكم في هامش محضر القرار أو الحكم ويجب أن يظهر على أي نسخة أو مستخرج من هذا القرار أو الحكم.

التعليق، الذي قد يمتد إلى كل أو جزء من أحكام القرار أو الحكم، يسري مفعوله في التاريخ الذي يحدث فيه.

لا يمكن أن يخضع فقدان الأهلية ودفع تكاليف القضاء لإجراء التعليق.

مادة 298: أي مستفيد من قرار تعليق تنفيذ القرار أو الحكم يعتبر خاضعاً، لعقوبته طوال الوقت الذي ظل فيه حاضراً تحت العلم بعد إدانته، للوفاء بالتزاماته العسكرية الشرعية أو التعاقدية في الجيش النشط أو تلك المفروضة عليه. من خلال استدعاء عقب التعبئة.

Article 299: Seront considérées comme non avenues les condamnations pour infractions à propos desquelles l'exécution de l'arrêt ou du jugement a été suspendue, même partiellement, si dans un délai de dix ans à compter de la suspension, la personne condamnée n'a encouru aucune peine d'emprisonnement.

Article 300: Les peines prononcées par les arrêts et jugements dont l'exécution a été suspendue se prescrivent dans les délais prévus par le Code Pénal Militaire à dater de la suspension.

Article 301: La peine prononcée contre elle est réputée définitivement exécutée et la suspension de l'exécution de l'arrêt ou du jugement non susceptible de révocation si, après cette suspension, compte tenu éventuellement de la détention subie, la personne condamnée a accompli une durée de service militaire au moins égale au temps de détention qui lui restait à accomplir.

Article 302: Le droit de rapporter la décision qui a suspendu l'exécution de tout ou partie des dispositions d'un arrêt ou d'un jugement appartient au Président de la République.

En cas de révocation de la décision de suspension, la personne condamnée doit subir intégralement la peine encourue.

La décision de révocation de la suspension de l'exécution de l'arrêt ou du jugement est portée en marge de la minute de l'arrêt ou du jugement et doit être mentionnée au casier judiciaire.

Elle doit figurer sur tout extrait ou expédition de l'arrêt ou du jugement.

TITRE II : DES DISPOSITIONS PARTICULIERES RELATIVES A L'ORGANISATION PENITENTIAIRE

CHAPITRE 1^{er} : DES ETABLISSEMENTS PENITENTIAIRES MILITAIRES

Article 303: Il est créé sur toute l'étendue du territoire de la République des établissements pénitentiaires militaires (EPM).

المادة 299: تُعتبر الإدانات المتعلقة بالمخالفات التي تم تعليق تنفيذ القرار أو الحكم بشأنها، ولو جزئياً، لاغية وباطلة إذا لم يتعرض الشخص المدان لأي سجن خلال عشر سنوات من الوقف.

المادة 300: تسقط العقوبات الصادرة عن القرارات والأحكام التي أوقف تنفيذها في الميعاد المنصوص عليها في قانون العقوبات العسكري من تاريخ الوقف.

المادة 301: يُعتبر الحكم الصادر منفذاً نهائياً وأن وقف تنفيذ القرار أو الحكم غير قابل للإلغاء إذا كان المحكوم عليه قد أكمل فترة الخدمة العسكرية على الأقل تساوي وقت الاحتجاز الذي لا يزال يتعين عليه إنجازه، بعد هذا التعليق، وربما مع مراعاة الاحتجاز الذي تعرض له.

المادة 302: يعود لرئيس الجمهورية حق إلغاء قرار وقف تنفيذ كل أو بعض أحكام قرار أو حكم.

في حالة إلغاء قرار الوقف، يجب أن يتحمل الشخص المدان العقوبة التي تم تكبدها بالكامل.

يُدرج قرار إلغاء وقف تنفيذ القرار أو الحكم في هامش محضر القرار أو الحكم، ويجب أن يذكر في الملف القضائي.

ويجب أن يظهر القرار على أي مستخرج أو نسخة من القرار أو الحكم.

الباب الثاني: الأحكام الخاصة المتعلقة بتنظيم السجون

الفصل الأول: مؤسسات الحبس العسكرية (السجون)

المادة 303: يتم إنشاء السجون العسكرية في جميع أنحاء أراضي الجمهورية.

Leur organisation et leur fonctionnement sont déterminés par voie réglementaire.

Article 304: Les personnes condamnées à une peine privative de liberté par les juridictions militaires purgent leurs peines dans un établissement pénitentiaire militaire ou, le cas échéant, dans un établissement pénitentiaire civil.

Article 305: La répartition des condamnés dans les établissements pénitentiaires militaires s'effectue selon leur catégorie pénale, leur âge, leur état de santé, leur sexe et leur personnalité.

CHAPITRE II : DE L'ADMINISTRATION PENITENTIAIRE

Article 306: Il est créé au sein du Ministère de la Défense une Direction pénitentiaire dont les attributions sont définies par des décrets portant organigramme du Ministère en charge de la Défense Nationale.

Elle est chargée de l'administration de tous les établissements pénitentiaires militaires.

CHAPITRE III : DE LA GESTION DE BIENS SAISIS, CONFISQUES ET MIS SOUS SCELLES

Article 307: Il est institué, sous l'autorité du Ministre de la Défense, une Commission de gestion des biens saisis, confisqués et mis sous scellé.

Cette commission a pour mission de recueillir, garder et gérer tous les biens mobiliers et immobiliers placés sous la main de la justice en vertu des mesures de saisie, de mise sous scellé ou de confiscation spéciale, et d'organiser la procédure de leur réalisation au profit du Trésor Public, en cas de confirmation de ces mesures par un arrêt ou jugement de condamnation.

Article 308: La composition, l'organisation et le fonctionnement de la commission sont déterminés par décret pris en conseil des ministres.

يتم تحديد تنظيمها وتشغيلها من خلال اللوائح التنظيمية.

المادة 304: يقضي المحكوم عليهم بعقوبة مقيدة للحرية من قبل محاكم عسكرية مدة عقوبتهم في سجن عسكري أو في سجون مدنية، عند الاقتضاء.

المادة 305: يوزع المحكوم عليهم في السجون العسكرية حسب فئاتهم الجنائية وسنهم وحالتهم الصحية وجنسهم وشخصيتهم.

الفصل الثاني: إدارة السجون

المادة 306: تنشأ إدارة السجون داخل وزارة الدفاع، وتحدد صلاحياتها بمراسيم تقضي بالهيكل التنظيمي للوزارة المكلفة بالدفاع الوطني.

وهي مسؤولة عن إدارة جميع مؤسسات السجون العسكرية.

الفصل الثالث: إدارة الممتلكات المحجوزة والمصادرة والمختومة

المادة 307: تنشأ، تحت سلطة وزير الدفاع، هيئة لإدارة الممتلكات المحجوزة والمصادرة والمختومة.

تتمثل مهمة هذه اللجنة في جمع وحفظ وإدارة جميع الممتلكات المنقولة وغير المنقولة الموضوعة في أيدي العدالة بموجب إجراءات الحجز أو الختم أو المصادرة الخاصة، وتنظيم إجراءات تحقيقها لصالح الخزينة العامة، في حالة المصادقة على هذه الإجراءات قرار أو حكم بإدانة.

المادة 308: يحدد تشكيل الهيئة وتنظيمها وسير عملها بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

**TITRE III : DES DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 309: La Haute Cour Militaire élabore le budget des juridictions militaires et le soumet à l'approbation du Président de la République.

Le Président de la Haute Cour Militaire en est l'ordonnateur principal.

Article 310: La Haute Cour Militaire élabore son règlement intérieur et le soumet à l'approbation du Président de la République.

Article 311: En attendant la mise en place des juridictions militaires, celles de droit commun sont compétentes pour connaître les infractions d'ordre militaire.

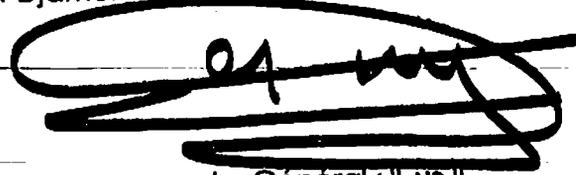
Article 312: Est abrogée l'Ordonnance N°002:PR:1986 portant Code de Justice Militaire ainsi que les textes modificatifs subséquents.

Article 313: La présente Loi sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et sera exécutée comme loi de l'Etat.

MG

N'Djamena, le 19 MAI 2022

أنجمينا، بتاريخ



الجنرال محمد إدريس ديبي إتنو

MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO محمد إدريس ديبي إتنو

الباب الثالث: الأحكام المتفرقة والانتقالية والختامية

المادة 309: تعد المحكمة العسكرية العليا ميزانية القضاء العسكري وتقدمها إلى رئيس الجمهورية للموافقة عليها.

رئيس المحكمة العسكرية العليا هو الأمر الرئيسي المفوض.

المادة 310: تعد المحكمة العسكرية العليا لوائحها الداخلية وترفعها لموافقة رئيس الجمهورية.

المادة 311: ريثما يتم إنشاء المحاكم العسكرية، تختص محاكم القانون العام بالنظر في الجرائم العسكرية.

المادة 312: يتم إلغاء الأمر رقم 002/رج/1986 الخاص بقانون القضاء العسكري وكذلك النصوص المعدلة اللاحقة.

المادة 313: يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون من قوانين الدولة.

Handwritten signature